DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 819
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

23. / 24. OKTOBER 2013 WOCHE 43 36. JAHRGANG / NUMMER 43 23 / 24 OCTOBRE 2013 SEMAINE 43 36E ANNÉE / NUMÉRO 43
KIOSKPREIS FR. 2.–

Höhere Fachschule **sfb.ch**
Jetzt anmelden zur lückenlosen Ausbildung:
EN RGIE UND UMW LT
sfb – so funktioniert bildung

SEASON OPENING
R'ADYS
FACTORY STORE
Ipsachstrasse 8, 2560 Nidau
Mi – Fr: 16.00 – 18.30
Sa: 9.00 – 12.00
www.radys.com
R'ADYS OUTDOOR ESSENTIALS

Debatte

Der Bieler Stadtrat kämpft ums Budget 2014, kann aber nur fünf Prozent der Ausgaben direkt beeinflussen, wie Finanzdirektorin Silvia Steidle betont. **Seite 3.**

Discuté

Les débats sur le budget 2014 de la Ville de Bienne promettent une foire d'empoigne autour des économies. Mais en fin de compte, le Conseil de Ville n'a qu'une faible marge de manœuvre. Le point avec Silvia Steidle, directrice des finances. **Page 3.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF /FF / JST / Z.V.G.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Madeleine Betschart, Präsidentin des Bieler Vereins Kulturparcours, zieht eine positive Bilanz über die diesjährige Ausgabe, die viel Überraschendes bot. **Seite 2.**

La 5e édition du Parcours culturel touche à sa fin avec la projection des «Faiseurs de Suisses». Bilan riche en beaux souvenirs pour la présidente Madeleine Betschart. **Page 2.**

Der Bieler Friedhofsverwaltung verschickt an Französischsprachige deutsch verfasste Briefe – wo bleibt die Bieler Zweisprachigkeit? **Seite 2.**

Des francophones déplorenr de ne recevoir les tarifs du cimetière de Bienne Mâche qu'en allemand. Un retard dans les traductions répond la Ville. **Page 2.**

centre bahnhof biel – bienne
18 BONS
FÜR SIE AUF DEN INNENSEITEN!
POUR VOUS À L'INTERIEUR !

Jubiläum

Die Bieler Stadtmusik feiert heuer ihr 150-Jahr-Jubiläum. Sorgen um den Nachwuchs braucht sie sich dank der Jugendensembles nicht zu machen. **Seite 19.**

Fêtés

La Musique de la Ville de Bienne fête ses 150 ans d'existence. Mais elle a encore de beaux jours devant elle, la relève ne manque pas. **Page 19.**

«Wir sind lokal verankert und unterstützen KMU in unserer Region.»
BEKB | BCBE
Herbert Bühlmann
Zentralstrasse 46
2501 Biel
032 327 46 92
KMU Partner
BEKB | BCBE

KULTURPARCOURS

Menschliche Vielfalt

Der Kulturparcours 2013 geht mit der Filmvorführung der «Schweizermacher» und einer Debatte im «Palace» in Biel zu Ende. Madeleine Betschart über Erfahrungen und Höhepunkte.

VON THIERRY LUTERBACHER

Ein Reise in die Vergangenheit: 1978, die denkwürdige Zeit der «Schweizermacher» *(siehe Seite Cinema)*. Walo Lüönd in der Rolle des Einbürgerungsbeamten Max Bodmer, begleitet von seinem Assistenten Moritz Fischer (Emil Steinberger), misstraut einer ausländischen Anwärterin auf den Schweizer Pass, weil ihr Abfallsack nicht dieselbe Farbe aufweist wie alle anderen aus dem Gebäude. Eine längst vergangene Zeit? Regisseur Rolf Lyssy findet in einem Interview mit der Zeitung Le Temps, dass sich bis heute nichts verändert und das Verhältnis zu Ausländern sich nicht entwickelt hat.

Tiefe. Die Idee des Bieler Kulturparcours dreht sich um Worte wie Aufeinandertreffen, Dialog, Gemeinsamkeit, Austausch, Entgegenkommen, Grosszügigkeit, Solidarität, Toleranz, Anderssein und Frieden. Die Präsidentin des Vereins Kulturparcours, Madeleine Betschart, fügt noch «interkulturell, generationsübergreifend, gemeinschaftsübergreifend, interdisziplinär und interinstitutionell» hinzu. Eine Reflexion dessen, was Pfarrerin Nadine Manson «die Konjugation menschlicher Vielfalt» nennt.

Was waren die Höhepunkte dieser fünften Ausgabe des Kulturparcours? «Das Aufeinandertreffen des zweisprachigen Biels und des einsprachigen Nidaus am Bielerseeufer, sei es am Sitz des hundertjährigen Wassersportvereins oder beim Schloss Nidau», antwortet Madeleine Betschart spontan. «Wegen seiner kulturellen und historischen Tiefe ein packender Moment.» Der Austausch zwischen den Vereinen und Behörden beider Gemeinden war leidenschaftlich und ergreifend, als aus Zeiten erzählt wurde, welche ihre gemeinsame Geschichte geprägt haben.

Zusammenleben. Ein anderer Höhepunkt hat Unbekannte rund um einen Tisch zu einer Mahlzeit zusammengeführt. Gastgeber luden Gäste ein für eine aussergewöhnliche gemeinsame Erfahrung. Die Zusammenarbeit mit den Schulen und die Teilnahme unterschiedlichster Vereine zum Thema des Zusammenlebens hat prägende Emotionen hervorgerufen. Nicht zu vergessen das Kulturfest auf dem Zentralplatz, bei dem heuer das afrikanische Biel im Vordergrund stand.

2015 darf der Kulturparcours sein zehnjähriges Bestehen feiern. «Dann legen wir den Schwerpunkt aufs Kontakte-Knüpfen. Denn das vom Museum Schwab ausgearbeitete Konzept einer multikulturellen Stadt, die sich öffnet, bleibt nach wie vor gültig. Verschiedene Gemeinschaften und Vereine, die auf Institutionen, Schulen, Behörden und andere Partner treffen, bekräftigen unsere Funktion als Förderer und Multiplikator im Dienste eines bereichernden kulturellen Zusammenhalts.»

Madeleine Betschart hofft, dass neben des bei jeder Ausgabe hohen Engagements der freiwilligen Helfer auch die Stadt, der Kanton und der Bund als Unterstützer am Ball bleiben. «Durch seine kulturellen Aktivitäten ist der Kulturparcours ein wesentlicher Akteur in der Stadt geworden.» ■

Kulturparcours-Präsidentin Madeleine Betschart freut sich über «packende Momente» und die Zusammenarbeit mit den Schulen.

Présidente du Parcours culturel, Madeleine Betschart se réjouit des «moments prenants» et de la collaboration avec les écoles, ci-dessous les élèves du Tilleul.

PHOTOS: FABIAN FLURY / JOEL SCHWEIZER

Abschluss des Kulturparcours 2013 mit einem Kinovormittag, am Sonntag, 27. Oktober, ab 10 Uhr, im Kino Palace in Biel, gefolgt von einer Debatte, die sich grosser Aktualität erfreut und im Zentrum des Bieler Zusammenlebens steht. Diskutieren werden Persönlichkeiten wie Gemeinderat Beat Feurer. Eintritt frei.

PARCOURS CULTUREL

La pluralité humaine

Le Parcours culturel 2013 se termine au Palace Bienne par la projection du film «Les Faiseurs de Suisses» suivie d'un débat. Madeleine Betschart évoque les vécus et les temps forts.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Retour en arrière, en 1978, au temps mémorable des «Faiseurs de Suisses» *(voir page cinéma)*. Walo Lüönd dans la peau de Max Bodmer, fonctionnaire au service des naturalisations, suivi de son fidèle assistant Moritz Fischer (Emil Steinberger), se méfie d'une étrangère, candidate à la naturalisation, parce que son sac-poubelle n'a pas la même couleur que ceux du reste de l'immeuble. Une époque révolue? Le réalisateur Rolf Lyssy constate, dans un entretien au journal Le Temps, qu'aujourd'hui rien n'a changé et que le rapport à l'étranger n'a guère évolué.

Profondeur. Dans l'idée du Parcours culturel il y a les mots rencontre, dialogue, ensemble, échange, bienveillance, générosité, solidarité, tolérance, différence et paix; auxquels la présidente de l'Association Parcours culturel, Madeleine Betschart ajoute «interculturelles, intergénérationnelles, intercommunautaires, interdisciplinaires et interinstitutionnelles». Une réflexion sur ce que la pasteure Nadine Manson appelle «la conjugaison de la pluralité humaine».

Quels ont été les temps forts de cette cinquième édition? «La rencontre entre Bienne la bilingue et Nidau la monolingue, au bord du lac de Bienne, que ce soit au siège de la Wassersportverein, une association centenaire, ou au Château de Nidau» répond spontanément Madeleine Betschart. «Un moment prenant par sa profondeur culturelle et historique.» Les échanges entre les associations et les autorités des deux cités ont été passionnants et émouvants à l'écoute de l'évocation des épisodes qui ont jalonné l'histoire de leurs relations.

Vivre-ensemble. Autre temps fort, celui qui a réuni des inconnus autour d'une table et d'un repas, les uns invitant chez eux les autres pour «un partage exceptionnel à recommencer». La collaboration avec les écoles et la participation d'associations de tout horizon sur le thème du vivre-ensemble a généré des émotions marquantes, sans oublier la fête culturelle à la place Centrale avec cette année au premier plan, la Bienne africaine.

En 2015, le Parcours culturel célébrera les dix ans de son existence. «D'ici là, l'accent sera mis sur plus de réseautage. En effet, le concept d'ouverture sur une cité multiculturelle, initié par le Musée Schwab, reste toujours valable. La rencontre de diverses communautés et associations avec les institutions, écoles, autorités et autres partenaires renforce notre rôle de facilitateur et de multiplicateur au service d'une cohésion culturelle enrichissante.»

Madeleine Betschart espère qu'à côté du travail bénévole, impliquant de nombreux participants à chaque édition, le soutien de la Ville, du canton et de la Confédération restera acquis. «Par ses activités culturelles et citoyennes, le Parcours culturel est devenu un acteur essentiel dans la cité.» ■

Clôture de l'édition 2013 du Parcours culturel et matinée cinéma, dimanche 27 octobre à partir de 10 heures au Cinéma Palace à Bienne; la projection des «Faiseurs de Suisse» sera suivie par un débat sur l'actualité du mieux vivre ensemble à Bienne, avec entre autres le conseiller municipal Beat Feurer. Entrée gratuite.

ZWEISPRACHIGKEIT

Langsame Übersetzung

Eine Bieler Familie beklagt sich, ein offizielles Schreiben lediglich auf deutsch erhalten zu haben.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Eine Bieler Familie hat einen Brief erhalten, wonach das Grab ihres vor 25 Jahren verstorbenen Sohnes auf dem Friedhof Mett demnächst aufgehoben werde. «Unglücklicherweise waren sämtliche Unterlagen zu diesem Fall auf deutsch versandt worden», erzählt die Tochter der betroffenen Familie. Sie hat den Brief für ihre Eltern übersetzen müssen. «Biel ist eine Stadt, die sich zweisprachig nennt. Da bin ich nicht jedes Mal bereit, solche Dokumente ins Französische zu übersetzen», sagt sie weiter.

Verspätung. Besagtes Schreiben ist übrigens ziemlich trocken verfasst. Es handelt sich um ... Tarife der Bieler Friedhöfe. «Diese sind kürzlich überarbeitet worden und wir haben sie noch nicht übersetzen lassen können. Da es sich um sehr technische Begriffe handelt, braucht es mehr Zeit», erklärt Markus Brentano, Leiter der Bieler Stadtgärtnerei und des Bestattungswesens. «Wir holen das so schnell wie möglich nach. Ich bin selbst französischsprechend und möchte solche Situationen gerne vermeiden.» Er betont, dass das Friedhofspersonal zweisprachig sei und den Leuten bei Fragen gerne weiterhelfe. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Markus Brentano: «Ich möchte solche Situationen gerne vermeiden.»

Markus Brentano: «Je tiens à éviter ce genre de situation.»

BILINGUISME

Lente traduction

Une famille biennoise déplore de recevoir de la documentation officielle en allemand uniquement.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Une famille biennoise a reçu récemment une lettre, l'informant que la tombe de leur fils, décédé il y a 25 ans, allait être enlevée du cimetière de Mâche. «Malheureusement, toute la correspondance concernant ce cas a été fournie en allemand», nous écrit la fille des concernés, qui a dû traduire la correspondance à ses parents. «Bienne étant une ville qui se veut bilingue, je ne suis pas disposée à essayer à chaque fois de traduire les documents en français», dit-elle encore.

Retard. Le document en question est d'ailleurs assez ardu. Il s'agit des tarifs des émoluments des cimetières biennois. «Ils ont été révisés récemment, et nous n'avons pas encore pu les faire traduire. Comme il s'agit de termes très techniques, cela prend plus de temps», concède Markus Brentano, responsable municipal biennois du service des espaces verts et des cimetières. «Nous allons y remédier le plus vite possible. Moi-même francophone, je tiens à éviter ce genre de situations.» Il précise encore que le personnel du cimetière est bilingue et à même d'aider les gens qui ont des questions. ■

BIELER FINANZEN

Hickhack auf Nebenschauplatz

Diese Woche berät der Bieler Stadtrat das Budget 2014, das im Vorfeld hohe Wellen schlug. Wie es dazu kam, was der Rat selber bestimmen kann und was passiert, wenn kein Budget zustande kommt.

VON HANS-UELI AEBI

«Spare in der Zeit, so hast du in der Not.» Dieses Sprichwort kennt jede verantwortungsvolle Hausfrau. Die Stadt Biel tut sich damit etwas schwerer. Nach drei roten Abschlüssen ist das Eigenkapital von einst über 50 Millionen Franken auf 4,4 Millionen geschrumpft.

Sünden. Diese Woche berät der Stadtrat das Budget 2014, am 24. November soll sich das Volk äussern. Im Vorfeld erhob die erstarkte Rechte den Zweihänder zum Kahlschlag. Das Linke versucht verzweifelt, die Lücken in der Mauer der Sparbremser zu schliessen. Wenngleich jüngst der Eindruck entstand: Auch früher wurde das Geld nicht zum Fenster rausgeworfen. «Sparen und Investieren» lautete das Motto von Stadtpräsident und Finanzdirektor Hans Stöckli. Im Rahmen der Programme Finanzhaushalt I und II wurden Strukturen gestrafft, Betriebe ausgelagert, Leistungen und Dutzende städtische Stellen gestrichen. Gesündigt wurde im Bildungs- und Sozialbereich, wo in der Ära Moeschler gut 60 Posten und *Pösteli* im Koordinations-, Förder- oder Integrationssektor geschaffen wurden. Auch der Kulturkuchen wurde grosszügig mit Zucker bestreut.

Spezialfinanzierungen. Die Stadt verlor wegen Gesetzesrevisionen bei Bund und Kanton schleichend Steuersubstrat, gegenüber 2002 fehlen 14,4 Millionen pro Jahr. Ausserordentliche Erträge aus Land- und Liegenschaftsverkäufen liessen die Abschlüsse noch lange besser aussehen als sie es waren. In weiser Voraussicht lagerte der in einfachen Verhältnissen aufgewachsene Stöckli die Gewinne in Spezialfinanzierungen ein, was ihm die Kritik der «geheimen Kassen» einbrachte. Seine roten Budgets und schwarzen Abschlüsse gerieten zur Lachnummer bis weit in jene Kreise, die ihn heute mit Häme überschütten.

Die fetten Jahre sind vorbei: Der Gemeinderat unterbreitet dem Stadtrat ein Budget mit Ausgaben von 387 Millionen Franken und einem Defizit von 4,4 Millionen. «Gemäss Gemeindegesetz muss der Finanzhaushalt ausgeglichen sein», betont Finanzdirektorin Silvia Steidle. Defizite sind mit Eigenkapital zu decken, zu dem auch die «bösen» Spezialfinanzierungen gehören. Der Gemeinderat präsentiert zwei Varianten: Variante A sieht eine Steuererhöhung um zwei Zehntel auf 1,73 vor sowie eine Entnahme von 2,6 Millionen aus der Spezialfinanzierung «Steuern». Variante B belässt den Steuerfuss bei 1,53 und löst Spezialfinanzierungen in der Höhe von 14,6 Millionen auf. Auf der Ausgabenseite präsentiert der Gemeinderat nur eine Variante. Dort fällt insbesondere auf, dass der Posten «Eigene Beträge» von 131 auf 155 Millionen hochschnellt. «Sparen, streichen, stoppen», schreit die Rechte. Ist es wirklich so einfach?

5 Prozent. «Der Stadtrat kann in der Budgetdebatte 2014 bloss 5 Prozent der Ausgaben direkt beeinflussen», erklärt Steidle. Dazu gehören einzelne Positionen des Sachaufwandes, bei denen keine rechtsgültigen Verträge (Mieten, Versicherungen) bestehen und die nicht zwingend fürs Funktionieren der Verwaltung notwendig sind. «Weiter Subventionen und Beiträge an private Institutionen, die weder gesetzlich vorgegeben noch durch langfristige Leistungsverträge abgesichert sind.» Der Gemeinderat machte erste Vorschläge: Die Beträge ans Schachfestival oder die Schwanenkolonie werden ganz oder teilweise gestrichen, Bezüger von Ergänzungsleistungen erhalten keine verbilligten Bus- und Bahnbillette mehr.

95 Prozent der Ausgaben sind vom Kanton oder per Gesetz vorgegeben: 55 Prozent sind Beiträge an den Kanton (z.B. öffentlicher Verkehr) oder an private Haushalte (z.B. Familienzulagen), 18 Prozent sind Personalkosten und 22 Prozent Abschreibungen oder Passivzinsen, Unterhalts- und Betriebskosten oder langfristig abgeschlossene Leistungsvereinbarungen. Das Hickhack im Rat wird somit auf einem Nebenschauplatz um einen Topf mit gerade mal 20 Millionen geschlagen.

Regierungsrat. Und falls der Stadtrat das Budget versenkt? «Dann muss der Gemeinderat den Budgetvorschlag überarbeiten», erklärt Steidle. Gemäss Gemeindeverordnung muss das Budget vor Beginn des Rechnungsjahres stehen. «Ist dies nicht möglich, informiert der Gemeinderat das kantonale Amt für Gemeinden und Raumordnung über das weitere vorgehen.» Mögliche Abstimmungstermine wären der 9. Februar, 30. März und 18. Mai. Steht bis zum 30. Juni kein Voranschlag, legt der Regierungsrat Budget und Steueranlage fest. Sollte Finanzdirektorin Steidle ihr Budget nicht durchbringen, wäre sie in guter Gesellschaft. Auch Hans Stöckli scheiterte 1990 mit seinem ersten Budget an der Urne. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Silvia Steidle: «Der Finanzhaushalt muss ausgeglichen sein.»

Silvia Steidle: «Les finances doivent être équilibrées.»

FINANCES BIENNOISES

Petite marge de manœuvre

Cette semaine, le Conseil de Ville débattra du budget 2014 et les débats promettent d'être animés.

PAR HANS-UELI AEBI

«On ne peut pas dépenser plus que ce qu'on a», prétend la sagesse populaire. La Ville de Bienne a plus de peine. Après trois exercices dans les chiffres rouges, son capital propre a fondu, de plus de 50 millions de francs à 4,4.

Dettes. Cette semaine, le Conseil de Ville débattra du budget 2014, avant que le peuple ne se prononce le 24 novembre. La droite renforcée a déjà les deux mains crispées sur les poignées de frein. La gauche essaie désespérément de combler les failles dans ces économies. Même si on en a depuis peu l'impression, l'argent n'était pas jeté par les fenêtre autrefois. «Economiser et investir», c'était la devise du maire et directeur des finances Hans Stöckli. Dans le cadre des programmes Equilibre budgétaire I et II, des structures ont été créées, des fonctions, des prestations et des dizaines de postes municipaux supprimés. C'est dans le secteur de la formation et du social que cela a péché. Une soixantaine de postes d'importances diverses ont été créés dans les secteurs de la coordination, de l'encouragement ou de l'intégration. Le domaine de la culture a également été généreusement arrosé.

Financements spéciaux. La révision de la loi fiscale fédérale et le déclin des entrées fiscales cantonales font perdre 14,4 millions par années à la Ville par rapport à 2002. Des entrées extraordinaires provenant de la vente de terrains ou d'immeubles ont permis aux bilans de paraître meilleurs qu'ils ne l'étaient en réalité. Prudemment, Hans Stöckli, qui a grandi dans des conditions simples, avait placé ces gains dans des financements spéciaux que la critique qualifiait de «caisses noires». Ses budgets rouge vif suivis de comptes noirs faisaient ricaner ceux qui le couvrent aujourd'hui de reproches.

Les années de vaches grasses sont terminées. Le Conseil municipal soumet au Conseil de Ville un budget avec 387 millions de francs de dépenses et 4,4 millions de déficit. «Selon la loi communale, les finances doivent être équilibrées», affirme la directrice des finances Silvia Steidle. Les déficits doivent être couverts avec le capital propre, dont font aussi partie les «sales» financements spéciaux. Le Conseil municipal présente deux variantes. La variante A prévoir une augmentation de la quotité d'impôts de deux dixièmes à 1,73, ainsi que 2,6 millions de prélèvements sur les financements spéciaux. La variante B laisse la quotité inchangée à 1,53 et grève les financements spéciaux de 14,6 millions. Concernant les dépenses, le Municipal ne présente qu'une variante. Il y apparaît en particulier que le poste «subventions accordées» passe de 131 à 155 millions. «Economiser, biffer», crie la droite. Vraiment si facile?

5%. «Dans le débat sur le budget 2014, le Conseil de Ville a une influence directe sur à peine 5% des tâches», affirme Silvia Steidle. Cela concerne certains points des dépenses qui ne sont pas liés par des contrats juridiquement valables (loyers, assurances) et qui ne sont pas indispensables au fonctionnement de l'administration. «D'autres subventions et contributions à des institutions privées ne sont pas fixées juridiquement, mais sont assurées par des contrats de prestations à long terme.» Le Conseil municipal a fait des premières propositions. Les subventions au festival d'échecs ou à la colonie des cygnes seront supprimées, totalement ou en partie, les bénéficiaires de prestations complémentaires ne pourront plus acheter de billets de bus ou de train à prix réduit.

95% des dépenses sont imposés par le canton ou par la loi: 55% sont des prestations au canton (par exemple les transports publics) ou aux ménages privés (par exemple les allocations familiales), 18% des frais de personnel et 22% des amortissements ou des intérêts, des frais d'entretien et d'exploitation ou encore des contrats de prestations fixés à long terme. Le Conseil de Ville a donc un rôle secondaire, avec à peine 20 millions de francs dans sa compétence.

Canton. Et que se passera-t-il si le Conseil de Ville refuse le budget? «Le Municipal devra retravailler sa proposition», explique Silvia Steidle. Selon le règlement communal, le budget doit être approuvé avant le début de l'année fiscale. «Si tel n'est pas le cas, le Conseil municipal en informe l'Office cantonal des affaires communales et de l'aménagement du territoire.» Les votations pourraient se faire le 9 février, le 30 mars et le 18 mai. Si le 30 juin, aucune décision n'est prise, le Conseil d'Etat cantonal fixera le budget et la quotité d'impôts. Si Silvia Steidle ne parvient pas à faire passer son budget, elle ne se sentirait pas seule puisqu'en 1990, Hans Stöckli avait vu son premier budget refusé dans les urnes. ■

NEWS

Budget: Grünliberale mit Schlüsselrolle. Fraktionen haben Positionen für die Budgetdebatte *(vgl. Artikel oben)* von dieser Woche beraten. Die SVP will das Budget versenken und sparen, die gemässigte Rechte eine Steuererhöhung vermeiden. Die Linke versucht, die Streichung von Subventionen abzuwenden. Beide Seiten brauchen Verbündete. Den Grünliberalen (GLP) kommt eine Schlüsselrolle zu: «Wir sind gegen höhere Steuern, fordern ein ausgeglichenes Budget», sagt Fraktionspräsident Max Wiher. Die GLP will «den Druck auf den Gemeinderat aufrecht halten», damit dieser die versprochene Verwaltungsreform umsetzt. Die Anträge: Schachfestival, AJZ und X-Project will die GLP ganz oder teilweise schonen. «Dafür wollen wir den Hauslieferdienst auflösen.» HUA

Heidi Specogna: Medienpreis. Die 1959 in Biel geborene und lange Jahre in der Schweiz tätige Journalistin studierte später an der Deutschen Film- und Fernsehakademie. Gleichzeitig begann sie Dokumentarfilme zu drehen, die verschiedentlich ausgezeichnet wurden, darunter auch mit dem Schweizer Filmpreis (2007). Die in Berlin lebende Bielerin erhält nun am 28. Oktober in Bonn den «Katholischen Medienpreis» für ihren schwierigen Dokumentarfilm «Carte Blanche», in dem sie die Arbeit des Internationalen Strafgerichtshofes in Den Haag eindrücklich zeigt. Sie wird ausgezeichnet für ein «herausragendes journalistisches Werk, das die Orientierung an christlichen Werten sowie das Verständnis für Menschen und gesellschaftliche Zusammenhänge fördert».

Budget biennois: Verts libéraux cruciaux. Les groupes parlementaires ont arrêté leurs positions pour le débat sur le budget biennois (voir ci-dessus). L'UDC veut couler le budget et faire des économies radicales, la droite bourgeoise ne veut pas d'une hausse de la quotité, la gauche veut éviter la suppression de subventions. Tous ont besoin d'alliés, ce qui donne aux Verts libéraux un rôle clé: «Nous sommes contre une hausse d'impôt mais soutenons toutefois un budget équilibré», relève le chef du groupe Max Wiher. Le parti veut «maintenir la pression sur le Municipal» afin qu'il réforme comme promis l'administration. Ses requêtes: ménager le Festival d'échecs, le CAJ et X-Project. Pour compenser, «nous voulons abolir le service superflu de livraison de commissions à domicile». HUA

Eglise du Pasquart: Se voiler la face. L'association Présences expose le voile dans tous ses états d'âme du 25 octobre au 15 novembre 2013 à l'Eglise du Pasquart à Bienne. L'exposition «Voile et Dévoilement» retrace l'histoire du port du voile dans les religions monothéistes. Le voile qui ouvre dans notre société définitivement multiculturelle, un débat aux confrontations souvent exacerbées alors que son histoire prouve qu'il a des sources communes, entremêlées et souvent méconnues. L'expo aborde de nombreuses questions en se référant au contexte historique du port du voile. «Elisabeth Reichen, la conceptrice de l'exposition, essaie de trouver dans l'histoire des amorces de réponses face aux questions que se pose la société aujourd'hui, notamment à propos du port du voile des femmes musulmanes», relève Khadija Froidevaux, responsable de la communication de la Paroisse réformée française de Bienne. TL

SPIESS IDEA

Hobby – Basteln – Dekorationen I Hobby – bricolage – décorations

FÜR HÄNDE VOLLER IDEEN / POUR DES MAINS CRÉATIVES

Bastelt trendige Weihnachtsgeschenke und keine Staubfänger.

Wir helfen Ihnen mit tollen Ideen!

Cupcakes

Die aktuellen Basteltrends zeigen wir Ihnen bei uns im Geschäft am
Freitag, 25.0ktober ab 18.00 Uhr.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch !

Massage Stern/Etoile de massage

Oberer Quai 6, Quai du Haut
2503 **BIEL-BIENNE**
Tel. 032 322 51 17
E-mail: info@spiess-idea.ch

Bricolez des cadeaux de Noël branchés et non des ramasse-poussières. Nous vous aidons à les réaliser avec des idées géniales!

Haftnotizhaus/Boîte de pense-bêtes

Démonstration des nouvelles tendances de bricolage chez nous au magasin
vendredi 25 octobre 2013 à partir de 18h00.

Nous nous réjouissons de votre visite!

werbeverteilung.ch
local, régional, national

La nouvelle Golf Variant. Dès fr. 22'850.–*.

Dans chaque Variant se cache toute une Golf. Et un maximum de flexibilité. Car la Variant a repris à son compte tous les atouts de la Golf pour vous offrir le nec plus ultra en matière de design, de motorisation et de dotation – tout en battant des records d'espace sous son allure sportive. A l'instar de son modèle, la nouvelle Golf Variant fait référence dans sa catégorie. Elle est également disponible avec transmission intégrale 4MOTION. **Venez faire un tour chez nous et profitez d'un essai pour découvrir de plus près la Golf des breaks.**

*Exemple de calcul: Golf Variant, 1.2 l TSI BMT, 105 ch (77 kW), boîte manuelle à 6 vitesses. Consommation en énergie: 5.0 l/100 km, émissions de CO_2: 117 g/km (moyenne de toutes les voitures neuves commercialisées: 153 g/km), catégorie de rendement énergétique: B. Prix courant: fr. 25'350.–. Prix effectif: fr. 22'850.–, déduction faite de la prime anniversaire de fr. 2'500.–. Valable pour les contrats conclus du 1.10. au 30.12.2013, l'offre s'adresse aux clients privés et aux clients de flotte. Sont exclus les véhicules avec pack Fleetline ou rabais de grande flotte. Modèle représenté: Golf Variant Highline, 1.4 l TSI BMT, 122 ch (90 kW), boîte DSG à 7 rapports, suréquipements incl.: fr. 34'690.–.

Das Auto.

amag

AMAG Bienne
Römerstrasse 16, 2555 Brügg
Tél. 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

Mittwoch, 16. Okt.

Geschnappt: Die Polizei verhaftet einen 33-jährigen Franzosen, nachdem dieser mit einer Pistole ein Geschäft in Courtelary ausgeraubt hat.

Donnerstag, 17. Okt.

Bilanziert: Im ersten Jahr haben 5000 Kunden über 30 000 Bestellungen im Le Shop «Drive» an der A6 in Studen abgeholt, was einem Umsatz von 3,5 Millionen Franken entspricht.

Aufgerufen: Verschiedene kulturelle Institutionen laden via Facebook ein, um vor der kommenden Stadtratssitzung friedlich gegen Beitragskürzungen zu demonstrieren.

Freitag, 18. Okt.

Überrollt: Gegen den EHC Biel entscheiden die ZSC Lions jedes Drittel für sich – Biel verliert 1:5.

Samstag, 19. Okt.

Rehabilitiert: Viermal geht der EHC Biel gegen den EV Zug in Führung, muss beim Stand von 5:5 dennoch ins Penaltyschiessen. Dieses entscheiden die Seeländer für sich.

Sonntag, 20. Okt.

Ausgezeichnet: Der mit 20 000 Franken dotierte Regiepreis am Berner Filmpreisfestival geht an den Suberger Simon Baumann für dessen Dokumentarfilm «Zum Beispiel Suberg».

Montag, 21. Okt.

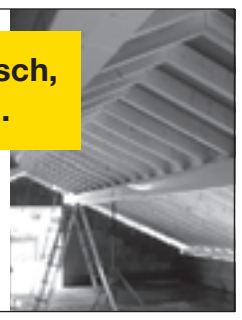
Angeklagt: Drei Mitglieder eines Drogenrings werden sich vor dem Richter verantworten müssen, berichtet die Staatsanwaltschaft Berner Jura-Seeland, nachdem sie die Untersuchungen 15 Monate nach Festnahme der Verdächtigen abgeschlossen hat.

Vorgerückt: Die Stadt Biel belegt im Umwelt-Gemeinderating des Kantons Bern hinter der Stadt Bern den zweiten von 25 Plätzen. Das Rating fand zum zweiten Mal statt, 2009 holte Biel noch Rang 8.

Verloren: Der FC Biel bleibt gegen den FC Wil im Angriff zu ungefährlich, verliert 0:2.

Dienstag, 22. Okt.

Gesteigert: Beim Lysser Autoteile-Hersteller Feintool sind nach dem dritten Quartal im Vergleich zum Vorjahr 35,1 Prozent mehr Aufträge eingegangen, was zu einem um 12,3 Prozent höheren Umsatz (348,5 Millionen Franken) führt.


Sie haben einen Wunsch, wir bauen die Lösung.
HABEGGER BAU AG
www.habeggerbau.ch
2500 Biel/Bienne | Tel. 032 344 45 45

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Ausmerzen / Les sabreurs

Sieht man soziokulturelle Institutionen als Gegner des Schwachsinns, versteht man besser, weshalb sie im Fadenkreuz der rechten Hardliner stehen. Die Parolen der SVP sind so schwachsinnig, dass sie pathetisch werden. Ist es nicht die meiste Zeit die Unsicherheit, über die sich die Verfechter einer sauberen und ordentlichen Schweiz beklagen? Die Gewalt in den – gemäss ihren Aussagen – von untätigen Jugendlichen besetzten Strassen? Die rechte Mehrheit im Parlament ist im Begriff, Institutionen wie das X-Project oder das AJZ auszumerzen. Dabei versammeln sich doch die Jungen genau dort, um sich Musik, Kunst und Sport hinzugeben. Sie würden auf die Strasse zurückgeschickt, dorthin also, wo sich die rechten Hardliner dermassen fürchten, wenn sie Jugendliche, die sich nirgends sonst aufhalten können, antreffen. Worin steckt hier die Logik? Wo bleibt der Grips jener, die ausmerzen wollen? Sehen sie nicht, dass ein Mangel an Aktivitäten und soziokulturellem Umfeld die Stadt noch viel teurer zu stehen käme?

Les institutions socioculturelles étant les ennemies de la débilité, on comprend mieux pourquoi la droite dure s'y attaque. Les mots d'ordre de l'UDC sont à ce point débilitants qu'ils en deviennent pathétiques. N'est-ce pas la plupart du temps d'insécurité dont se plaignent les tenants d'une Suisse propre en ordre, de violence dans les rues squattées, selon eux, par une jeunesse oisive? La majorité de droite du Parlement s'apprête à sabrer des institutions comme le X-Project et le Centre autonome de jeunesse (CAJ), alors que c'est précisément là que les jeunes se réunissent pour s'adonner à la musique, à l'art, au sport. Les sabreurs les renverraient donc sans état d'âme végéter dans cette même rue qui leur fait tellement peur quand ils y croisent des jeunes en mal de lieux où se retrouver. Où est la logique dans tout ça? Sont-ils donc à ce point dépourvus de jugeote pour ne pas saisir qu'un manque d'animations et d'encadrement socioculturel reviendra finalement beaucoup plus cher à la Ville?

Mercredi 16 oct.

Condamné: pour avoir mis en danger la vie d'un policier en forçant un barrage, un automobiliste est condamné à quatorze mois de prison, dont sept avec sursis, par le tribunal de Moutier.

Arrêtées: sur la base des projections financières de l'exercice 2013, le Conseil exécutif bernois prend une série de mesures, dont un moratoire sur les dépenses et un gel de l'embauche.

Pincé: après avoir commis un vol à l'arraché mardi soir à Malleray, un malfrat menace l'employée d'un commerce de Courtelary. Il est arrêté par la police et placé en détention.

Jeudi 17 oct.

Lancé: sous la houlette du Centre autonome de jeunesse, les milieux culturels biennois lancent un appel à la manifestation en ouverture de la séance du Conseil de Ville, ce mercredi.

Vendredi 18 oct.

Balayée: sur la glace zurichoise, la résistance du HC Bienne est balayée par les Lions qui s'imposent 5 à 1.

Présentée: sur ses terres du vélodrome de Granges, Andy Rihs présente la formation BMC version 2014.

Samedi 19 oct.

Gagné: opposé à Zoug sur sa patinoire, le HC Bienne s'accroche (5-5) et finit par l'emporter aux tirs au but.

Dimanche 20 oct.

Attribués: l'office de la culture du canton de Berne attribue son prix du Cinéma à Sophie Huber. Le Seelandais Simon Baumann remporte le prix de la réalisation et du meilleur espoir pour son documentaire «Zum Beispiel Suberg».

Démonté: le pont du Crêt des Fleurs, 180 tonnes, enjambant les voies CFF dans le quartier biennois de Madretsch est accroché à une énorme grue et enlevé de son tablier. Il sera reconstruit plus beau, plus large et plus solide qu'avant.

Remporté: pour ses adieux à l'équipe helvétique Rebellion, le Seelandais Neel Jani, associé à Prost et Heidfeld, remporte de haute lutte la dernière course des American Le Mans series, surnommée «Petit Le Mans».

Lundi 21 oct.

Classée: la Ville de Bienne figure à la deuxième place du nouveau classement écologique des communes bernoises établi par le WWF et l'ATE. La ville de Berne occupe le premier rang.

Perdu: dans son fief de la Gurzelen, le FC Bienne subit la loi du FC Wil et s'incline 2 à 0.

Mardi 22 oct.

Augmentés: l'entreprise Feintool de Lyss boucle son troisième trimestre avec des commandes en hausse de 35,1% en comparaison à la même période de l'an dernier. Le chiffre d'affaires augmente de 12,3% à 348,5 millions de francs.

† ADIEU

Aebi-Bitzi Susanne, 77, Biel/Bienne; **Bärtschi** Andreas, 55, Biel/Bienne; **Bättig** Karl, 84, Lyss; **Blösch** Walter, 64, Port; **Brossard-Boder** Janine, 66, Orvin; **Diacon** René, 88, Biel/Bienne; **Dittli-Traxel** Berta, 87, Biel/Bienne; **Grosjean** Edmond, 83, Court; **Lüscher** Jakob, 91, Twann; **Mollet** Gerhard, 71, Biel/Bienne; **Muster** Werner, 83, Biel/Bienne; **Raselli** Enrico, 77, La Neuveville; **Rossel** Suzanne, 85, Tramelan; **Ryser** Jean-Pierre, 69, Péry; **Schaer** Kurt, 70, Reconvilier; **Schöchlin** Peter, 87, Biel/Bienne; **Stämpfli** Roland, 66, Schernelz; **Stuber** Rudolf, 77, Müntschemier; **Thomi-Breu** Heidi, 86, Aarberg; **Wälti-Graden** Monica, 69, Pieterlen; **Zesiger-Wittwer** Therese, 91, Bargen; **Zumstein-Bühler** Marianne, 56, Saint-Imier.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

TODESANZEIGE AVIS MORTUAIRE

Mit seiner Familie in Peru trauern wir um unseren Sohn, Bruder und Onkel

Stefan Kaspar

31. März 1948 – 11. Oktober 2013

Er starb unerwartet an einem Herzversagen.

Traueradresse:
Ruth Werner
Lienhardtstrasse 21
2504 Biel

Ruth Werner-Kaspar
Judith Richard Werner
Cornelia Werner und Ernst Zingg
Sandra Wetzel
Michelle und Sergio Wetzel do Espirito Santo
und inder K
Greti usca-B rtschi
Sabine usca R
Verwandte e und e Fr

Die Trauerfeier findet in Lima statt. Gedenkfeier in Biel zu einem späteren Zeitpunkt.

TODESANZEIGE AVIS MORTUAIRE

Stefan Kaspar

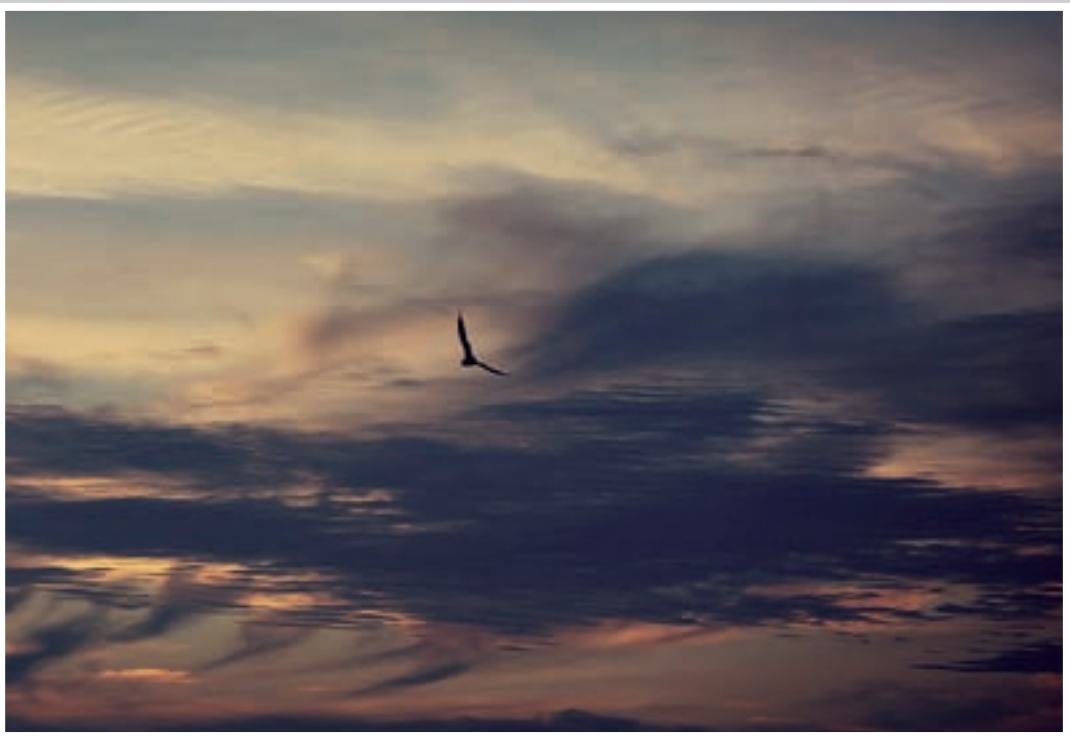
Völlig unerwartet ist der Filmproduzent und Filmemacher Stefan Kaspar in Kolumbien während einer Rede bei einem Vortrag zusammengebrochen und gestorben.
Der Bieler Stefan Kaspar erlernte sein journalistisches und filmisches Handwerk in den Siebzigerjahren in unserem Medienbüro und baute dann in Peru erfolgreich eine innovative Filmproduktion und einen Filmverleih auf. Seine Filme waren immer wieder im Bieler Filmpodium zu sehen, begleitet von seinen aufschlussreichen Vorträgen. Stefan Kaspar war einer der ersten Kämpfer in den Gründerjahren unseres Medienbüros. Wir sind alle sehr traurig.

Büro Cortesi Biel

Stefan Kaspar

D'une manière totalement inattendue, le producteur et réalisateur Stefan Kaspar a subi un malaise lors d'une conférence en Colombie et est décédé. Le biennois Stefan Kaspar a acquis ses connaissances journalistiques et cinématographiques dans les années 70 dans notre entreprise de médias et a créé ensuite au Pérou, avec succès, une entreprise de production et de distribution de films. Ses oeuvres ont toujours été présentées au Filmpodium de Bienne, accompagnées de ses conférences édifiantes. Stefan Kaspar était un des premiers combattants dans les années de fondation de notre bureau de médias. Nous sommes très tristes de sa disparition.

Bureau Cortesi Bienne



Annahmezeit für **TODESANZEIGEN**
Montag 15.00 Uhr beim Verlag **BIEL BIENNE**,
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

*Réception des **AVIS MORTUAIRES***
*le lundi 15.00 heures à l'edition **BIEL BIENNE**,*
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

ADIEU

centre bahnhof biel - bienne

coop bau+hobby

BON

10x
SUPERPUNKTE
SUPERPOINTS

Auf Ihren nächsten Einkauf.

Bon an der Kasse abgeben und persönliche Supercard vorweisen. Bon nur einmal einlösbar und nicht kumulierbar mit anderen Bons. Nicht gültig für: Rauchwaren, Lebensmittel, Tiernahrung, Photovoltaik-/Solarthermie-/Wärmepumpen-Artikel, Depotgebühren, Gasfüllung, Geschenkkarten, Reka-Checks, Vignetten, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke/Gebührenmarken, Telefonkarten, Gesprächsguthaben, Zeitungen/Zeitschriften, Mietgeschäfte, Hauslieferdienst, Reparaturen, Ersatzteile, Dienst-/Serviceleistungen.

Sur votre prochain achat.

Il suffit de le remettre à la caisse et de présenter votre Supercard. Valable une seule fois et non cumulable avec d'autres bons. Non valable sur les produits et services suivants: articles pour fumeurs, produits alimentaires, aliments pour animaux, panneaux solaires thermiques et photovoltaïques/pompes à chaleur, consignes, remplissage de bouteille de gaz, cartes cadeaux, chèques REKA, vignettes, sacs poubelle soumis à la taxe/vignette, cartes téléphoniques, crédits de conversation, journaux et magazines, locations, service de livraison à domicile, réparations, pièces de rechange, service après-vente.

2 063004 492869

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 ausschliesslich in Ihrem Coop Bau+Hobby im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 uniquement à la Coop Brico+Loisirs au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

THE BODY SHOP

BON

1 Amber Oud Duschgel / Gel Douche

Ab einem Einkauf von CHF 49.–
schenken wir Ihnen ein 200ml Amber Oud Duschgel im Wert von CHF 16.90. Solange Vorrat.

À partir de CHF 49.– d'achat
nous vous offrons 1 Gel Douche Amber Oud d'une valeur de CHF 16.90.
Dans la limite des stocks disponibles.

5 028197 146702

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 im The Body Shop im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 à la boutique The Body Shop au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

VÖGELE SHOES

BON

10.–

bei einem Einkauf ab CHF 49.90
Ausgenommen sind bereits reduzierte Artikel, Geschenkgutscheine und Modeschmuck.

pour un achat à partir de CHF 49.90
Offre non cumulable avec d'autres promotions. Non valable pour acheter des bons-cadeaux et des bijoux fantaisie.

2 063000 428891

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Vögele-Shoes im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Vögele-Shoes au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

toptip

BON

15%

Rabatt auf das gesamte Sortiment
Ausgenommen Dienstleistungen, Geschenkkarten und bereits reduzierte Artikel. Gültig nur bei Neuaufträgen, nicht kumulierbar mit anderen Rabatten.

de rabais sur l'ensemble de l'assortiment
Sauf sur les cartes-cadeaux, les prestations de service et les articles déjà à prix réduits. Seulement pour les nouveaux contrats. Non cumulable avec d'autres rabais.

152290

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Toptip im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Toptip au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

QUALIPET
Qualität für Ihr Haustier

BON

10.–

Rabatt beim Einkauf ab CHF 99.–
Nicht gültig auf bereits reduzierte Artikel, Geschenkgutscheine, lebende Tiere und Pferdefutter.

de rabais à l'achat dès CHF 99.–
Ce bon n'est pas cumulable et non valable aux articles réduits, bons cadeaux, animaux vivants et nourriture pour chevaux.

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Qualipet im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Qualipet au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

coop restaurant

BON

1 gratis Heissgetränk
1 boisson chaude gratuite

Gutschein an der Restaurant-Kasse abgeben. Gutschein nur einmal einlösbar und nicht mit anderen Bons/Rabatten kumulierbar.
Nicht gültig für Latte Macchiato und XL-Kaffee.

Présentez le bon à la caisse du restaurant. Bon valable une seule fois et non cumulable avec d'autres bons/réductions.
Non valable pour Latte Macchiato et café XL.

2 060000 010230

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 im Coop Restaurant Biel Bahnhof.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 au restaurant Coop gare de Bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

coop

BON

10%

10% Rabatt auf das gesamte Sortiment
Bon an der Kasse abgeben. Bon nur einmal einlösbar und nicht mit anderen Bons/Rabatten kumulierbar.
Nicht gültig für: Tchibo Sortiment, Spirituosen/Aperitifs, Raucherwaren, Depotgebühren, Geschenkkarten, Reka-Checks, vorgezogene Recycling-Gebühren, Vignetten, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke, Gebührenmarken, Telefonkarten, Gesprächsguthaben, Lose, Loto/Toto, Textilreinigung, Zeitungen/Zeitschriften, Dienst-/Serviceleistungen, Coop Restaurant, Coop Bau+Hobby.

10% de réduction sur tous l'assortiment
Présentez le bon à la caisse. Valable une seule fois et non cumulable avec d'autres bons/réductions.
Non valable sur les produits et services suivants: assortiment Tchibo, spiritueux/apéritifs, articles pour fumeurs, consignes, cartes cadeau, chèques REKA, taxe de recyclage anticipée, vignettes, sacs poubelle soumis à la taxe, timbres fiscaux, cartes téléphoniques, crédits de conversation, billets de loterie, Loto/Toto, nettoyage à sec, journaux et revues, service après-vente, Coop brico+loisir, Coop restaurant.

2 063000 428891

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 im Coop Megastore Biel Bahnhof.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 au l'hypermarché Coop gare de Bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

Lumimart

BON

20%

Rabatt auf das gesamte Lichtsortiment
Ausgenommen Dienstleistungen, Geschenkkarten und bereits reduzierte Artikel. Gültig nur bei Neuaufträgen, nicht kumulierbar mit anderen Rabatten.

de rabais sur tous les luminaires
Sauf sur les cartes-cadeaux, les prestations de service et les articles déjà à prix réduits. Seulement pour les nouveaux contrats. Non cumulable avec d'autres rabais.

152291

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Lumimart im Toptip im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez lumimart au Toptip au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

Weltbild

BON

5.–

Rabatt bei einem Mindesteinkauf von CHF 30.–
Auf das vorhandene, reguläre Sortiment bei Weltbild im centre bahnhof biel-bienne.
Nicht kumulierbar, exkl. Geschenk-Karten.
WBP 90218

de rabais sur votre prochain achat dès CHF 30.–
Valable sur l'assortiment disponible chez Weltbild centre bahnhof biel-bienne contre présentation de ce bon. Offre non cumulable. Non valable aux bons cadeaux.
WBP 90218

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Weltbild im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Weltbild au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

IMPORT PARFUMERIE

BON

10%

Rabatt auf das ganze Sortiment.
Nicht gültig beim Kauf von Geschenkkarten. Nicht kumulierbar mit laufenden Aktionen und Bons.

de remise sur tout l'assortiment.
Non valable pour l'achat de bon cadeaux. Non cumulable avec d'autres remises et actions.

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 in der IMPORT PARFUMERIE im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 dans notre magasin IMPORT PARFUMERIE au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

D DOSENBACH

BON

10.–

ab einem Einkauf von CHF 49.90
Nicht kumulierbar mit anderen Rabatten. Nicht gültig für den Kauf von Geschenkkarten.

à partir d'un achat de CHF 49.90
Non cumulable avec d'autres offres promotionnelles. Non valable pour l'achat de cartes cadeaux.

9 889191 501512

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Dosenbach im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Dosenbach au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

5āsec TEXTILE EXPERT

BON

KOSTENLOSE TEXTILPFLEGE *
SOIN TEXTILE GRATUIT *

bei der Reinigung des Artikels Ihrer Wahl.
* Stärken - Imprägnierung - Mottenschutz - Milbenschutz. Keine Appretur.
Nicht kumulierbar mit anderen Aktionen.

lors du nettoyage de l'article de votre choix.
* Amidonnage – Antimites – Anti-acariens – Imperméabilisation. Hors apprêt.
Non cumulable avec d'autres promos.

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei 5āsec im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez 5āsec au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

Kleidi
EXTRAVAGANTE DAMEN MODE

BON

20.–

bei einem Einkauf ab CHF 100.–
Nicht kumulierbar mit anderen Aktionen. Nur auf reguläre Ware.

sur un achat à partir de CHF 200.–
Excepté sur les articles déjà réduits. Non cumulable avec d'autres actions.

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei Kleidi im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Kleidi au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

Inter Discount

BON

20.–

auf Ihrem Einkauf ab CHF 200.–
Rabatt nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabattaktivitäten. Reparaturen, Dienstleistungen, Spezialbestellungen, iPhones, Mobile-Abonnemente, Wertkarten und Geschenkgutscheine ausgeschlossen.

sur votre achat dès CHF 200.–
Rabais non cumulable avec d'autres bons/activités rabais.
Non valable pour réparations, prestations de services, commandes spéciales, iPhone, abonnements de téléphonie mobile, cartes valeur et bons cadeaux.

2 090120 020000

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 im Interdiscount centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez Interdiscount centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

coop vitality

BON

10%

Rabatt auf Ihren nächsten Einkauf.
Bon an der Kasse abgeben. Bon nur einmal einlösbar und nicht kumulierbar mit anderen Rabatten.
Nicht gültig für: rezeptpflichtige Arzneimittel, Geschenkkarten und Dienstleistungen.

de rabais sur votre prochain achat.
Un seul bon par personne et non cumulable avec d'autres bons/rabais.
Excepté sur les médicaments délivrés sur ordonnance, bons cadeaux et prestations.

2 190170 000752

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 in Ihrer Coop Vitality Apotheke in Biel oder Grenchen.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 dans les Pharmacies Coop Vitality à Bienne et à Granges.

---

centre bahnhof biel - bienne

coop
Für mich und dich.

Partner / Partenaire

Das Stadt-Einkaufszentrum. Le centre commercial en ville.

---

centre bahnhof biel - bienne

BERN

BON

50%

sensorium im Rüttihubelbad
Der „Sinn-volle" Erlebnisausflug für die ganze Familie!
Familieneintritt (Eltern mit Kindern)
CHF 24.– statt CHF 48.–
Pro Familie ist ein Bon einlösbar. Nicht mit anderen Aktionen kumulierbar.

sensorium au Rüttihubelbad
L'excursion „ingénieuse" pour toute la famille!
Entrée pour famille (parents avec enfants)
CHF 24.– au lieu de CHF 48.–
Par famille il n'y a qu'un bon qui est payable. Le bon n'est pas cumulable avec d'autres actions.
Mehr Informationen unter: Plus d'informations sous : www.sensorium.ch

Gültig vom 01.11.2013 bis 31.03.2014. Valable du 01.11.2013 au 31.03.2014.
Sensorium im Rüttihubelbad, T +41 (0)31 700 88 88, sensorium@ruettihubelbad.ch

---

centre bahnhof biel - bienne

Chicorée

BON

5.–

Rabatt ab einem Einkauf von CHF 20.–
Ausgenommen sind bereits reduzierte Artikel, Geschenkkarten und Modeschmuck. Nicht kumulierbar.

de rabais sur votre achat dès CHF 20.–
Excepté sur les articles déjà réduits, bons cadeaux et bijoux fantaisie. Non cumulable avec d'autres actions.

Gültig vom 23.10. bis 16.11.2013 bei CHICORÉE im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 16.11.2013 chez CHICORÉE au centre bahnhof biel-bienne.

---

centre bahnhof biel - bienne

GIDOR COIFFURE

BON

10.–

Gültig auf alle Serviceleistungen ab CHF 32.–
(exkl. Verkaufsprodukte)
Nur gegen Abgabe des Bons. Nicht kumulierbar mit anderen Aktionen/Bons.

Sur toutes les prestations à partir de CHF 32.–
(Produits de vente exclus)
Un Bon par personne. Non cumulable avec des autres actions ou bons.

Gültig vom 23.10. bis 23.11.2013 bei GIDOR Coiffure im centre bahnhof biel-bienne.
Valable du 23.10. au 23.11.2013 chez GIDOR Coiffure au centre bahnhof biel-bienne.

MEGAFRISCH

40%

7.80 statt 14.–
Optigal Pouletschenkel
Schweiz, per kg

per kg

2.80
Birnen Kaiser Alexander
Schweiz

MGB www.migros.ch WIRZ

50%

9.90 statt 19.80
Atlantik Rauchlachs
Norwegen, Zucht, 330 g

2.40 statt 3.30
Rosenkohl
«Aus der Region.», Beutel à 500 g,
25% günstiger

33%

4.80 statt 7.20
Lauch Extra
Schweiz, per kg

1.75 statt 2.20
Zigeunerbraten
Schweizer Fleisch, per 100 g, **20% günstiger**

30%

13.40 statt 19.20
Rosenzauber, Fairtrade
pro Bund à 30 Stück

3.80 statt 5.20
Trauben Uva Italia Extra
Italien, per kg, **25% günstiger**

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 22.10. BIS 28.10.2013, SOLANGE VORRAT

SAVOIR VIVRE

SAVOIR VIVRE
Das Lifestyle-Magazin auf TeleBielingue.
Samstag ab 19 Uhr nach «TOUR D'HORIZON».
Zu Gast bei Yves Corminbœuf,
dreifacher Radquer-Schweizermeister
und Innenarchitekt aus Greng.

TV-Sponsoren:
BRECHBÜHL INTERIEUR

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

Genuss auf See

Fondue auf dem Bielersee
FR 15.11.13 29.11.13 06.12.13 17.01.14 21.02.14
Gemütlicher Fondue-Plausch mit musikalischer Unterhaltung.

Fondue Chinoise
FR 01.11.13 13.12.13 04.04.14
Schlemmen soviel das Herz begehrt.

Ab 27. Oktober jeden Sonntag
Drei-Seen-Fahrt
und Bielerseerundfahrten
10.11.13 Jass-Schiff
17.11.13 Spiel-Schiff
24.11.13 Lismi-Schiff
08.12.13 Fondue & Bielersee Buebe

Reservation erforderlich 032-329 88 11
oder direkt online buchen

www.bielersee.ch BSG Bielersee Schifffahrt Navigation Lac de Bienne

ENGLISCH
PRIVATUNTERRICHT
eine Stunde/Woche CHF 200.–/Monat
inkl. ein gratis Konservatinsabend/Woche
076 341 56 64

werbeverteilung.ch
local, régional, national

BESTATTUNGSVORSORGE

„Ich habe es schon einmal erlebt, dass ich bei einem Todesfall plötzlich viele Entscheidungen auf einmal treffen musste. Das will ich meinen Angehörigen ersparen, indem ich eine Bestattungsvorsorge hinterlege."

Wir beraten Sie bei Ihnen zu Hause oder in unseren Lokalitäten. Ein Anruf genügt, um einen Besprechungstermin zu vereinbaren.

130 JAHRE/ANS STORZ

STORZ BESTATTUNG I POMPES FUNÈBRES
zuhören, verstehen und helfen | écouter, comprendre et aider
– SEIT I DEPUIS 1883 –
REUCHENETTESTRASSE 7 | 2502 BIEL/BIENNE | 032 342 64 44
WWW.VITAMORI.CH

Hotel Schloss
KONTAKT BAR & DANCING
JEDEN TAG OFFEN
OUVERT TOUS LES JOURS
19H00 bis/à 05H00
Hauptstrasse 3 -2560 Nidau (Biel)
www.hotel-schloss-nidau.ch

gym | ALPENSTRASSE – RUE DES ALPES
Ecole supérieure de commerce de Bienne
Une institution du canton de Berne

Ecole supérieure de commerce Bienne
Informations sur les voies de formations
2014-2015

- CFC Employé(e) de commerce
  (Certificat fédéral de capacité): 3 ans
- MP (Maturité professionnel et CFCV: 4 ans

Portes ouvertes
samedi 26 octobre 2013
09.00 – 12.00 Uhr
Rue des Alpes 50 à Bienne

Bienvenue
Mario Corrado

Nous nous réjouissions de renforcer notre équipe de vente avec l'arrivée de MARIO CORRADO en tant que conseiller de vente expérimenté.

Il est ravi de vous accueillir personnellement à notre exposition d' automne Opel + Chevrolet, du 25 au 27 octobre dans nos locaux.

Merz&Amez-Droz AG
2501 Biel - 032 328 66 00

DOPPELPORTRÄT / DOUBLE PORTRAIT

Reber & Grob

Politik und Brot
Pain et politique

Alt-Gemeinderätin Marianne Reber-Grob (SP) hat Biels Politik viele Jahre mitgeprägt, ihr Neffe Pascal Grob führt die Bäckerei Grob in der 3. Generation.

L'ancienne conseillère municipale socialiste Marianne Reber-Grob a participé à la vie politique biennoise, son neveux Pascal Grob dirige la boulangerie familiale Grob.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Im Gespräch lebt die Betriebsgeschichte auf: Als 14-Jähriger hat Pascal Grob vom Firmengründer – Marianne Rebers Vater, seinem Grossvater – den Kaufvertrag von 1942 geschenkt bekommen, mit allen Angaben zu den damaligen Gerätschaften und den Mehlmengen. Die ehemalige Bieler SP-Gemeinderätin Marianne Reber sieht ihren Vater in der Erinnerung im Standloch vor dem Holzofen stehen und mit dem Schüssel, der langstieligen «Schaufel», wie Laien es fälschlich nennen, Brot herausnehmen.

Kreativität. Seither ist die Zeit ins Land gegangen. Bäckerstochter Marianne Reber sieht sich anerkennend in der Backstube ihres Neffen um: «Viel hat sich verändert seit damals!» Stetig ist der Betrieb vorangekommen, seit ihr Vater ihn gegründet und ihr Bruder ihn weitergeführt und ausgebaut hat, wenn auch Pascal Grob heute, wie viele Detailhandelsunternehmer, erfinderisch sein muss, um Geschäftserfolg zu haben. An Kreativität fehlt es ihm nicht, jede Woche stellt er drei bis vier neue Produkte vor. «Es interessiert mich immer, etwas Neues auszuprobieren. Manches bewährt sich, mit anderem habe ich halt einfach mal ein paar Kunden glücklich gemacht.» Gegenwärtig lanciert Grob das «Sant'abbondio-Brot» aus dem Tessin, das auch in der Deutschschweiz ob seines Aromas und der langen Haltbarkeit beliebt wird.

Geschenkt bekommen hat Pascal Grob von seinem Grossvater auch eine Schweizer Fahne. «Die Fahne? Die ist ja sicher noch vom Urgrossvater, von Wilhelm Grob», erinnert sich Marianne Reber, «und als deine Eltern geheiratet haben, wohnten wir schon an der Dufourstrasse, Godi und ich, und da haben wir die Fahne im Erker zum Festapero hinausgehängt!» Sie können gut sprechen miteinander, Marianne Reber und ihr Neffe. Ganz selbstverständlich ist es nicht. Die politische Partei – die SVP –, die Pascal Grob wählt und für die sein Bruder im September in den Nidauer Stadtrat einzog, ist nicht dieselbe, für die Marianne Reber jahrelang in der Schulkommission, im Stadtrat und schliesslich acht Jahre im Bieler Gemeinderat sass.

Toleranz. Aber der Neffe spricht sich entschieden für Meinungstoleranz aus und ist stolz auf seine Tante, die der Bieler Regierung angehörte. Sie wiederum ist stolz, dass er den Betrieb übernommen hat und ihn zusammen mit seiner Frau mit Fleiss und Umsicht weiterführt. Was sie auch eint, sind traurige Erfahrungen und schwere Zeiten. Im Gespräch, das so viel Unterhaltsames und Schönes enthält, gibt es auch ernste Phasen. Marianne Reber sieht den Achtklässler in der Erinnerung am Grab seiner früh verstorbenen Mutter stehen, und Pascal Grob spricht von Godi, Marianne Rebers Mann, der dieses Jahr nach langer, tapfer ertragener Krankheit gestorben ist. «Wie Godi das gemeistert hat, in seiner ganzen Art, bis zum Schluss, und du mit ihm – da habe ich grösste Hochachtung. Es prägt mich, auch in der Erinnerung an meine Mutter.» Beide mögen die Natur: Marianne Reber auf ihrem Velo oder beim Nordic Walking, Pascal Grob nach der Arbeit daheim in Täuffelen bei seinen beiden Hasen. «Nicht immer nur dieses Schnelllebige», sagt er, und auch da sind sich beide einig. ■

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Dans la discussion, l'histoire de l'entreprise familiale se rejoue. Pascal Grob a reçu pour ses 14 ans le contrat de vente de 1942, avec toutes les données sur les outils de l'époque et les quantités de farine, de son grand-père, le père de Marianne Reber. Quand elle repense à lui, elle le voit devant le four à bois, sortir le pain avec sa longue pelle.

Créativité. De l'eau a passé sous les ponts depuis. La fille de boulanger Marianne Reber ne reconnaît pas le fournil de son neveu. «Bien des choses ont changé depuis!» L'établissement n'a cessé d'aller de l'avant depuis sa fondation, puis sa reprise et son agrandissement par le frère de Marianne Reber. Aujourd'hui, Pascal Grob, comme bien d'autres commerçants de détail, doit faire preuve d'inventivité pour continuer d'avoir du succès. Il ne manque pas de créativité et propose trois à quatre nouveaux produits par semaine. «Cela m'intéresse toujours d'essayer de nouvelles choses. Certaines ont fait leurs preuves, d'autres ont au moins fait plaisir à quelques clients.» Actuellement, il lance le «pain Sant'abbondio» tessinois, qui devrait être apprécié en Suisse alémanique aussi grâce à son arôme et sa durée de conservation.

Pascal Grob a aussi reçu de son grand-père un drapeau suisse. «Le drapeau? Il vient sûrement de ton arrière-grand-père, Wilhelm Grob», se souvient Marianne Reber. «Quand tes parents se sont mariés, j'habitais déjà rue Dufour avec Godi et nous l'avions accroché pour l'apéro!» Ils aiment discuter ensemble, même si ce n'est pas évident. Le parti politique (UDC) pour lequel Pascal Grob vote, et au sein duquel son frère a été élu au Conseil de Ville nidowien, n'est pas le même que celui sous les couleurs duquel Marianne Reber a siégé pendant des années à la commission scolaire, au Conseil de Ville puis, pendant huit ans, au Municipal biennois.

Tolérance. Mais le neveu affirme s'être décidé pour la tolérance aux opinions et est fier de sa tante socialiste qui a fait partie du gouvernement biennois. Elle est fière qu'il ait repris le commerce familial et l'exploite, en compagnie de son épouse, avec ardeur et vision. Ce qui les unit aussi, ce sont les expériences difficiles et les moments tristes. Dans leur discussion qui contient tant de moments divertissants et beaux, il y a aussi des phases sérieuses. Marianne Reber revoit l'élève de huitième année recueilli devant la tombe de sa mère décédée prématurément, Pascal Grob parle de Godi, l'époux de Marianne Reber, parti cette année après avoir longtemps lutté contre un cancer qui l'a durement affecté. «J'ai beaucoup de respect pour la manière dont il a maîtrisé ça, jusqu'à la fin, et toi avec lui. Ça me marque et ça me rappelle ma mère.» Tous deux apprécient la nature: Marianne Reber sur son vélo ou en pratiquant le nordic walking, Pascal Grob après le travail, à Täuffelen, avec ses lapins. «il ne faut pas toujours vivre de façon frénétique», affirme-t-il, et une fois de plus tous deux sont d'accord. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Pascal Grob und Marianne Reber – gleiche Familie, unterschiedliche politische Ansichten.

Pascal Grob et Marianne Reber: de la même famille, mais pas politique.

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Der Bieler Illusionist **Eduardo Carreno** alias «Blake Eduardo» tritt Ende Woche an der «Coupe de France de close-up» in Paris auf. Zaubertricks werden dabei nicht aus Distanz auf einer Bühne, sondern an Tischen unmittelbar unter den Augen der Zuschauer vorgeführt. «Ich hoffe, dass mir dieser Auftritt in Paris als Sprungbrett dient in meiner Karriere», sagt der 34-Jährige. Eduardo Carreno hat die Zauberei als 21-Jähriger in Las Vegas entdeckt. Seine Tricks führt er vor allem in Restaurants vor, aber auch im «Glacier Express» zwischen Davos und Zermatt oder im *Chessu* in Biel, der, so Carreno, das beste Publikum hat. Unlängst ist er in Biel auch im «St. Gervais» aufgetreten: «Als ich sah, dass Magier Christoph Borer im Publikum sass, war ich ziemlich angespannt. Aber am Ende der Vorstellung hat Borer mich gelobt.» Als nächstes Ziel will Carreno seine Deutschkenntnisse verbessern, um in der Deutschschweiz auftreten zu können. «Gerne möchte ich bei meinen Auftritten in fünf Sprachen sprechen: Neben Spanisch und Französisch auch Italienisch, Deutsch und Englisch.» rc

L'illusionniste biennois «Blake Eduardo», **Eduardo Carreno** pour l'Etat civil, participera à la Coupe de France de close-up à Paris cette fin de semaine. Dans cette discipline, les tours de magie sont réalisés sous les yeux des spectateurs plutôt que sur une scène. «J'espère que ce concours me servira de tremplin», affirme Blake Eduardo, 34 ans. Il a découvert la magie à 21 ans, à Las Vegas et la pratique surtout dans des restaurants, mais aussi dans des lieux plus insolites, dans le Glacier Express entre Davos et Zermatt ou en fin de soirée à la Coupole. «Le meilleur public!» Plus récemment, il s'est produit au St-Gervais. «Quand j'ai vu que Christoph Borer était dans la salle, ça m'a mis la pression. Mais à la fin, il m'a complimenté.» Son prochain tour de passe-passe sera d'améliorer son allemand pour pouvoir se produire en Suisse alémanique. «J'aimerais pouvoir jouer en cinq langues, avec encore l'italien, l'allemand, l'espagnol et l'anglais!» rc

«Mein Vater hat lange Haare, fährt eine Harley Davidson und hört Hardrock. Meiner Mutter gefiel Schlagermusik schon immer besser», lacht **Sabrina Fuchs.** In Seedorf aufgewachsen, erfüllt sich die 28-Jährige mit ihrer ersten Single «Ikarus», die am 25. Oktober erscheint, einen Traum. «In den letzten zwei Jahren habe ich Pop-Schlager à la Andrea Berg, Helene Fischer oder Beatrice Egli immer lieber gewonnen», so die leidenschaftliche Tänzerin, die zwei Poledance-Studios in Pieterlen und Bern führt. Eine zweite Single soll noch vor Weihnachten erscheinen, eine dritte im Frühjahr 2014. «Danach wäre es dann Zeit für ein Album.» Aufgenommen werden die Songs, die aus der Feder ihres Gatten, dem Rocker Mark Fox, stammen, im heimischen Studio. «Ich habe viele Menschen überrascht mit dem Schlager, doch meine Freunde und Verwandten finden es klasse!» Auch Mutter und Vater. mb

PHOTO: FABIAN FLURY

«Mon père a de longs cheveux, roule en Harley Davidson et écoute du hard-rock. Ma mère préfère toujours les chansons populaires», pouffe **Sabrina Fuchs.** Cette enfant de Seedorf réalise à 28 ans son rêve en sortant le 25 octobre son premier single «Ikarus». «Ces dernières années, j'ai apprécié de plus en plus les succès populaires à la Andrea Berg, Helene Fischer ou Beatrice Egli», explique cette danseuse passionnée qui dirige deux studios de pole-dance à Perles et à Berne. Un deuxième single doit sortir avant Noël, un troisième au printemps 2014. «Ensuite, il sera temps de faire un album». Les titres, composés par son mari le rocker Mark Fox, sont enregistrés dans leur propre studio. «J'ai surpris bien des gens avec ma chanson, ainsi mes amis et parents la trouvent classe!» Même son père et sa mère. mb

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Francesco Canale,** **Restaurant Klösterli, Pieterlen, wird diesen Donnerstag 54-jährig;** ***restaurant Klösterli, Perles, aura 54 ans jeudi.***

■ **Monique Esseiva,** **Kauffrau, Stadträtin (CVP), Biel, wird diesen Sonntag 55-jährig;** ***employée de commerce, conseillère de Ville (PDC), Bienne, aura 55 ans dimanche.***

■ **Kurt Schürer,** **Goldschmied, Biel, wird diesen Sonntag 69-jährig;** ***orfèvre, Bienne, aura 69 ans dimanche.***

■ **Roland Villars,** **Alt-Rektor Französisches Gymnasium, Frinvillier, wird kommenden Dienstag 74-jährig;** ***ancien recteur du gymnase français, Frinvillier, aura 74 ans mardi prochain.***

■ **Sandro Wyssbrod,** **Verwaltungsrat EHC Biel, Ipsach, wird kommenden Dienstag 45-jährig;** ***membre du conseil d'administration du HC Bienne, Ipsach, aura 45 ans mardi prochain.***

...SMS...

● **Thierry d'Epagnier** von der Ortsvereinigung ist in die Aegerter Baukommission gewählt worden. Er übernimmt den Sitz von **Rémy Burkhalter.** Der Gemeinderat hat zudem **Elke Born** als Mitglied der OSZ-Schulkommission wiedergewählt. ● Der Twanner **Werner K. Engel** ist an der Weinprämierung «La Sélection» in Basel mit der Silbermedaille ausgezeichnet worden.

...SMS...

● *L'auteur de BD imérien* ***Alain Auderset*** *abandonne les bulles le temps d'un livre en publiant «Rendez-vous dans la forêt», un journal de bord pour découvrir le monde intérieur de cet artiste jurassien bernois. Le vernissage aura lieu dans son atelier de Saint-Imier vendredi à 17 heures.* ● *Le HC Bienne a son 4e étranger pour remplacer* ***Matt Ellison. Eric Baudoin*** *y fait son retour après une brève incursion en Allemagne.*

Sonntagsverkauf

27. Oktober 2013, 11.00 – 17.00 Uhr

Herbstshopping in bester Stimmung! Kürbisschnitzen, Kinderschminken und musikalische Klänge der Stadtmusik Biel.

Das neue Parkdeck ist eröffnet!

CUMULUS 5X PUNKTE

Im Migros-Supermarkt und in allen Migros-Fachmärkten.*

Profitier- und Spartage 23.10.13 – 16.11.13
mit vielen Spezialangeboten im Rabattheft!

EHC BIEL-BIENNE **Autogrammstunden 12.00 – 16.00 Uhr**
und Fanartikelverkauf im Obergeschoss beim Parkdeck-Eingang.

MediaMarkt **Spezialangebot!**
Tablet Samsung Galaxy Tab 2 10.1À, Preis: CHF 222.–.
Nur gültig am Sonntag, 27.10.2013.

MIGROS Ein M besser. · MediaMarkt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS Take Away · DO IT+GARDEN MIGROS · m electronics · SPORTXX · BRUGGMOOS · DENNER · Eddie's · EHRBAR fashion · COIFFURE Kaufmann · kiosk · helen kirchhofer · McPeper Land · MISTER MINIT · Optic 2000 · RENO · TUI · UHRENREPARATUREN EXPRESS-SERVICE · Migrolino Zbinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig

*Exkl. Migros Restaurant, Ausnahmen siehe www.centrebruegg.ch

SPOT

New Optic: Thomas Kühni, Besitzer des Optikergeschäfts New Optic an der Dufourstrasse 12 in Biel, schlüpft in die Rolle eines Galeristen und gibt jungen Talenten oder Sonntagsmalern die Gelegenheit, ihre Werke auszustellen. Letzten Freitag um 17 Uhr hat die Vernissage der autodidaktischen Bieler Malerin ***Eliane Otter*** stattgefunden. Sie präsentierte mehrere Ölgemälde unter dem Titel **«Rausch der Farben»**. Die Bilder entsprechen der Künstlerin, «schön und sehr bunt, wie ihr Temperament.» Die Ausstellung kann noch bis Ende Januar 2014 besucht werden, während der Ladenöffnungszeiten. Infos: www.newoptic.ch. HC

New Optic: Thomas Kühni, propriétaire du magasin d'optique New Optic de la rue Dufour 12 à Bienne joue le galeriste et donne une chance aux jeunes talents ou aux peintres du dimanche d'exposer leurs oeuvres. Vendredi dernier à 17 heures a eu lieu le vernissage de l'artiste-peintre autodidacte biennoise **Eliane Otter.** Elle présentait plusieurs huiles sur toile pour une exposition intitulée **«ivresse des couleurs».** Les peintures sont à l'image de l'artiste, «belles et très colorées comme son tempérament». L'exposition peut être visitée jusqu'à la fin janvier 2014, pendant les heures d'ouverture du magasin. Infos: www.newoptic.ch

ZAHNMEDIZIN AM KONGRESSHAUS

Adressen Änderung

Sehr geehrte Patientinnen und Patienten,
für die Weiterführung Ihrer Behandlung und Kontrolle, sowie zur Aufrechterhaltung Ihrer Zahngesundheit, möchte ich Ihnen gerne meine **neue Praxisadresse in Biel** mitteilen. Wie bisher im Dental Center Biel, finden Sie mich seit Anfang August **jeden Donnerstag von 8.00–14.00 Uhr** unter folgender Anschrift:

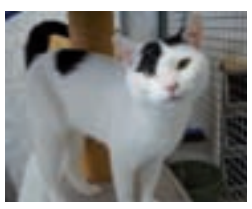
Zahnmedizin am Kongresshaus
Dr. med. dent. Oliver Sginca
Güterstrasse 27, 1.Stock
2502 Biel/Bienne
c/o Dr. med. dent. Schiau Razvan
076 620 94 41
www.zmak.ch, info@zmak.ch

Selbstverständlich finden Sie mich jeweils **Mo-Sa auch in meiner Praxis:**
Zahnmedizin am Kunstmuseum
Dr. med. dent. Oliver Sginca
Werkhofstrasse 47
4500 **Solothurn**
032 622 64 94

Im Rahmen dieser Veränderung würde ich Ihnen gerne meine neue Räumlichkeit vorstellen.

www.tierschutzbiel.ch

Mauz, ich bin der Rocky.



Mein Name kommt nicht von ungefähr. Wie auch mein Namensvetter vom Film boxe ich gerne, am liebsten mit den anderen Katern hier im Tierheim. Obwohl ich mit elf anderen Katzen hier hin gebracht wurde, sollte man mich als Einzelkatze halten. Ich bin so unzufrieden hier im Tierheim und mit den anderen Katzen im Zimmer, dass ich angefangen habe das ganze Zimmer zu markieren. Mein Personal denkt, dass das wahrscheinlich aufhört, sobald ich als Einzelkatze gehalten werde und nach draussen darf. Aber es gibt auf gar keinen Fall nur Negatives über mich zu erzählen! Ich bin extrem liebenswürdig und schmuse für mein Leben gerne! Wer hat ein Herz für mich und kommt mich im Tierheim besuchen?

Tschüss Euer Rocky.

Tierschutzverein
Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
Tel. 032 341 85 85

Ich suche Leute, die sich mit einfacher Arbeit, ein lukratives
Zusatzeinkommen
aufbauen möchten.
CHF 500.– bis 10'000.–
– Freie Zeiteinteilung (ab 6 Std./Woche)
– Simple Tätigkeit / Kein Verkauf
Für weitere Informationen und evtl. Terminabsprache melden Sie sich unter der Nummer 079 757 29 37 / Hr. Marti

IMMOBILIEN

In 6-Familienhaus in Biel-Mett
zu vermieten
grosse 4.5-ZI-WOHNUNG
Ruhige Lage, 1. Stock, Balkon, moderne Einrichtung. Mietzins inkl. Parkplatz aussen CHF 1'680.– + HNK, eventuell Einstellplatz im UG CHF 92.–
Auskunft erteilt **Tel. 032 442 44 33**

Journée portes ouvertes

samedi, le 26 octobre 2013, de 11 h à 15 h

SolVita7 Logements en copropriété d'une conception exclusive (3 ½ à 5 ½ pièces) sur un site panoramique, Beaumont, Vogelsang 83, 2502 Bienne.

www.bumbacher-immobilien.ch
Téléphone: 056 410 22 11

PRÉVOYANCE FUNÉRAIRE

„J'ai déjà fait l'expérience que j'ai dû tout un coup prendre beaucoup de décisions à la fois lors d'un décès. Je veux épargner cela à mes proches en déposant une prévoyance funéraire."

Nous vous conseillons à la maison ou dans nos bureaux.
Un appel suffit pour prendre rendez-vous.

130 JAHRE/ANS STORZ

STORZ BESTATTUNG | POMPES FUNÈBRES

zuhören, verstehen und helfen | écouter, comprendre et aider

– SEIT | DEPUIS 1883 –

ROUTE DE REUCHENETTE 7 | 2502 BIEL/BIENNE | 032 342 64 44
WWW.VITAMORI.CH

Phillipp Wetzel

Ich erinnere mich an ...
Je me souviens...

Philipp Wetzel, der Hüne im Angriff des EHC Biel, kennt keinen Schmerz. Er wirft sich auch mal in einen Puck der mit 150 km/h angeschossen kommt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Philipp Wetzel, le géant débonnaire, l'attaquant du HC Bienne, dur au mal, prêt à se coucher sur la glace pour arrêter une rondelle propulsée à quelque 150 km/h.

PHOTO: FABIAN FLURY

Philipp Wetzel: «Wir lachen viel in der Garderobe.»

Philipp Wetzel: «On rigole beaucoup entre nous dans les vestiaires.»

Der 28-jährige Linkshänder, die Nummer 48 des EHCB, ist eine der Stützen des hochgepriesenen Mannschaftsgeistes. Sein grosses Herz schlägt für den Club, für den er seit nunmehr sieben Saisons die Knochen hinhält. Und er bleibt den Seeländern auch in Zukunft treu: Sein Vertrag ist jüngst bis April 2016 verlängert worden. Derzeit erholt er sich von einer Schulterverletzung, die ihn mehrere Wochen ausser Gefecht gesetzt hat. Philipp Wetzel erinnert sich an ...

... einen besonderen Tag
Der Aufstieg mit Biel in die NLA. Zuerst kam nur die Freude. Wir brauchten zwei, drei Tage, um zu realisieren, was wir gerade geschafft hatten. Man beginnt erst später, sich zu fragen, ob man weiterhin spielen werde, ob man gut genug sei für die NLA.

... mein Lieblingsspielzeug
Ein Auto von Fisher Price, das man auseinanderbauen konnte. Auch wenn ich handwerklich nicht begabt bin, liebte ich es, bei dem Auto einen Reifenwechsel vorzunehmen.

... meine ersten Schlittschuhe
Ich habe mit vier Jahren angefangen, Schlittschuh zu laufen. Alles, woran ich mich erinnere, ist, dass ich an einem Turnier Schlittschuhe trug, die mir dermassen Fussschmerzen bescherten, dass man mich zum Auto tragen musste.

... meinen ersten Schultag
Ich erinnere mich, dass wir ganz verängstigt hinter unseren Pulten sassen und darauf warteten, dass es losgeht. Ich war ein guter Schüler, aber nicht besonders diszipliniert.

... meine schönsten Ferien
Alle meine Ferien sind immer wieder die schönsten. Letztes Mal verbrachte ich sie mit meiner Freundin in den Vereinigten Staaten.

... mein letztes «Ich liebe dich»
Ja, daran erinnere ich mich. Das war für meine aktuelle Freundin.

... meine Entscheidung, Eishockeyspieler zu werden
Ich weiss, dass ich es gesagt habe, aber nicht mehr, wann das genau war. Mein Vater spielte im Amateurbereich und ich denke, als ich ihn sah, beschloss ich, selbst auch Eishockeyspieler zu werden.

... eine Schlägerei
Neben dem Eis hatte ich nie eine. Und auf dem Eis erinnere ich mich an praktisch jede. Das birgt immer ein gewisses Risiko. Es kann übel enden, man weiss nie, wie die Sache ausgeht. Mein Körperbau und meine Art zu spielen haben aus mir jemanden gemacht, der als Beschützer angesehen wird. Aber in Wirklichkeit beschützen und unterstützen wir uns alle gegenseitig. Das ist Instinkt. Wenn ich nachdenken würde, ehe ich mich zum Beispiel in einen Schuss werfe, hätte ich eine Sekunde Rückstand. Natürlich kann es weh tun, je nach dem, wo man getroffen wird. Aber dafür verhinderst du mit der Aktion womöglich einen Gegentreffer.

... einen Eishockeyspieler
Steve Yzerman, den kanadischen Center der Detroit Red Wings. Ich glaube, als Kind mochte ich vor allem den Klang seines Namens.

... einen Witz
Wir lachen viel in der Garderobe, doch spielen wir einander eher Streiche, als dass wir klassische Witze erzählen. Ein verknotetes Hosenbein hier oder ein Becher voll mit Wasser im Helm da. Und wenn du ihn dann aufsetzt, bist du geduscht. Ich spiele auch ab und zu Streiche.

... meinen letzten Lacher
Das kommt so häufig vor, dass ich gar nicht sagen kann, welches mein letzter war.

... einen Film
Vielmehr eine Serie, gegenwärtig «Hawaii Five-O».

... den Ort, an dem ich aufgewachsen bin
In Schönbühl, in der Wohnung meiner Eltern mit meiner drei Jahre älteren Schwester. Ein Quartier, wo viele Kinder in meinem Alter lebten. Mit denen spielte ich Fussball auf dem Rasen oder Hockey in den Strassen.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le gaucher de 28 ans, numéro 48 du HCB, est l'un des piliers du fameux esprit d'équipe qui anime, avec un cœur gros comme ça, le club auquel il reste fidèle depuis sept saisons. Fidélité renouvelée puisqu'il vient de prolonger son contrat jusqu'en avril 2016. Pour l'instant, il soigne une blessure à l'épaule qui l'a mis hors de combat pour plusieurs semaines. Philipp Wetzel se souvient…

… d'une journée particulière
La promotion de Bienne en LNA. Il n'y avait d'abord que la joie, puis il nous a fallu deux trois jours pour réaliser ce que nous venions de faire et d'atteindre. Ce n'est que plus tard que l'on commence à se demander, est-ce que je jouerai ou pas, est-ce que ça suffira pour la LNA?

… de mon jouet préféré
Une auto Fisher-Price démontable, même si je ne suis pas habile manuellement, j'aimais cette auto où je pouvais changer les pneus.

… de mes premiers patins
J'ai commencé à patiner à 4 ans et tout ce dont je me souviens, c'est que lors d'un tournoi, j'avais des patins qui m'ont fait tellement mal aux pieds qu'on a dû me porter jusqu'à la voiture.

… de mon premier jour d'école
Je me souviens que nous étions tous apeurés derrière nos pupitres en attendant que ça commence. J'étais un bon élève, mais pas très discipliné.

… de mes plus belles vacances
Toutes mes vacances sont à chaque fois les plus belles. Les dernières, je les ai passées aux Etats-Unis avec mon amie.

… de la première fois que j'ai dit «je t'aime»
Oui, je m'en souviens, c'était à mon amie actuelle.

… quand j'ai décidé d'être joueur de hockey
Je sais que je l'ai dit, mais je ne me souviens plus quand exactement. Mon père jouait en amateur et je pense qu'en le voyant, j'ai décidé que moi aussi je voulais être joueur de hockey.

… d'une bagarre
En dehors de la glace, j'en ai jamais eu, et sur la glace, je me souviens de presque toutes les bagarres. Cela comporte toujours un certain risque, cela peut être dangereux, on ne sait jamais comment ça se termine. Ma constitution et ma manière de jouer ont fait de moi quelqu'un que l'on considère comme un protecteur, mais en fait nous nous protégeons et nous nous soutenons tous mutuellement. C'est l'instinct qui agit. Si, par exemple, avant de me coucher sur la glace devant le puck je me mets à penser, j'ai une seconde de retard. C'est vrai que ça peut faire mal suivant l'endroit où tu es touché, mais en le faisant, tu empêches peut-être un but.

… d'un joueur de hockey
Steve Yzerman, le centre canadien des Red Wings de Détroit. Je crois que c'est surtout la consonance de son nom que j'aimais quand j'étais enfant.

… d'une blague
On rigole beaucoup entre nous dans les vestiaires, on s'asticote plutôt qu'on se raconte des blagues classiques. Il arrive que l'on trouve une jambe de pantalon nouée, ou qu'un gobelet plein d'eau soit déposé dans ton casque et que lorsque tu le prends tu es aspergé d'eau. Il m'arrive d'en faire aussi.

… de mon dernier rire
Cela m'arrive tellement souvent que je n'arrive plus à me souvenir du dernier.

… d'un film
Plutôt une série, en ce moment «Hawaï Five-O».

… de l'endroit où j'ai grandi
A Schönbühl, dans l'appartement de mes parents avec ma sœur, de trois ans plus âgée que moi, dans un quartier où il y avait beaucoup d'enfants de mon âge avec lesquels je jouais au foot sur l'herbe et au hockey dans la rue.

OTTO'S

Azzaro
Homme
EdT Vapo
100 ml
39.90
Konkurrenzvergleich 107.-

Ariel
flüssig: Regular oder Color & Style, Pulver: Regular, Color & Style oder Febreze
je 100 Waschgänge
25.95 statt 55.-
19.90 statt 42.75
je 83 + 5 Waschgänge

Plenty
Haushaltpapier, Fun Designs oder White
16 Rollen
12 Rollen
10.95
Konkurrenzvergleich 23.60

Coca-Cola
Classic, Zero oder Light
je 6 x 1,5 Liter
8.80 statt 13.20

Incarom
2 x 275 g
9.50 statt 11.50

Rosière
Syrah Vin rouge d'Oc IGP, Chardonnay Viognier Vin blanc de France oder Vin rosé de France, Jahrgang 2012*
27.- statt 35.40
je 6 x 75 cl

Satin-Bettanzug, 3-teilig
mit Reissverschluss, 100% BW-Satin, div. Dessins
• 160 x 210 cm, 65 x 100 cm, Fixleintuch 90/100 x 200 cm 49.90
• 200 x 210 cm, 2x 65 x 65 cm, Fixleintuch 180 x 200 cm 59.90
ab 49.90
Doubleface

SPORT ORIGINAL BRANDS
Timberland
Euro Sprint
Winter-Freizeitschuh, Gr. 41-45
89.-
Konkurrenzvergleich 169.-

Flanell-Hemd
Gr. XS-XXL, 100% BW, div. Farben
12.-

Tisch
Eiche massiv, geölt, mit drei Granitplatten, 200 x 100 cm
498.-
Verlängerung
100 x 60 cm 159.-
Stuhl
Eiche massiv, geölt, Bezug Kunstleder schwarz oder beige
79.-

ottos.ch

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

Ist Ihnen Luxus wichtig?

Le luxe est-il important pour vous?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Pia Wegmüller, 43, Beraterin/*conseillère*, Lyss

«Es ist gut, genug Geld zu haben, aber ich brauche es nicht im Überfluss. Im materiellen Sinn ist mir Luxus somit nicht wichtig. Hingegen ist Zeit zu haben für mich ein Luxus, den ich nicht missen möchte.»

«Il est bon d'avoir assez d'argent, mais je n'en ai pas besoin à foison. Dans le sens matériel, le luxe m'importe peu. Au contraire, avoir du temps est pour moi un luxe dont je ne peux me passer.»

Kurt Schrott, 74, Rentner/*retraité*, Biel/*Bienne*

«Nein, ich mag Luxus nicht. Ich kritisiere es nicht, wenn jemand viel Geld hat und sich damit etwas Teures leistet. Aber ich selbst habe andere Lebensziele.»

«Non, je n'apprécie pas le luxe. Je ne critique cependant pas si quelqu'un a beaucoup d'argent et s'offre quelque chose de cher. Mais personnellement, j'ai d'autres objectifs dans la vie.»

Brigitte Marolf, 34, Musikerin und Pflegefachfrau/*musicienne et infirmière*, Bellmund

«Luxus ist für mich, Zeit zu haben. Wenn ich mir etwas Spezielles gönne, dann will ich dies intensiv geniessen. Zum Beispiel mache ich nur selten Ferien. Diese geniesse ich umso mehr und nutze die Zeit, um kreativ tätig zu sein.»

«Pour moi le luxe, c'est d'avoir du temps. Quand je m'offre quelque chose de spécial, je veux pouvoir le savourer intensivement. Par exemple, je prends rarement des vacances. Je les savoure d'autant plus et utilise mon temps pour être créative.»

Tobias Müller, 37, Event-Techniker/*technicien événementiel*, Biel/*Bienne*

«Ja, denn es gibt verschiedene Arten von Luxus. Auf etwas verzichten zu können, ist auch ein Luxus. Im Besitz brauche ich keinen Luxus. Aber ich mag es, mir manchmal etwas zu gönnen, beispielsweise ein gutes Hotel oder ein Wellness-Angebot. Sich etwas zu leisten, was man nicht unbedingt braucht, kann gut tun.»

«Oui, car il existe plusieurs types de luxe. Pouvoir renoncer à quelque chose est aussi un luxe. Je n'ai pas besoin d'en posséder, mais j'aime parfois m'offrir quelque chose, par exemple un bon hôtel ou une cure wellness. S'offrir quelque chose dont on n'a pas forcément besoin peut faire du bien.»

Martina Kirchner, 34, Musikerin/*musicienne*, Biel/*Bienne*

«Ich bin nicht von Luxus abhängig. Was mir wichtig ist, ist Zeit zu haben und das machen zu können, was ich mag. »

«Je ne dépends en rien du luxe. Ce qui m'importe, c'est d'avoir le temps et pouvoir faire ce que j'ai envie de faire.»

Saskia Gurtner, 17, Gymnasiastin/*gymnasienne*, Biel/*Bienne*

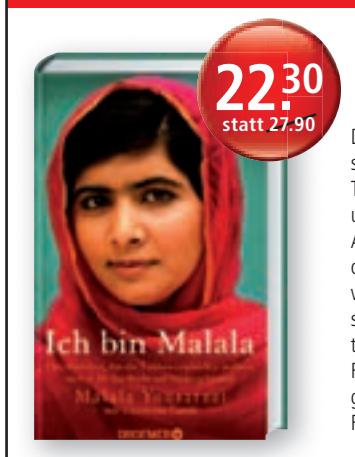
«Ich schätze es, dass wir in der Schweiz so gut leben können und einen hohen Standard haben. Gute Kleidung, genug zu Essen, Gesundheit – das ist für mich Luxus.»

«J'apprécie qu'en Suisse, nous avons un aussi bon niveau de vie. De beaux habits, assez à manger, la santé, ça c'est le luxe selon moi.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Tipp der Woche



Die 15-Jährige Malala aus Pakistan besuchte trotz Verbot der Taliban eine Schule – Ihr Todesurteil.
Auf dem Schulweg wird sie niedergeschossen, überlebt jedoch wie durch ein Wunder – und setzt sich weiterhin für die Rechte von Mädchen auf Bildung ein. Für ihr aussergewöhnliches Engagement wurde Malala für den Friedensnobelpreis nominiert

Centre Bahnhof
2503 Biel-Bienne
weltbild.ch/filialen
Weltbild
Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...

ENERGIE

«Blabla produziert keinen Strom»

Martin Pfisterer hat sich teilweise aus dem Geschäftsleben zurückgezogen. Er wirft einen nüchternen Blick auf die Stromversorgung von morgen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Ein Vierteljahrhundert stand Martin Pfisterer im Dienst der BKW Energie AG. Nun hat der 64-Jährige die Generaldirektion verlassen. Er bleibt unter anderem Präsident der Gesellschaften Juvent und Mont-Soleil, die im Bereich der erneuerbaren Energien aktiv sind.

PHOTO: FABIAN FLURY

***Biel Bienne:** Die Atomenergie scheint am Ende. Wie sehen Sie das?*
Martin Pfisterer: Auf 40 Prozent der Stromproduktion verzichten ist eine Sache, doch das Ende des Drehbuchs bleibt noch zu schreiben. Trotz all meiner Erfahrung weiss ich noch nicht, wie man die Atomenergie ersetzen soll. Auf Erneuerbare und Effizienz setzen ist sicher richtig, aber nicht ausreichend. Die Solartechnik beispielsweise produziert in der Nacht keinen Strom.

Und doch will die Politik partout den Tod der Atommeiler …
Nun, es ist entschieden, doch das Personal in Bundesrat und Parlament ändert sich. Eine neue Generation klopft dereinst an die Tür, diese wird sich kaum mit Erklärungen oder sonstigem Blabla begnügen, um Computer, Maschinen oder Handys zu betreiben.

Und die Wasserkraft?
Klar, aber praktisch alle Ausbauprojekte von Wasserkraftwerken sind durch Einsprachen blockiert. Viele Leute können sich nicht damit anfreunden, dass Staumauern einige Meter erhöht werden.

Im Seeland wird das Kraftwerk Hagneck erneuert.
Ein wirksames Projekt, die Produktionskapazität steigt um 30 Prozent. Die Rentabilität ist freilich durch die europäische Politik beschnitten, namentlich jene in Deutschland. Indem unsere Nachbarn im Norden die Erneuerbaren viel zu stark subventionieren, sind die Preise teilweise völlig aus dem Lot gefallen.

Können wir unsere Energie nicht importieren?
Unsere Atomkraftwerke abstellen und dafür Atomstrom aus Frankreich oder deutschen Kohlestrom importieren wäre unredlich. Kommt dazu, dass wir die Situation nicht kontrollieren könnten. Nach dem schlimmen Unfall in Fukushima sind die Emotionen auf Kosten des Verstands mit vielen durchgegangen. Ich kann den Willen zum Ausstieg nachvollziehen, aber keiner weiss heute wirklich, wie der AKW-Strom ersetzt werden soll.

Müssen wir unsere Konsumgewohnheiten ändern oder modernere Kraftwerke bauen?
Unbesehen von seiner politischen Einstellung will jeder Strom. In einer Verlängerung des Atomzeitalters sehe ich auch nicht der Weisheit letzten Schrei. Und selbst wenn wir neue AKW wollten, bräuchten wir 20 bis 30 Jahre, bis diese ans Netz gingen.

Trotz allem setzen Sie weiter auf Windräder auf dem Mont Crosin …
Im Moment ersetzen wir die vier ersten Maschinen und erhöhen die Produktion um 40 Prozent, wodurch wir die grösste Anlage für Windenergie bleiben.

Zum Schluss, welche Vision haben Sie für unsere Energiezukunft?
Die Geschichte der Menschheit zeigt, dass sie noch immer Lösungen hervorbrachte, wenn diese wirklich benötigt wurden. Es wird wahrscheinlich ernsthafte Verteilprobleme geben und die Preise werden markant steigen. In diesem Sinne finde ich es nicht korrekt, dieses Problem einfach auf kommende Generationen abzuwälzen. ■

Martin Pfisterer: «Selbst wenn wir neue AKW wollten, bräuchten wir 20 bis 30 Jahre, bis diese ans Netz gingen.»

Martin Pfisterer: «Nous ne sommes pas très corrects en reportant le problème énergétique sur les générations futures.»

ENERGIE

«Le blabla ne produit pas de courant»

Partiellement retiré des affaires, Martin Pfisterer porte un regard sans concession sur l'électricité de demain.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Après plus d'un quart de siècle au service des forces motrices bernoises (BKW) Martin Pfisterer, 64 ans, a quitté cet été la direction générale du groupe. Il reste toutefois, et entre autres, président des sociétés Juvent et Mont-Soleil actives dans la production d'énergies renouvelables.

Biel Bienne: *Le nucléaire c'est fini. Qu'en dites-vous?*
Martin Pfisterer: Renoncer à 40% de la production d'énergie est une chose, reste à écrire le scénario de la fin du film. Malgré mon expérience, je ne vois pas encore comment remplacer le nucléaire. Jouer sur les énergies renouvelables et l'efficacité c'est bien, mais pas suffisant. Par exemple, le solaire ne produit guère d'électricité la nuit.

Et pourtant les politiques veulent la mort des centrales…
Oui, c'est décidé, mais tant au Conseil fédéral qu'au parlement, les personnes changent. Une nouvelle génération frappe à la porte, je pense qu'elle ne se contentera pas de déclarations ou de blabla pour alimenter ses ordinateurs, machines et autres téléphones portables.

Il reste l'hydraulique…
Bien sûr, mais pratiquement tous les projets d'agrandissement des centrales sont bloqués par des oppositions. Aujourd'hui, beaucoup de personnes n'acceptent pas qu'un barrage puisse être relevé de quelques mètres.

Pourtant dans le Seeland, les installations d'Hagneck ont été rénovées…
Un projet efficace, puisque la capacité de production est augmentée de 30%. Mais la rentabilité est plombée par la politique européenne, particulièrement celle de l'Allemagne. En subventionnant beaucoup trop les énergies renouvelables, nos voisins ont déséquilibré l'échelle des prix.

Ne peut-on importer notre énergie?
Fermer les centrales suisses pour les remplacer par le nucléaire français ou le charbon allemand ne serait pas très honnête. D'autant plus que nous n'aurions plus le contrôle de la situation. Après le terrible accident de Fukushima, l'émotionnel a pris le pas sur le réalisme. Je comprends la volonté politique de fermer les centrales, mais personne ne sait aujourd'hui comment vraiment remplacer l'énergie qu'elles produisent.

Il faut changer nos habitudes de consommateurs ou construire des centrales plus modernes?
Chose certaine, quelle que soit sa couleur politique, la population veut du courant. Quant à prolonger le nucléaire, je ne pense pas que ce soit la vraie réponse. Et si jamais nous le voulions, il faudrait au moins vingt à trente ans pour mettre en service de nouvelles centrales.

Malgré tout, vous continuez à miser sur l'éolien à Mont Crosin…
Actuellement nous remplaçons les quatre premières machines installées et augmentons ainsi la production de 40% de ce qui reste la plus grande centrale éolienne de Suisse.

Impossible de ne pas aborder l'abandon de l'identité francophone des FMB pour le seul sigle alémanique BKW. Pourquoi ce choix?
En vue de l'ouverture du marché, il fallait trouver une identité simple, facile à retenir et reconnue partout. En termes d'image, le Jura et le Jura bernois mis à part, l'ensemble de la Suisse romande nous connaissait déjà depuis longtemps sous le nom de BKW.

Il n'empêche, certains sont choqués…
Nous le savions. Lors de mes rencontres au Jura comme au Jura bernois, je tente de persuader mes interlocuteurs que le contact personnel et la qualité des prestations sont plus importants qu'un logo.

Pour conclure, quelle est votre vision d'avenir en matière d'énergie?
L'expérience humaine prouve que lorsqu'une véritable raison se fait jour, les choses bougent et les solutions apparaissent. Il faudra malheureusement de sérieux problèmes d'alimentation ou une énorme hausse de prix pour servir de déclencheur. Dans ce contexte, je trouve que nous ne sommes pas très corrects en reportant ce problème sur les générations futures. ■

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Privatklinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft

Quitten enthalten nebst viel Vitamin C zahlreiche Mineralstoffe und Spurenelemente. Die reichlich vorhandenen Gerbstoffe im Saft können bei leichten Entzündungen im Mund- und Rachenraum sowie bei Darmstörungen hilfreich sein.
Wenn die Früchte ein paar Tage in einer Fruchtschale liegen, verbreiten Sie einen köstlichen Duft. Aber Achtung: neben Äpfeln reifen sie sehr schnell nach. Dann ist es höchste Zeit für eine raffinierte Apero-Beilage:

Quitten-Aprikosen-Gelee mit Manchego

300 g Manchego (spanischer Hartkäse)
100 g getrocknete Aprikosen
100 g Quitten-Gelee
1 EL gehobelte Mandeln
1 Zweig Rosmarin

Den Manchego in 16 Ecken schneiden und bereitstellen.
Die Aprikosen in feine Würfelchen schneiden und mit ca. 5 EL Wasser aufkochen.
Das Quitten-Gelee dazugeben, alles kurz aufkochen und kühl stellen.
Die gehobelten Mandeln grob hacken und in einer Pfanne kurz anrösten.
Das Quitten-Gelee auf den Käse geben und mit den gerösteten Mandeln bestreuen.
Grob gehackten Rosmarin darüber streuen und servieren.

Tipps:
- Anstelle von Manchego können Sie einen beliebigen anderen Hartkäse verwenden.
- Wenn Sie es eher pikant mögen, können Sie beim Aufkochen eine halbe entkernte und in feine Streifchen geschnittene Chilischote dazugeben.
- Die Mandeln und den Rosmarin können Sie auch durch Kürbiskerne und Thymian oder, ganz nach Ihren Ideen, durch andere Zutaten ersetzen.

Les coings contiennent, outre la vitamine C, de nombreux sels minéraux et oligo-éléments. Les nombreux tannins présents dans le jus peuvent s'avérer utiles lors de légères inflammations dans la bouche ou du pharynx, ou en cas de troubles intestinaux. Après quelques jours dans une coupe de fruits, ils diffusent un parfum agréable. Mais attention, à côté de pommes, ils pourrissent très vite. Il est alors temps de préparer ce savoureux accompagnement d'apéro:

Gelée de coings et d'abricots et Manchego

300 g Manchego (fromage espagnol à pâte dure)
100 g abricots secs
100 g gelée de coings
1 cs amandes effilées
1 branche romarin

Couper le Manchego en 16 morceaux et mettre de côté.
Couper les abricots en petits dés et les faire cuire avec env. 5 cuillers à soupe d'eau.
Ajouter la gelée de coings, laisser cuire brièvement puis mettre au frais.
Hacher grossièrement les amandes et les rôtir brièvement à la poêle.
Déposer la gelée sur le fromage et décorer avec les amandes
Ajouter le romarin haché grossièrement et servir.

Astuces:
- Vous pouvez remplacer le Manchego par un autre fromage à pâte dure de votre choix.
- Si vous préférez un peu de piquant, vous pouvez ajouter un demi-piment épépiné et couper en petites lamelles lors de la cuisson.
- Les amandes et le romarin peuvent aussi être remplacés par des graines de courge et du thym ou, selon l'inspiration, par d'autres ingrédients.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**Linzertorte,** 400 g	**2.20**	statt	3.20
	Vittel, 6 x 1,5 l	**3.00**	statt	6.00
	Brätkügeli nature, Schweiz, 100 g	**1.40**	statt	2.00
	Solange Vorrat:			
	Petit Beurre Chocolat au Lait, 4er-Pack	**5.50**	statt	9.20
coop	**Coop Milchdrink oder Vollmilch,** UHT Ege, 12 x 1 l	**13.95**	statt	15.80
	Coop Rindshackfleisch, CH/D, kg	**8.50**	statt	17.00
	Coop Rollschinkli, von der Schulter, o. Schwarte, kg	**9.90**	statt	19.80
	Trauben UVA Italia, o. Bio, profit pack, Primagusto, kg	**2.60**	statt	3.75
	Cailler Napolitains, assortiert, kg	**14.95**	statt	29.90

OTTO'S	**Rosière,** diverses sortes, 2012, 6 x 75 cl	**27.00**	au lieu de	35.40
	Incarom, 2 x 275 g	**9.50**	au lieu de	11.50
	LU Tuc, diverses sortes, 6 x 100 g	**5.95**	au lieu de	8.95
	Parfum Azzaro, homme, vapo 100 ml	**39.90**	au lieu de	107.00
MANOR FOOD	**Filets de cabillaud royal,** sauvage, Islande, 100 g	**2.75**	au lieu de	5.50
	Jambon de Parme Levoni, Italie, 100 g	**5.95**	au lieu de	8.65
	Cuisses de poulet, IP Suisse, 100 g	**9.90**	au lieu de	16.50
	Evian, 6 x 1,5 l	**3.95**	au lieu de	5.65
	Merlot Syrah, Valais AOC 2012, 75 cl	**9.50**	au lieu de	15.90

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145**
  oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité:
  032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h:
  032 373 41 46
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

www.notfallpraxisbiel.ch
www.cabinetdurgencesbienne.ch

Umzüge & Transporte schnell – preisgünstig **076 700 21 28**
Déménagements & transports rapide et prix sans concurrence **076 345 92 25**

Jenseitskontakte • Energiebewegerin
Entstörung/Harmonisierung Plätze, Strassen, Häuser, Stelle, Stadt, Dorf, Land, Flur, usw.
www.heilpraxishildegard.ch 079 370 33 73

Fleisch- und Käsespezialitäten
Restaurant Au Vieux Valais
Familie Maendli
Untergässli 9, 2502 Biel
Tel. 032 322 34 55

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto seit 30 Jahren.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Essen und trinken auf dem Bözingenberg
...feine Küche mit schönster Aussicht
restaurant
Bözingenberg
oberhalb Biel
Karin Sutter und Roland Kilian
Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch

HAUSLIEFERDIENST
Tel. 032 342 43 82
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.
Bonadei

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

FTG
FTG Fenster & Türen GmbH
2555 Brügg
FTG Fenster & Türen. FTG fenêtres & portes
Veka Fenster, fenêtres Veka, 10% Rabatt, 10% de remise.
Bielstrasse 53 • 2555 Brügg
078 770 96 30
info@ftg-solutions.ch
www.ftg-solutions.ch

Taxidienst, Personentransport, Behindertentransport, Flughafentransfer, 24 Stunden-Betrieb. TOP SERIÖS!
Swiss Taxi
032 423 23 23
078 898 24 50
www.aaa-swisstaxi.ch
info@aaa-swisstaxi.ch

HEILSARMEE
Brocki Biel
Weitergeben ist mehr Wert
Längfeldweg 29, 2504 Biel | 032 341 14 89
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254 | brocki.ch
Helfen Sie mit Gutes zu tun. Spenden Sie uns Ihre Möbel.

Kaufe Autos
Fast alle Marken und Jahrgänge auch Busse, Jeep, Pickup und Lieferwagen. Biete höchsten Preis. Barzahlung und gratis Abholung. 079 667 68 66

SeelandTrike
Vermietung
Moosgasse 12,
3274 Hermrigen
079 381 82 55
info@seelandtrike.ch
www.seelandtrike.ch
Die Geschenkidee für Geburtstage, Hochzeiten oder einfach für eine Tour nach Wunsch

alessandro
International SPA
Nail & Foot Care
Gabriele Heyde
Bahnhofplatz 1,
4. Stock
2502 Biel
032 931 00 11

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port 079 251 24 84
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

COIFFURE Flora
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Limousinen-Service-Seeland.ch
Limousinen oder Stretchlimousinen für Hochzeit Polterabend Geburtstag Flughafentransfer Geschäftsfahrten usw. Top Service zu top Preisen !
Tel. 078 63 722 63

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel/Bienne
Caisse maladie ASSURA Krankenkasse
De nouveau sans augmentation 2014 Wieder keine Erhöhungen
(ohne Umfall/sans ass. accident) Biel/Bienne Seeland
Franchise CHF 2'500.00 Jura Bernois
Médecin de famille/Hausarzt CHF 214.80 CHF 179.20
Libre choix/Freie Arztwahl CHF 249.80 CHF 210.40
Tel. 032 322 55 04 Fax 08 bonadei_biel@hotmail.com
Meilleures primes pour le canton du JURA!
Beste Präme auch für den Kanton SOLOTHURN!

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache
Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region
NEW TREND COSMETIC www.new-trend.ch
beauty BIEL BIENNE Tel. 079 250 44 10
R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

werbeverteilung.ch
local, régional, national

SERIE GEMEINDEWAHLEN BÜREN A.A. (3. TEIL): FDP.DIE LIBERALEN

«Klare Prioritäten setzen»

Er ist Unternehmer und seit drei Jahren Präsident der FDP.Die Liberalen von Büren: Rolf Wälti.

VON PETER J. AEBI

Rolf Wälti ist Unternehmer und sieht die Notwendigkeit, dass Unternehmer ihr Know-how in die Politik einbringen. Als Liberaler hat er in Rüti bei Büren elf Jahre das Gemeindepräsidium inne gehabt und in dieser Funktion viele spannende Begegnungen mit dem damaligen Bundesrat Samuel Schmid erlebt. Schon damals war Wälti Mitglied der Bürener FDP-Ortspartei. Seit längerer Zeit wohnt er in Büren und hat sich als Präsident des Organisationskomitees für das Jazz Open Air, als FDP-Ortspräsident sowie in der Finanzkommission engagiert.

GRENCHNER WOCHE: Rolf Wälti, Sie wurden durch das Projekt einer Sonderabfall-Verbrennungsanlage in Rüti politisiert. Ein klassischer Weg über die Betroffenheit …
Rolf Wälti: Es war ein Schlüsselerlebnis, das ist richtig. Aber schon damals habe ich mich nicht auf meine eigene Betroffenheit fokussiert. Es ging damals darum, eine Lösung zu finden für ein ganzes Dorf und die Region.

Damals ein klassisches SVP-Dorf …
Richtig. Es gab lediglich die SVP und die SP im Gemeinderat. Es fehlte jedoch an Lösungsansätzen, die mehrheitsfähig waren. So habe ich zusammen mit einer Handvoll besorgter Bürger eine Alternative geschaffen und an den Wahlen teilgenommen. Dabei errangen wir gleich die Mehrheit im Gemeinderat und ich rutschte ins Amt des Gemeindepräsidenten. Das waren wertvolle Erfahrungen.

Nun sind Sie als Parteipräsident und Gemeinderatskandidat wieder an vorderster Front aktiv.
Ich konnte mein Unternehmen so organisieren, dass ich mir auch die nötige Zeit nehmen kann, mich zu engagieren. Es ist wichtig, dass Unternehmer ihre Erfahrungen in die Politik einbringen. Schliesslich müssen die Aufgaben der Gemeinde aus verschiedenen Blickwinkeln beurteilt werden. Das betrifft einerseits den Parteien-, aber auch den beruflichen Hintergrund. Jede Gemeinde tut gut daran, unternehmerisches Denken einfliessen zu lassen.

Was müssen wir uns darunter vorstellen?
Es braucht klare Ziele und Prioritäten – weniger Verwaltung. Ein Giesskannenprinzip, bei welchem beispielsweise jedem Verein die Zuwendungen um zehn Prozent gekürzt werden, bringt ein Gemeindebudget langfristig nicht ans Ziel.

Sprechen wir über das politische Klima in Büren …
… das sachbezogen ist. Man kann miteinander sprechen und nach Lösungen suchen. Das braucht auch immer wieder Brückenschläge zwischen den Positionen. Was bisher gut gelang.

Sie sprechen von klaren Prioritäten. Wo setzt die FDP diese?
Der Handlungsspielraum der Gemeinde wird vom Budget gesetzt. Angesichts der Aufgabendelegation vom Kanton zu den Gemeinden wird alles immer enger. Wir müssen hier Ansätze suchen, um wieder mehr Gestaltungsmöglichkeiten zu finden. Und natürlich ist die Ortsumfahrung noch immer ein Thema. Das Zentrum ist noch nicht eine Stätte der Begegnung, obwohl sich die Situation grundsätzlich entspannt hat. Hier braucht es Massnahmen, wobei sicher alle Anliegen einbezogen werden müssen – sowohl von den Anwohnern als auch vom Gewerbe. Auch eines der schönsten Wahrzeichen Bürens – unser Schloss – sollte soweit möglich in die Begegnungszone integriert werden.

PHOTO: PETER J. AEBI

Rolf Wälti, Präsident der FDP.Die Liberalen: «Wir müssen wieder mehr Handlungsspielraum für die Gemeinde schaffen.»

Sprechen wir noch von der möglichen Gemeindefusion mit Oberwil …
… die grundsätzlich eine Chance für beide Seiten ist, wenn denn die Synergien konsequent genutzt werden. Allerdings hätte ich es bevorzugt, wenn eine grössere Fusion zur Diskussion gestellt worden wäre, so wie das ursprüngliche Projekt BRALOM – Büren, Rüti, Arch, Leuzigen, Oberwil und Meienried. Damit würde ein Gemeinwesen in einer optimalen Grösse entstehen und Kosten gespart werden.

Wo sehen Sie die weiteren grossen Brocken in der kommenden Legislatur?
Nebst den angesprochenen Finanzen, wo das Machbare im Vordergrund stehen wird, vor allem in der Umsetzung der in Angriff genommenen Ortsplanungsrevision. Nicht zuletzt wegen den aktuellen raumplanerischen Prämissen ist sie eine grosse Herausforderung.

Was erhoffen Sie sich für die FDP bei den Wahlen?
Unser Ziel ist es, in allen Gremien vertreten zu sein und unsere zwei Sitze im Gemeinderat zu verteidigen und die bürgerliche Mehrheit zusammen mit der SVP zu erhalten. Dafür müssen wir alles tun, um die Wählerinnen und Wähler zu mobilisieren. ■

Wahlen in Büren a.A.

Am 10. November wählt das *Stedtli* den Gemeinderat neu. Die GRENCHNER WOCHE sprach im Vorfeld mit den Parteipräsidenten. Heute mit dem Präsidenten der drittstärksten Partei, der FDP.Die Liberalen. Bereits erschienen ist das Interview mit Pius Leimer (SVP) und mit Margrit Widmer (SP).
Der Gemeinderat setzt sich heute aus je zwei Mitgliedern der SVP, FDP und SP sowie einem des Forums zusammen.
Die Wähleranteile waren 2009:
SVP: 29 %
SP: 25 %
FDP: 17,5 %
Forum: 14 %
Wahlzettel ohne Listenbezeichnung: 14,5 %

Die FDP-Kandidatinnen und -Kandidaten für den Gemeinderat

Hans-Rudolf Meyer (55), Fabrikant, bisher
Rolf Wälti (53), Ing HTL, Unternehmer
Sabine Christen (45), Geschäftsführerin
Dan Otz (45), Rechtsanwalt

DIE WOCHE IN DER REGION

Gemeinde-Fusionsprojekt: In Kenntnisnahme der bisherigen Abklärungsgrundlagen haben die Gemeinderäte von Oberwil und Büren a.A. einen Grundsatzentscheid über den weiteren Verlauf des Fusionsprojekts gefällt. Der Oberwiler Gemeinderat hat beschlossen, an der Gemeindeversammlung vom 26. November 2013 Stimmfreigabe zu erteilen und somit keine Empfehlung zum Abstimmungsprozedere an der Gemeindeversammlung abzugeben. Der Bürener Gemeinderat ist der Ansicht, dass das Projekt weiterverfolgt werden sollte und wird dies auch an der Gemeindeversammlung vom 26. November 2013 beantragen.

Erfolgreich durch anderes Denken: Der gemeinnützige Verein zur Gesundheitsförderung Grenchen führt am kommenden Montag um 19 Uhr 30 im Gemeinderatssaal des Parktheaters einen Vortrag zum Einfluss des Denkens auf das eigene Wohlbefinden durch. Mentaltrainier und Buchautor Andreas Lüthi behandelt die Grundlage des Denkens, das Denkmuster und die Denkgewohnheiten. Im zweiten Teil werden praktische Informationen abgegeben: Das Denken bestimmt das Leben aller Menschen und wie es funktioniert. Der Unkostenbeitrag beträgt 15 Franken. Eine Anmeldung per E-Mail ist erwünscht: gesundheitsfoerderung.gvfg@bluewin.ch

DELC

La beauté, c'est vous.

Invitation à notre Journée Portes ouvertes :
Samedi 26 octobre 2013, 9 – 15 heures

Passez nous voir et profitez d'une consultation gratuite :

- Taches de vieillesse
- Correction des paupières
- Varicosités
- Augmentation/raffermissement mammaire
- Chirurgie intime
- Rides
- Liposuccion
- Varices
- Culotte de cheval
- Correction du nez et des oreilles

Nos spécialistes laser vous conseillent volontiers sur l'épilation et la suppression de taches. **Avec démonstration gratuite incluse !**

Nous nous réjouissons de votre visite : DELC, votre interlocuteur spécialisé pour toute question esthétique.

Dr méd. Adrian Krähenbühl, dermatologue FMH
Dr méd. Thomas Gohla, spécialiste en chirurgie plastique
Dr méd. Sergio Rodriguez, chirurgien FMH

DELC DermaEsteticLaserCenter
Marktgasse 17, rue du Marché
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 44 33
praxis@delc.ch · www.delc.ch

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
CH-Dialekt: ab DO tägl. 15.45, 20.30. DO, SA-MI 18.00. FR/SA 23.00

ACHTUNG, FERTIG WK!
SCHWEIZER PREMIERE! Zehn Jahre nach «Achtung, fertig, Charlie!» kommt nun die Fortsetzung des Schweizer Kinohits: Alex Stüssi (Matthias Britschgi) schwängert die Tochter von Oberst Reiker (Marco Rima) und wird in den WK geschickt. Ab 12/10 Jahren. 1 Std 39.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Digital 3D :** vers. franç./ohne UT: SA/DI, ME 13.30*

PLANES -3D
3e semaine! EN DIGITAL 3D!
De: Klay Hall. Dès 6/4 ans. 1h32.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. (ausser SA) - dès JE ch. j. (sauf SA) 18.00, 20.30. FR/SA-VE/SA aussi 23.00
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t: ab DO tägl. 15.00, 17.45, DO/FR, SO-MI 20.30. FR/SA 23.00
Engl.O.V./d/f: SA 20.30

ENDER'S GAME-DAS GROSSE SPIEL- LA STRATÉGIE ENDER
EN 1RE SUISSE! Face à la menace des extraterrestres envahisseurs, le colonel Graff choisit d'entrainer ses troupes dès leur plus jeune âge. A l'école de guerre, Ender, un jeune garçon doué de facultés exceptionnelles, se révèle rapidement être l'unique espoir de l'humanité!
SCHWEIZER PREMIERE! Ender's Game ist die Adaption eines Science-Fiction-Romans von Orson Scott Card, der hierzulande unter dem Titel „Das grosse Spiel" veröffentlicht wurde - mit Asa Butterfield, Ben Kingsley und Harrison Ford.
Von/de: Gavin Hood. Mit/avec: Harrison Ford, Asa Butterfield, Ben Kingsley. Ab 14 Jahren. 1 Std 54.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Digital 2D** vers. franç./ohne UT: SA/DI, ME 13.30*
***Digital 3D** vers. franç./ohne UT: dès JE ch. j. 15.45*
***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Digital 3D** Deutsch gespr./sans s.-t: SA/SO, MI 13.30*
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***Digital 2D** Deutsch gespr./sans s.-t: ab DO tägl. 15.30*

TURBO *KLEINE SCHNECKE GROSSER TRAUM* -2D + 3D
2e semaine en version française! EN DIGITAL 2D + 3D!
4. Woche! IN DIGITAL 2D+3D!
Von/de: David Soren. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 36.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
OV/f: Samstag, 26.10.2013 - 19.00

THE NOSE -LE NEZ -DIE NASE
LIVE AUS DER METROPOLITAN OPERA IN NEW YORK !
Auf der Suche nach der verlorenen Nase: William Kentridge lässt Schostakowitschs „Die Nase" spektakulär durch die Met kreisen und bespielt zugleich das MoMA. Das Publikum erlebt keine Operninszenierung, sondern macht eine multimedial Grenzerfahrung.
EN DIRECT LIVE DU METROPOLITAN OPERA DE NEW YORK ! ! Ce matin-là, dans son petit pain, le barbier Ivan Yakovlevitch découvre avec stupéfaction, un nez ! Ce matin-là, le major Kovaliov découvre avec stupéfaction qu'il n'a plus de nez ! Il se précipite au commissariat ; peu après, à la cathédrale Notre-Dame de Kazan, il aperçoit son Nez en uniforme de conseiller d'État, qui refuse de lui parler et de reprendre sa place...Mit/avec: Paulo Szot, Andrey Popov, Alexander Lewis. 2 Std 17.

***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 20.30. SO / DI 10.45

THE BUTLER -LE MAJORDOME
2. Woche! 2e semaine! Mit/avec: Forest Whitaker, John Cusack, Nicole Kidman. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 10.

***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Digital 3D** Deutsch gespr./sans s.-t: ab DO tägl. 15.45.*
***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Digital 2D** Deutsch gespr./sans s.-t: SA/SO, MI 13.45*

CLOUDY WITH A CHANCE OF MEATBALLS 2 - WOLKIG MIT AUSSICHT AUF FLEISCHBÄLLCHEN 2 -2D + 3D
SCHWEIZER PREMIERE! Wolkig mit Aussicht auf Fleischbällchen 2 macht genau da weiter, wo der erste Teil der Komödie aufgehört hat. Endlich wird allseits anerkannt, dass Erfinder Flint Lockwood ein Genie ist.
Von: Cody Cameron. Ab 8/6 Jahren. 1 Std.35.

***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
F+D/d/f: dès JE ch. j. - ab DO tägl. 18.15

L'EXPÉRIENCE BLOCHER
2. Woche! Sie meinten ihn zu kennen? 2e semaine! Vous pensiez le connaitre? Von/de: Jean-Stéphane Bron.
Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40.

***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Digital 3D:** Engl.O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 23.15*
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***Digital 2D:** Engl.O.V./d/f: FR/SA-VE/SA 22.30*

GRAVITY -2D+3D
4. Woche. 4e semaine. Von/De: Alfonso Cuaron. Mit/avec George Clooney
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 37.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 20.15.

PRISONERS
4. Woche! 4e semaine!
Von/de: Denis Villeneuve. Mit/avec: Hugh Jackmann, Jack Gyllenhaal.
Ab 16 Jahren. 2 Std. 33.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
CH-Dialekt: ab DO tägl. 16.00

S'CHLINÄ GSPÄNGST
5. Woche! Von: Alain Gsponer. Stimme: Nadeschkin, Emil Steinberger.
Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 31.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
CH-Dialekt/f: FR-MI / VE-ME 18.15
„LE BON FILM"

VATERS GARTEN -LE JARDIN DE MON PÈRE
IN ERSTAUFFÜHRUNG „LE BON FILM !" Die Eltern von Regisseur Peter Liechti sind Grund auf verschieden, haben entgegengesetzte Ansichten und Interessen. Trotzdem sind sie seit 62 Jahren verheiratet. Vor diesem spannenden Hintergrund wird die Ehe der Liechtis beleuchtet. Slapstick und Wahnsinn wechseln sich mit kleinen Alltagsbeobachtungen ab. Mittels eines Kasperltheaters werden die Situationen noch einmal nachgestellt.
EN 1RE VISION! „LE BON FILM !" Il fut un temps où les parents ne ressentaient que malheur et misère lorsque leur fils leur rendait visite et cela était tout aussi réciproque. Ainsi, on s'évitait autant que possible. Cette situation durera plusieurs décennies. Dans ce documentaire, le réalisateur fait le compte-rendu de ses retrouvailles avec ses parents. Von/de: Peter Liechti.
Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 33.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.30
***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 15.30

RUSH -ALLES FÜR DEN SIEG
3. Woche! VonRon Howard. Mit: Chris Hemsworth, Daniel Brühl, Olivia Wild. Ab 10/8 Jahren. 2 Std. 03.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
VO.CH-all/f: Sonntag -Dimanche 27.10.2013 - 11.00

VON HEUTE AUF MORGEN-DU JOUR AU LENDEMAIN
3. Woche! 3e semaine!
Von/de: Frank Matter. Mit/avec: Anny Fröhlich, Elisabeth Willen.
Ab 12/10. 1 Std. 35.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. (ausser MI) - dès JE ch. j. (sauf ME).
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA auch 22.45

RUNNER, RUNNER
2. Woche! 2e semaine! Von: Brad Furman. Mit/avec: Ben Affleck, Justin Timberlake, Gemma Arterton. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 32.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. (ausser MI)- dès JE ch. j. (sauf ME)18.00

ABOUT TIME -ALLES EINE FRAGE DER ZEIT - IL ETAIT TEMPS
2. Woche! 2e semaine!
Von/de: Curtis Richard. Mit/avec: Rachel McAdams, Bill Nighy.
Ab/dès 12/10 Jahren. 2 Std. 03.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
VO.CH-all/f: Sonntag -Dimanche 27.10.2013 10.00 -14.00

KULTURPARCOURS: DIE SCHWEIZMACHER - PARCOURS CULTUREL: LES FAISEURS DE SUISSE
KULTURPARCOURS 2013 BIEL! Freier Eintritt!
Den Schlusspunkt des diesjährigen Kulturparcours setzt die Matinée im Kino Palace mit dem Film „Die Schweizermacher". Der Streifen aus dem Jahre 1978 ist mit über 940 000 Kinobesuchern bis heute der erfolgreichste Schweizer Film. Emil Steinberger und Walo Lüönd spielen darin zwei Einbürgerungsbeamte, die Ausländern auf den Zahn fühlen. Die Geschichte ist fiktiv, nimmt die Einbürgerungspolitik aufs Korn, ist aber auch äusserst unterhaltsam. Im Anschluss an die Vorführung diskutieren diverse Persönlichkeiten über die Situation und wie sie sich seit den Siebzigern entwickelt hat.
PARCOURS CULTUREL 2013 BIENNE! Entrée libre! Une Matinée cinéma mettra un terme édition du Parcours culturel 2013. Le film que nous avons choisi, „Les faiseurs de Suisses», réalisé en 1978, reste, avec près d'un million de spectateurs, l'un des plus grands succès du cinéma suisse. Emil Steinberger et Walo Lüönd y interprètent les rôles de deux fonctionnaires chargés d'une mise à nu des étrangers en voie de naturalisation.L'histoire, bien que fictive, raille la politique de naturalisation de la Suisse tout en distrayant grandement le public. Von/de: Rolf Lyssy. Mit/Avec: Walo Lüönd, Emil Steinberger.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00, 20.15

AM HANG
SCHWEIZER PREMIERE! AM HANG erzählt wird eine universelle Geschichte über Leidenschaft und Sicherheit, Treue und Unverbindlichkeit - faszinierend, intensiv, berührend.
Von/De: Markus Imboden. Mit/Avec: Henri Hübchen, Martina Gedeck.
Ab 16 Jahren. 1 Std. 31.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINEMA ITALIANO
27/09 – 28/10/2013

LA GRANDE BELLEZZA
Paolo Sorrentino, I/F 2013, 142', I/d,f

Fr/Ve	**25. Oktober / 25 octobre**	**20h00**
Sa/Sa	**26. Oktober / 26 octobre**	**20h00**
So/Di	**27. Oktober / 27 octobre**	**17h30**

Rom im sommerlichen Glanz. Gamberdella – trotz der ersten Alterungserscheinungen ein attraktiver Mann mit unwiderstehlichem Charme – geniesst das mondäne (Party-) Leben der Stadt in vollen Zügen.
Rome dans la splendeur de l'été. Gambardella – un bel homme au charme irrésistible malgré les premiers signes de l'âge – jouit des mondanités de la ville.

STROMBOLI, TERRA DI DIO
Roberto Rossellini, I/USA, 1950, 107', I/E/f

So/Di	**27. Oktober / 27 octobre**	**20h30**
Mo/Lu	**28. Oktober / 28 octobre**	**20h30**

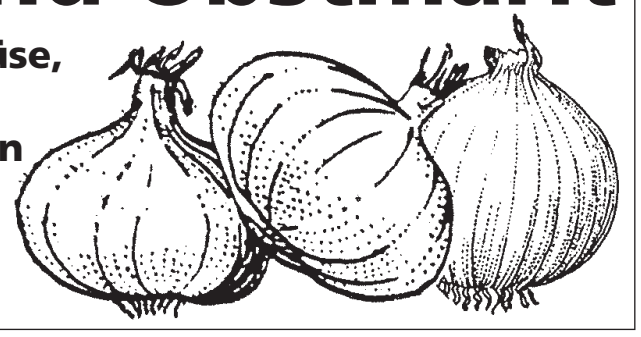
In den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg folgt eine Litauerin (Ingrid Bergmann) ihrem Geliebten auf seine Heimatinsel. Sie ist entsetzt über die Armut, am schlimmsten aber empfindet sie die Bedrohung des aktiven Vulkans.
La Seconde Guerre mondiale vient de prendre fin. Une lituanienne (Ingrid Bergmann) épouse un pêcheur italien. A peine le mariage contracté, elle découvre que son mari habite un îlot volcanique nommé Stromboli, un monde hostile où elle n'a pas sa place…

Williams
A choix:
la grandeur,
la couleur
du tissu ou
du cuir…
Minotti
raum design
solothurnstrasse 154, route de soleure
2504 biel / bienne 032 323 33 93 info@ raum-design.ch

80. Bieler Zibele- und Obstmärit
Samstag, 26. Oktober 2013

Zwiebeln, Obst, Gemüse, Züpfen, Bauernbrot, Bielerseewein, Blumen und vieles mehr.

Freundlich laden ein:
Die Marktfahrer



UHREN-ANKAUF
auch defekt zu Bestpreisen
Barzahlung
Kostenloser Besuch
ACHAT DE MONTRES
même défectueuses
au meilleur prix.
Paiement cash.
Déplacement gratuit
Gérard Gerzner, 079 659 97 92

Briefe und Pakete
Region **Biel/Nidau**
in unter 1 Stunde, ab
9 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

DAJOERI Panflötenschulen – Neue Kurse in Ihrer Region
Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene
Kompetente und lässige Panflötenlehrer
Anfangen auch ohne Notenvorkenntnisse
Ein Kurs hat 8 Lektionen
Jeder wird als Individuum gefördert

Informationen www.panfloeten.ch info@dajoeri.com 044 713 36 06

www.beautybielbienne.ch

%
VENTE SPÉCIALE
20% de rabais
sur tout le stock régulier du 24 oct–2 nov 13
(N'est pas valable aux prix-net vaucher et prix réduit)
BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

★ Mr Douno ★
Grand Voyant Médium
Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé. Résout tous vos problèmes. Amour, chance aux jeux, famille, agricole, désenvoûtement, protection, etc. Résultats garantis et efficaces.
Tél. 078 677 41 05

Vous propose des voyages et excursions en car.
Pagliari
ROYAL PALACE KIRRWILLER (F)
02.11.2013 – dès CHF 120.–
FOIRE AUX OIGNONS à BERNE
25.11.2013 – dès CHF 25.–
MARCHÉ DE NOËL à COLMAR (F)
30.11.2013 – dès CHF 35.–
MARCHÉ DE NOËL à STRASBOURG (F)
14.12.2013 – dès CHF 40.–
Pagliari Voyages SA
Les Condémines 1 • 2732 Reconvilier
Tél.: 032 481 11 16 • Fax 032 481 11 45
pagliari@pagliari.ch • **www.pagliari.ch**

gym ALPENSTRASSE – RUE DES ALPES
Wirtschaftsmittelschule Biel
Eine Institution des Kantons Bern

Wirtschaftsmittelschule Biel
Informationsveranstaltungen für die Ausbildungsgänge 2014-2015
- EFZ Kauffrau/Kaufmann (Eidg. Fähigkeitszeugnis): 3 Jahre
- BM (Berufsmaturität und EFZ): 4 Jahre

Tag der offenen Tür
Samstag, 26. Oktober 2013
09.00 – 12.00 Uhr
Orientierungsabend
Montag, 28. Oktober 2013
19.30 Uhr
Jeweils an der Alpenstrasse 50 in Biel

MARKT

Hyundai motzt seinen SUV auf

Die Koreaner haben den ix35 überarbeitet und verbessert.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Der kompakte SUV wurde im Frühling 2010 eingeführt und hat sich in diesem hart umkämpften Markt rasch etabliert. Der koreanische Hersteller spricht sogar selber von einem «Fastseller», ist doch der Hyundai ix35 das meistverkaufte Modell in kürzester Zeit.

Look. Im Gegensatz zu einigen Konkurrenten kommt der Wagen sehr adrett daher. Seine Schöpfer sprechen von «fluidic sculpture» oder fliessenden Linien. Dieses Styling hat Hyundai für das Modell 2014 des Crossovers entwickelt und nun noch verbessert.

Neben dem Look kann der facegeliftete ix35 auch mit zahlreichen Verbesserungen aufwarten. Seine Wurzeln hat er in Deutschland, und um der europäischen Kundschaft noch besser gerecht zu werden, wurde er in Nosovice (Tschechien) konstruiert. Zu den markanten äusserlichen Merkmalen zählen vorne und hinten LED-Leuchten. Dazu kommt ein neuer 2 Liter Benziner mit Direkteinspritzung. In Anbetracht der bisherigen Baisse 2013 (minus 13,8 Prozent im Schweizer Markt) setzt Hyundai grosse Hoffnungen in den verbesserten ix35.

Bilanz. Im Strassenbetrieb weiss der Wagen zu überzeugen: Er ist geräumig, gut ausgestattet, imposant, aber nicht protzig und zeigt sich in der Stadt sehr handlich, ebenso auf kurvigen Landstrassen und auch erste Schneeflocken lassen ihn kalt. Der im Testwagen verbaute Dieselmotor gab sich sehr diskret. Im Bereich der Geräuschdämmung wurden die wesentlichsten Fortschritte gemacht. Hyundai bietet vier Motoren an, Benziner und Diesel. Der letztere hat 2 Liter Hubraum und leistet zwischen 136 und 184 PS, es gibt Front- oder Allradantrieb sowie ein feines Schaltgetriebe oder einen Automat.

Die Preisspanne für den Hyundai ix35 bewegt sich zwischen 23 990 und 39 990 Franken, je nach Version und Ausstattung. Das Topmodell ist der 2.0 Diesel, 184 PS, komplett ausgestattet inklusive Panoramadach. ■

Der Hyundai ix35 2.0 Diesel überzeugt im Strassenbetrieb und verfügt gar über ein Panoramadach.

Le nouveau Hyundai ix35 bénéficie de nombreuses améliorations, dont le toit panoramique de la version 2.0 diesel.

PHOTOS: Z.V.G.

MARCHÉ

Hyundai améliore son petit SUV

Revu et corrigé, le ix35 peut jouer les séducteurs.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Il a fait son apparition au printemps 2010 et s'est immédiatement imposé sur le marché très prisé des SUV compacts. Le constructeur coréen parle même de «fast seller» pour signaler que son ix35 est le véhicule de la marque le plus vendu dans un temps réduit.

Look. A l'instar de quelques-uns de ces concurrents, mais pas tous, le ix35 est esthétiquement très agréable. Il bénéficie, c'est tendance, de ce que ces concepteurs appellent la «fluidic sculpture», en français dans le texte une ligne fluide. Un style introduit par Hyundai pour son crossover et affiné pour la version 2014 désormais disponible sur le marché helvétique.

Mais le look mis à part, le ix35, plus relifté que réellement nouveau, bénéficie de nombreuses améliorations. Conçu dès ses origines en Allemagne pour mieux encore correspondre à la clientèle européenne, il est construit à Nosovice (Tchéquie). Parmi les arguments les plus marquants, extérieurement et visuellement s'entend, figurent les feux à leds, tant à l'avant qu'à l'arrière. Et surtout, une nouvelle motorisation 2,0 essence à injection directe. En baisse de forme durant les premiers mois de cette année 2013 (- 13.8% à fin septembre) Hyundai compte sur son ix35 revu et corrigé pour regagner quelques parts de marché.

Bilan. Passé au crible et au test routier, le ix35 nouveau s'est montré fort convainquant. Il est spacieux, bien agencé, confortable, à la fois imposant, mais pas trop, et parfaitement maniable en conditions urbaines. Egalement d'une belle efficacité sur un parcours vallonné qui s'est terminé sous les premiers flocons, même pas peur.

Mieux même, le moteur diesel qui équipait notre voiture de test s'est montré d'une discrétion impeccable. L'isolation phonique, ou l'insonorisation si vous préférez, est de toute évidence un point sur lequel l'amélioration est la plus remarquable.

Au chapitre motorisations, Hyundai aligne quatre propositions partagées à parts égales entre essence et diesel. Avec une variation de puissance sur le 2,0 diesel qui offre 136 ou 184 chevaux. Autres choix, en matière de transmission avec deux ou quatre roues motrices et logiquement boîte manuelle ou automatique.

Sur le tarif Hyundai, le ix35 occupe une fourchette entre 23 990 et 39 990 francs au gré des versions. Le top est constitué par le 2.0 diesel 184 chevaux qui possède un équipement plus que complet, toit panoramique inclus. ■

AUTO Besch AG
2502 Biel/Bienne carplanet.ch
Rue de Boujean 100 Telephone 032 341 55 15
Ihr Partner in Biel – votre partenaire à Bienne
CITROËN OPEL Wir leben Autos. HONDA

WINTER VORBEREITUNG...
PRÉPARATION D'HIVER...
N'attendez pas la neige pour faire monter vos pneus hiver !
Ne vous laissez pas surprendre ! Dès que la température passe sous les +7°C, les pneus été sont moins efficaces sur chaussée sèche, humide ou enneigée.
AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel-Bienne
Telefon 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
EMOTIONEN!
ŠKODA
AIXAM/MEGA
MINI-Truck
E-Mobile
HYUNDAI
GARAGE CLERO AG
Hauptstrasse 25 a
2556 SCHEUREN
Tel 032 355 37 37
RENAULT SNOW TIME 2013
TOP-ANGEBOTE vom Renault Fachbetrieb
Renault Servicecheck für nur Fr. 69.–
mit Startgarantie
Winter-Zubehör
Winterkompletträder/Winterreifen
Räder/Reifen Full Service
Auto Paoluzzo AG
Guglerstrasse 6 2560 Nidau | Biel-Bienne
Telefon 032 366 68 68 | www.autopaoluzzo.ch

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

beim hauptbahnhof von biel
vermieten wir nach übereinkunft an der verresiusstrasse 10 eine einfache
4-zimmerwohnung (3 balkone)
im 2. stock.
separate küche, zimmer teilweise parkettböden, bad/wc, kellerabteil.
die wohnung eignet sich auch gut für pendler.
nettomietzins chf 1'120.00
hk/nk-akonto chf 300.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

an der stadtgrenze in biel-mett
vermieten wir nach übereinkunft am scheurenweg 39 eine schöne
2-zimmerwohnung
im hochparterre (lift, rollstuhlgängig).
moderne, offene kochnische, bad/wc, laminatböden, kellerabteil.
unterirdische autoeinstellhalle vorhanden.
nettomietzins chf 795.00
hk/nk-akonto chf 210.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Tag der offenen Tür

Samstag, 26. Oktober 2013, 11.00 – 15.00 Uhr

SolVita7 Exklusive Eigentumswohnungen (3 ½ bis 5 ½ Zimmer) im Beaumont-Quartier, Vogelsang 83, 2502 Biel.
Moderne Architektur in Holz, für gesundes, ökologisches und stilvolles Wohnen.

www.bumbacher-immobilien.ch
Telefon 056 410 22 11

Lyss, Überbauung Arnhof
31/2- bis 51/2-Zimmer-Eigentumswohnungen
-grosszügige, schwellenlose Bauweise
-überdurchschnittlicher Innenausbau
-grosse Terrasse oder Privatgarten
-eigener Waschturm in der Wohnung
-hervorragenden Wohnlage: ca. 500 m bis zum Zentrum und Bahnhof
-VP ab CHF 490'000.-, Bezug ab 01.11.13

bracher
Bracher und Partner AG
Andreas Keller, T 032 625 95 64
www.arnhof-lyss.ch

Courtelary, La Praye

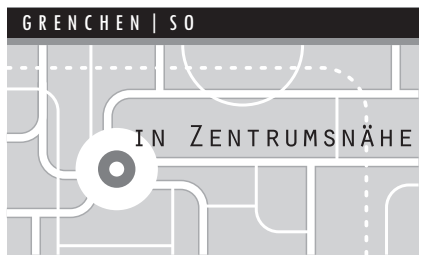
Idéal pour artisanat, petites industries, stockage, etc.
Nous louons pour date à convenir (25 min. de Bienne), 7 nouveaux
locaux industriels (108 m² à 144 m2)
Rez: 72 m² (12 m x 6 m) avec grande porte (hauteur: 3.25 m) avec mezzanine (de 36 m² à 72 m2). Sur demande: chauffage, sanitaires, etc. Place de parc: CHF 40.-
Loyer: de 1'080.- à 1'710.-/mois + charges.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

IMMOBILIEN

In Frinvillier (Nähe Biel), vermieten wir per sofort:
3.5-Zimmerwohnung, CHF 750.– exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

GRENCHEN | SO



Wohnungen der NWG
(Neue Wohnbaugenossenschaft Grenchen):
Wir vermieten nach Vereinbarung an der Solothurnstrasse 149 und 161 je eine **möblierte**

1-Zimmer-Wohnung für CHF 600.–
plus HK/NK CHF 150.– akonto

2-Zimmer-Wohnung für CHF 730.–
plus HK/NK CHF 170.– akonto

· komplett ausgestattet, inkl. TV und Geschirr
· mit Balkon

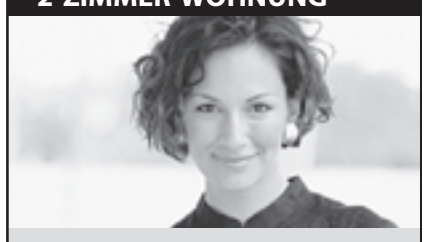
Auskunft erteilt Ihnen gerne
Olivia Miguel

CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN
Bahnhofstr. 39 | Grenchen | 032 652 10 53 | chiricoimmobilien.ch

wincasa

Biel/Bienne, Bahnhofstrasse 19

2-ZIMMER-WOHNUNG



- Im Herzen von Biel/Bienne
- Moderne Altbauwohnung
- Grosse Küche mit GK + GS
- Mikrowelle
- Parkettböden
- Bodenheizung
- Badezimmer mit Dusche
- Per sofort oder n.V.
- MZ CHF 1380.- inkl. NK

Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
andrea.hebeisen@wincasa.ch

svit

1ère mise en location:
Herrmann-Lienhard-Strasse 47, 2504 Bienne
L'immeuble du Restaurant «Zum Wilden Mann» a été transformée en immeuble avec 12 appartements de location.

App. 2 pièces, dès Frs. 1 330.— charges comprises.
App. 3 pièces, dès Frs. 1 590.— charges comprises.
App. 4 pièces, dès Frs. 2 570.— charges comprises.

Les appartements ont un équipement de haute qualité et se situent près du centre. Ils sont parfaitement atteignable avec tous les transports publics. Des places de parc extérieures peuvent être loué en plus.

Apppelez-nous et laissez-vous surprendre

nerinvest ag
Entreprise générale
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

STELLEN

Die Chance, IHRE Chance!
CH-Unternehmen sucht SIE!
Sehr gute Verdienstmöglichkeit!
Freie Zeiteintellung, kostenlose Schulung.
Für einen unverbindlichen Termin melden Sie sich: **Tel. 079 779 88 90**, A.Graf

BREITLING
1884
INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre Service après-vente à Granges (Soleure), nous désirons engager

Un(e) collaborateur(trice) commercial(e) fournitures

Vous serez amené(e) à gérer les tâches suivantes:

- Traitement des commandes de pièces détachées
- Communication avec nos distributeurs au niveau international
- Suivi des commandes ouvertes et des délais de livraison
- Préparation des envois
- Facturation

Profil souhaité:

- CFC d'employé(e) de commerce ou formation équivalente
- Expérience dans une fonction similaire
- Niveaux de langue: Français C2 / Allemand B2 / Anglais B2
- Personne organisée, précise et rapide
- Bonne connaissance de l'usage professionnel des logiciels Microsoft Office

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES • TÉL. +41 32 654 54 54 • rh-bre@breitling.com

A vendre à **Evilard**

Maison individuelle

de 5½ pièces avec une surface habitable de 130m2, bonne substance, bien entretenu, cuisine entièrement équipée avec bar, 2 salles d'eau, grenier, cave, terrasse et balcon avec vue extraordinaire, garage, année de construction 1955, rénovations 2005, terrain de 760m2.

Prix de vente CHF 780'000.--

Contact: Mme Angelika Fehr
M. 079 277 85 89, info@fehr-immobilien.ch
T. 032 323 00 28, www.fehr-immobilien.ch

FEHR IMMOBILIEN

ZU VERKAUFEN A VENDRE

Bévilard, à vendre superbe villa
Grande maison familiale,
située en zone résidentielle.
La surface habitable est d'environ 190m2, sur une parcelle de 986m2, la maison dispose d'un atelier chauffé d'une surface de 71m2. Situation idéale pour une famille nombreuse ou une personne indépendante. Documentation disponible sur demande au 032 757 31 77 le soir dès 19h00 ou e-mail ventelogement.ne@gmail.com.

Besichtigen Sie das Wohnatelier an der Zentralstrasse 76

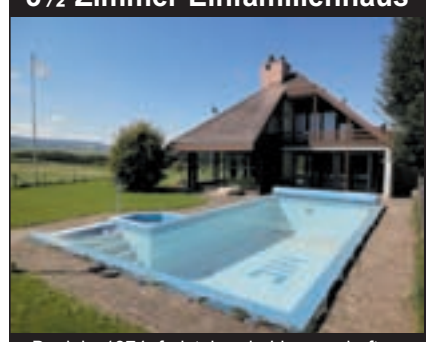
- Duplex-Wohnatelier, ca. 80 m²
- Raumaufteilung ermöglicht individuelles, flexibles Wohnen und Arbeiten
- Minergie-P Standard mit Luft-Wärme pumpen-Heizung und Komfortlüftung
- Zentrale Lage: Bahnhof, Einkauf nur wenige Gehminuten entfernt.
- Verkaufspreis ab CHF 438'000.–
- Einstellhallenplatz CHF 32'000.–

bracher

Bracher und Partner AG
Andreas Keller, Salomegasse 13
2503 Biel-Bienne, T 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch, www.biel-zentral.ch

Zu verkaufen an ruhiger, aussichtsreicher und unverbaubarer Lage in **Ammerzwil**

5½-Zimmer Einfamilienhaus



- Baujahr 1974, freistehende Liegenschaft
- Geschossfläche Wohnen 167,6 m2
- Raumaufteilung auf Zwischenebenen
- moderne Küche und 1 renoviertes Bad
- Pool mit Gegenstrom und Unterwasserlicht
- Galerie, Innen- und Aussencheminée
- Saunabereich, Doppelgarage

Kaufpreis CHF 1'190'000.-

MÖSSINGER IMMOBILIEN
Grenzweg 1, Postfach 108
3097 Liebefeld
031 972 21 22
www.moessinger.ch

svit

MUSIK

Eine Leidenschaft

Die Stadtmusik Biel feiert ihr 150-jähriges Bestehen. Den Abschluss des Jubiläumsjahrs bildet diesen Samstag ein Doppelkonzert mit der Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern im Kongresshaus.

150 Jahre Stadtmusik Biel – der Blasmusik-Verein erfreut seit Jahren das Bieler Publikum mit traditionellen Veranstaltungen wie dem Braderiekonzert oder dem Jahreskonzert im Kongresshaus. Die Geburtstagsparty feierte die Stadtmusik im August im Restaurant St. Gervais, doch noch steht für das Ensemble ein grosses Ereignis bevor: Zusammen mit der Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern spielt die Stadtmusik diesen Samstag im Bieler Kongresshaus das letzte Konzert im Jubiläumsjahr.

Tradition. Die Stadtmusik Biel hat eine traditionsreiche Geschichte. Gegründet worden ist sie 1863. Bis 1933 spielte sie als reine Blechmusik, dann wandelte sie sich in eine Harmoniemusik um, ein Ensemble aus Holz- und Blechbläsern. Sie trat an verschiedensten Anlässen auf: Winzer-, Schützen- und Musikfeste und auch am Oktoberfest in München. 1966 spielte sie bei der Einweihung des Kongresshauses in Biel. Daraus entstand eine langjährige Tradition: Seit 1968 gibt die Stadtmusik Biel immer am letzten Samstag im Januar ihr Jahreskonzert im Kongresshaus. Die rund 50 Bläser des Ensembles sind hauptsächlich Laien, aber es spielen auch Berufsmusiker mit. Das Orchester wird professionell geleitet, seit fünf Jahren vom Dirigenten und Tubisten Pascal Schafer.

Leidenschaft. Seit 21 Jahren dabei ist Vereinspräsident und Klarinettist Bruno Thomann. «In den letzten Jahren sind wir unter der Leitung von Pascal Schafer musikalisch sehr weit gekommen», sagt der Maschinenbauingenieur. «Ich mache noch ein bisschen Sport, aber neben dem Beruf und dem Musizieren bleibt nicht viel Zeit für andere Hobbys. In der Stadtmusik Biel mitzuspielen ist für mich eine grosse Leidenschaft», sagt Thomann. Der Einsatz der Musiker führt zum Erfolg: Dieses und letztes Jahr hat die Stadtmusik den 1. Preis in der Kategorie A am Seeländischen Musikwettbewerb in Gals gewonnen. Nebst den musikalischen Fortschritten ist der Stadtmusik die Nachwuchsförderung wichtig.

Jugendensemble. Als eigenständiger Verein organisiert sind die Jugendensembles: die JUBIS A- und B-Band. Die Kinder werden, wie die Stadtmusik, von Schafer dirigiert, der auch an der Musikschule Biel Tuba unterrichtet. Thomann: «Pascal Schafer hat einen pädagogisch sehr guten Führungsstil – für alle Alter.» Dass die Kinder denselben Dirigenten haben, erleichtert den Übertritt in die Stadtmusik. «Viele Musiker bei uns haben im JUBIS angefangen.» Wenn die Kinder musikalisch weit genug sind, können sie ab der 6. Klasse zur Stadtmusik wechseln. So sind denn im Orchester von 12 bis 74 alle Alter vertreten. «Wir sind ein junger Verein, ich gehöre inzwischen zu den Älteren», sagt der 47-jährige Thomann.

Doppelkonzert. Das Jubiläumsjahr war vielseitig. Highlights waren der Auftritt an der Eröffnungsfeier des Eidgenössischen Turnfestes und die Konzertreise nach Budapest. Auch die Nachwuchsförderung kam dieses Jahr nicht zu kurz: Im März gab die Stadtmusik ein Triplekonzert mit den beiden JUBIS-Bands. Und diesen Samstag im Kongresshaus treten junge Solisten auf: Der 22-jährige Pianist Andreas Hess interpretiert die «Rhapsody in Blue» von George Gershwin und der 13-jährige Tubist Noah Grädel, der seit fünf Jahren im JUBIS spielt, ist Solist in «The Bass in the Ballroom» von Roy Newsome

PHOTO: Z.V.G. / FABIAN FLURY

Seit 21 Jahren bei der Bieler Stadtmusik: Vereinspräsident Bruno Thomann.

Depuis 21 ans à la Musique de la Ville de Bienne: son président Bruno Thomann.

Doppelkonzert
Stadtmusik Biel, Direktion Pascal Schafer
Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern, Direktion Benedikt Hayoz
Samstag, 26. Oktober 2013, 19.30 Uhr
Kongresshaus Biel
www.stadtmusikbiel.ch

MUSIQUE

Une passion

La Musique de la Ville de Bienne a 150 ans. Le point d'orgue de cette année anniversaire se présente sous la forme d'un concert en duo avec la société de musique de Suberg-Grossaffoltern, ce samedi, à Bienne, au Palais des Congrès.

La fanfare municipale biennoise est appréciée du public pour ses concerts traditionnels lors de la Braderie ou de son rendez-vous annuel du Palais des Congrès. Après avoir fait la fête en août au restaurant St. Gervais, l'ensemble musical s'est lancé un ultime défi pour sa dernière apparition publique de l'année qu'il partagera avec la société de musique de Suberg-Grossaffoltern.

Tradition. La Musique de Bienne a une riche histoire. Fondée en 1863, elle était uniquement composée de cuivres jusqu'en 1933, puis s'est transformée en harmonie acceptant dans ses rangs les instruments à vent en bois. Ses apparitions publiques furent nombreuses tant dans les fêtes des vendanges, que celle de tir ou de musique, ou encore à la fête de la bière de Munich.

En 1966, l'ensemble de la ville était présent lors de l'inauguration du Palais des Congrès. Evénement qui donnait le coup d'envoi d'une longue tradition, puisque depuis 1968, la fanfare se produit annuellement en concert dans ledit établissement, le dernier samedi de janvier. Essentiellement amateurs, les quelque cinquante musiciens de l'ensemble sont rejoints par quelques professionnels au gré des opportunités. Par contre, depuis cinq ans, c'est un professionnel qui tient la baguette en la personne de Pascal Schafer, par ailleurs joueur de tuba.

Passion. Clarinettiste, Bruno Thomann préside la société depuis 21 ans. «Nous avons beaucoup évolué ces dernières années sous la direction de Pascal Schafer», se réjouit cet ingénieur-constructeur de machines. «Entre le boulot et la musique, il me reste à peine le temps de faire un peu de sport, mais rien d'autre. Ma grande passion c'est la Musique de la Ville.» D'autant plus que l'engagement des musiciens mène au succès. Ces deux dernières années, la fanfare biennoise a remporté le premier prix de la catégorie A lors du concours des musiques du Seeland, à Gals. Sans parler de l'importance d'une telle structure pour la formation de la relève.

Jeunesse. Les ensembles de jeunes musiciens sont indépendants sous le nom de JUBIS A et B. Les enfants évoluent également sous la direction de Pascal Schafer, qui par ailleurs enseigne le tuba à l'école de musique de Bienne. «Pascal Schafer possède un excellent style de direction et de pédagogie pour tous les âges», estime Bruno Thomann. De plus, la présence d'un directeur unique facilite le passage des différents niveaux. «Parmi nous, nombreux sont ceux qui ont commencé dans la section JUBIS.» Les plus doués des adolescents peuvent entrer dans la fanfare principale dès la 6e année, la fourchette d'âge de l'ensemble va ainsi de 12 à 74 ans. «La moyenne d'âge est assez basse, avec mes 47 ans, je fais déjà partie des anciens», lance le président Thomann.

Anniversaire. Cette année de célébration a été marquée par de nombreux points forts, notamment la participation à la cérémonie d'ouverture de la fête fédérale de gymnastique et un voyage à Budapest. De plus, les plus jeunes ont été associés aux festivités avec en mars un concert regroupant la fanfare et ses deux groupes jeunesse. Sans parler de cette fin de semaine, puisque lors du concert de samedi, deux musiciens de la relève seront non seulement de la partie, mais encore solistes. Le pianiste Andreas Hess, 22 ans, interprétera la «Rhapsodie en bleu» de George Gershwin, alors que du haut de ses 13 ans, et après cinq années passées au sein des JUBIS, Noah Grädel, tuba, jouera «The Bass in the Ballroom» de Roy Newsome.

Concert.
Musique de la Ville de Bienne, direction Pascal Schafer
Société de musique de Suberg-Grossaffoltern, direction Benedikt Hayoz
Samedi 26 octobre, 19h30, Bienne, Palais des Congrès.

St. Johannsen: «2 For Soul»

Im Rahmen der Konzertreihe «Vier Jahreszeiten» tritt im Massnahmenzentrum St. Johannsen die Band «2 For Soul» auf.

Authentisch soll Musik sein. Authentischer und ehrlicher als «2 For Soul» kann man Songs wohl kaum spielen. Da werden Soul/Pop-Klassiker mit viel Liebe auf ihre Essenz reduziert, ohne deren Gehalt zu schmälern. Dies scheinbar beiläufig klingen zu lassen, ist den Musikern inne; es ist der Soul, der zwischen ihnen schwebt und atmet. Wird Musik so reduziert und fragil spielt, wird deutlich, wie eingespielt diese Band ist. «2 For Soul» scheppern, schnaufen und stampfen – so nah, trocken und direkt, dass der Zuhörer unweigerlich mit der Musik lebt. St. Johannsen, diesen Sonntag, 17 Uhr. ajé.

Biel: Daniela Schwegler

Lust auf eine Lesung und auf erfrischende Alpenluft? – In die Welt der von Daniela Schwegler beschriebenen «Traum Alp» eintauchen können Interessierte diesen Freitag in der Bieler Stadtbibliothek. Mit dem Alpaufzug Ende Mai/Anfang Juni zieht es jedes Jahr etliche Stadt- und Landmenschen, auch Frauen, auf die Alp, um dort den Sommer über Ziegen, Kühe, Rinder, Pferde, Schafe oder Lamas zu hüten und Käse herzustellen. Eine Entscheidung für ein Leben in der wilden Natur ohne üblichen Luxus, was manchmal mit Hochgefühlen, manchmal mit Einsamkeit, aber immer mit viel und anstrengender Arbeit verbunden ist. Daniela Schwegler hat Älplerinnen unterschiedlichster Couleur auf der Alp besucht. Die fünfzehn Frauen zwischen 20 und 75 Jahren erzählen, wie sie den Alpsommer erleben, erleiden und sich an Natur, Tieren, Sonne und Himmelblau erfreuen. Daniela Schwegler liest aus ihrem Buch «Traum Alp», Stadtbibliothek Biel, diesen Freitag, 19 Uhr. ajé.

Lyss: Progressive Trance

Das Bild der frisierten Dampflok umschreibt Progressive Trance treffend: treibender Beat, donnernder Bass, sphärisches Zischen und ab und zu ein gellender Pfiff. Der Stil wurde nie so populär wie House oder Trance, deren gemeinsames Kind er im Grunde ist, gilt aber in der Techno-Szene als Garant für Feten, die abgehen wie ein *Zäpfli*. Wers nicht glaubt, kann sich im «Castello» in Lyss davon überzeugen. Zu Gast sind einige Grössen des Prog-Trance: allen voran Headbanger DJ Noise *(Bild)*, das Afterhour-Urgestein Skaos oder Code Red. Castello Lyss, Samstag, ab 22 Uhr. hua

PHOTOS: Z.V.G.

Rob van Bali

Tout le monde a écouté un jour au l'autre le Hollandais volant, Rob van Wely, chanter un solide blues dans les rues biennoises qu'il fréquente depuis plus de 20 ans. Mais ce grand hippie devant l'éternel pose régulièrement son baluchon à Bali, où il partage le quotidien de la population d'un petit village depuis des années. Caméra au poing, il démontre aussi des talents de cinéaste pour brosser la vie des Balinais. Il réalise actuellement un second film et a lancé un financement collectif sur le site wemakeit.ch pour son projet Bali autrement. Rob van Wely présente son premier film «We really love Bali» vendredi à 20 heures au Lago Lodge à Nidau. Une belle occasion de découvrir une autre facette de ce personnage attachant. *RJ*

Vents et piano

De vendredi à dimanche, un vent de folie soufflera sur les pianos de l'Ecole de Musique de Bienne. Le premier Festival Vents-Piano s'ouvre sous l'égide des professeurs des classes de claviers, de bois et de cuivres. Plus de 50 groupes se produiront durant les trois jours, alternant musiques anciennes ou actuelles. Le vendredi soir, les professeurs donneront le ton avec un premier concert «rencontres» aux accents romantiques. Alors rendez-vous ce week-end aux salles 301 et 306 de l'Ecole de Musique à la Maison du Peuple. *RJ*

Au bout du conte

Le Festival Contes et Compagnies fait étape vendredi à 20 heures 30 à la Société'halle de Moutier. La conteuse lausannoise Alix Noble Burnand a intitulé son spectacle tout public «La mort en chair et en os». Ce qu'elle en dit: «Pour ce spectacle, j'ai choisi des contes qui mettent en scène la mort sous les traits anthropomorphiques qu'on lui connaît en Europe. Tour à tour aguicheuse, macabre ou amie, la mort se pare ainsi d'émotions humaines et nous fait passer de la tendresse au rire dans le même élan...vital!» *RJ*

La Nonna

Samedi à 20 heures 30 et dimanche à 17 heures, la Troupe de la Clé présente au Théâtre de l'Atelier de Reconvilier «La Nonna» de Robero Cossa. L'histoire d'une famille argentine, descendante d'immigrés italiens, dont la grand-mère centenaire dévore insatiablement tous les aliments qui lui tombent sous la dent. Toutes les tentatives pour freiner sa voracité, ou même l'éliminer échouent. Elle finira par ruiner la famille. Humour mordant joué avec des masques pour en accuentuer le côté burlesque. *RJ*

EROTICA

erotica

ELLA
sehr sexy, elegant, lange Haare, grosse Brüste! Service von A-Z! Massagen. Auch Hausbesuche + Escort-Service. 24/24.
077 960 64 65
www.lips6.ch/ella

Studio Madrid
NEUE MÄDCHEN AUS SPANIEN!
NEUE SERVICES: Köstüme und Rollenspiele, Fetischismus, AV, Prostata und Erotik-Massagen.
HAUS- & HOTELBESUCHE
079 891 59 13 studiomadrid@live.com

HOTEL SCHLOSS
Contact Bar I Biel/Bienne/Nidau
Offen jeden Tag / Ouvert tous les jours
Bar: 19:00 – 22:00 h
Disco: 22:00 – 05:00 h
15 – 20 Girls
Hygiène, discrétion, sécurité, places de parc
www.hotel-schloss-nidau.ch

**** NEW IN SEELAND ****
ESCORT SERVICE
HOTELS**-HOME**
Täglich / tous les jours 10–15 Girls
In weniger als einer Stunde bei dir!!!
Dans moins d'une heure chez toi!!!
www.riviera-escorte.ch

EROTIKKELLER in Biel, Dufourstr. 51. Ein tolles Team erwartet Dich! **079 485 18 73**

Bis an die Mandeln!!! Deep throat...**süsses Sahne-schnittchen** aus D verführt dich in privatem, diskreten Ambiente. Schl... mich bis ich sp...
079 487 66 57

Schönste Frauen in der Stadt
Dufourstrasse 51,
1. Stock, Studio Calypso
2. Stock, Studio Extase

Le touché et la douceur. Mieux vaut un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h. Relaxation et détente par jolie masseuse. 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

Bienne
1ère fois **SHEYLA,** belle brune, peau blanche, mince, grosse poitrine naturelle, sexy, l'amour, 69+ viens me déguster...
076 765 89 40

KARINA joie gazelle et **AVAS** belle tigresse des îles, séduisantes coquines du X en chaleur vous offrent un service inoubliable - venez nous déguster!
076 623 00 36
parlent F/D

REIFE FRAU
ERFÜLLT DIR DEINE WÜNSCHE!
NUR HAUSBESUCHE
079 105 04 25

À BIENNE privé
coquine-rouquine (22), sexy, mince + grosse poitrine, bon massage sensuelle, tendresse, plasir partagé. 3ème âge bienvenu! Weekend, nuit OK!
078 849 37 17
PRIX D'AMIS!!!

NEU OCEAN Sauna Club
Jeune, jolie femme, TS au plaisir.
Unterhaltung + diskret!
Bözingenstrasse 150, Biel
079 826 93 57

BIENNE
Nouvelle femme mûre, gros nichons, vraie légende de la fellation, très cochonne. Sexe sans tabou. Reçoit/se déplace.
078 223 16 37

SILVIA schöne Frau mit schönen Brüsten und langen Haaren, Massage. 24/24. Auch Escort. A-Z!
077 969 50 04

0906

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!!!
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Möchtest du heute noch einen **Seitensprung?**
Sehr diskret.
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Nimm mich wo auch immer du willst!
Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool! Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Stehst du auf **XXL**-Busen, dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ich, w., 51-j., humorvoll, suche einen lieben, netten Mann zw. 50- und 56-j., NR. Meine Hobbys: Gemütlichkeit, Wandern, Kochen und einfach alles was Spass macht. Raum Oberaargau/Umg. **Inserate-Nr. 343246**

Ich bin eine attraktive Frau, NR, mit Herz, Kopf und Humor und wünsche mir eine einzigartige, ernsthafte Beziehung mit einem optimistischen Mann um die 55-j., NR! **Inserate-Nr. 343257**

Ich, w., 69/168, schlank, sportlich, natur- und tierliebend, NR, habe die Hoffnung auf einen ehrlichen, treuen Mann bis 71-j., noch nicht aufgegeben. Region BS/BL/SO. **Inserate-Nr. 343245**

Diplomierte Kosmetikerin, 47-j., mit gepflegter Erscheinung, hübsch, möchte einen Mann mit Niveau und Charme kennenlernen. Reisen, Essen, sinnliche Momente. Raum AG/ZH/SO/LU. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 343222**

Sage mir wo du bist. Du gepflegter, lieber Mann bis 66-j., treu, ehrlich, gepflegt, fröhlich, gesund, mit Niveau und Herz. Ruf mich aufgestellt, unternehmungslustige CH-Frau an. **Inserate-Nr. 343242**

Bin eine spontane, unternehmungslustige Frau, 36/172, mittelschlank, aus der Region BE. Suche einen Mann bis 55-j., für eine ernste, feste Beziehung. Auch Landwirt. **Inserate-Nr. 343220**

67-j. Frau, mollig, sucht lieben Partner ab 175 cm, um gemeinsam den Lebensabend zu verbringen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 343221**

Ich, w., 53-j. suche dich gepflegte, fröhlicher Er. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 343187**

Junggebliebene, sinnliche, zärtliche, 67-j. Frau sucht einen lieben Schatz-Freund mit viel Charisma für eine schöne Freundschaft. BL/AG/SO. Ich warte mit Sehnsucht auf dich. **Inserate-Nr. 343214**

Verschmuste Frau, 35-j., blonde, lange Haare, offen, aufgestellt sucht lieben, zärtlichen Mann, mit einem grossen Herz. Bist du humorvoll, treu, ehrlich und offen für eine neue Beziehung? So melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 343166**

Bin eine 52-j., aufgestellte Frau, Geniesserin mit Sinnlichkeit und Vertrauen in dich und uns. Finde mich doch, du, Mann mit Eigenleben und Zukunftsvorstellungen. **Inserate-Nr. 343218**

Frau, 72/168, NR, wohnhaft in BE, mobil, wünscht sich einen guten Freund mit dem Sie viele gemeinsame Stunden verbringen kann. Ein Anruf freut mich. **Inserate-Nr. 343196**

Bin eine aufgestellte, kontaktfreudige CH-Frau, 49/160, schlank, unternehmungslustig und auf der Suche nach einem ehrlichen, treuen Mann bis 50-j., für eine schöne Partnerschaft. Raum BE. Trau dich und ruf an. **Inserate-Nr. 343182**

Ich, w., 76-j., gepflegt, aus BE, suche einen aufgestellten Mann, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Freue mich. **Inserate-Nr. 343197**

Er sucht Sie

Bin ein treuer, gepflegter, aufgestellter, tierliebender CH-Mann, 45-j., NR, Region BE. Bist du zw. 38- und 51-j., bis mittelschlank, romantisch und auf der Suche nach einer Partnerschaft? **Inserate-Nr. 343272**

CH-Mann, 48-j. Suchst du jemanden zum Zuhören, um etwas zu unternehmen oder einfach um die Zweisamkeit zu geniessen? Bist du unkompliziert, nett, harmonieliebend? **Inserate-Nr. 343263**

CH-Mann, 67/160, sucht eine nette, treue Frau, 50- bis 60-j., für eine feste Partnerschaft. Region Biel/SO. **Inserate-Nr. 343266**

Glaube an die grosse Liebe. Du auch, schlanke, fröhliche Sie, 25- bis 34-j.? Dann sollten wir uns treffen! Ich, 33-j., gross, attraktiv, freue mich. Lass uns das Leben geniessen. **Inserate-Nr. 343268**

SO, junggebliebener Mann, 59/175/74, gepflegt und fit sucht auf diesem Weg eine sportliche Frau mit Pfiff, bis 57-j., für eine seriöse Partnerschaft. Bis bald. **Inserate-Nr. 343228**

Ich suche kein Luftschloss, sondern dich, fröhliche, treue, eher schlanke, camping-, reisetaugliche, unabhängige Partnerin, NR, mit PW-Ausweis. Rauchzeichen an CH-Mann, 66/173, I/E/SP. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 343262**

Witwer, 59-j., schlank, sportlich, mobil, sympathisch, charmant, ausgeglichen, romantisch, sensibel, treu, sucht eine schöne Beziehung mit lieber Frau bis 58-j. Region BE. **Inserate-Nr. 343260**

Ich, CH-Mann, unternehmungslustig, gepflegt, mit viel Charisma, beziehungsfähig, für eine tragfähige Partnerschaft, sucht einen treuen, lieben Schatz. Finden wir uns? **Inserate-Nr. 343248**

Mann, 84/174, schlank, NR, würde sich freuen eine Rentnerin kennenzulernen, welche noch gerne Velo- und Auto fährt. Ich reise gern nach Spanien ans Meer, 2x im Jahr. BE. **Inserate-Nr. 343229**

Mann, Italiener, verwitwet, 60/165/75, sucht liebe Frau für eine Partnerschaft oder Freizeit. Nur seriöse Anrufe, freue mich. **Inserate-Nr. 343217**

BS/BL/SO/AG, NR, CH-Mann, 72/169, schlank wünscht sich eine einfache, nette Frau, ca. 66- bis 72-j., schlank, um den 3. Lebensabschnitt gemeinsam zu leben und erleben. Bin mobil. Ruf an. **Inserate-Nr. 343230**

Edler CH-Mann, 69/182/82, gepflegt, einfühlsam, ehrlich, gläubig sucht passende, hübsche, grosse, liebe Frau mit Niveau, o. f. Probleme. FR/BE/NE/VD/SO/AG. Hobbys: Auto, Velo, Schwimmen. **Inserate-Nr. 343184**

Stadt Bern. Mann, 50-j., wünscht sich liebe Frau, um zusammen was zu unternehmen. Bei Sympathie sicher mehr. Bin anständig, flexibel, geniesse das Leben. Bist du gespannt? **Inserate-Nr. 343147**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich, w., 76-j., mag spazieren, Musik, habe es gerne gemütlich und suche einen lieben, ehrlichen Mann, evtl. mobil, für die Freizeit. Region Biel/Umgebung. **Inserate-Nr. 343174**

Seriöse Frau, 78-j., sucht seriösen Mann, um Nachmittagsfährtli zu machen. Freue mich auf dich. Nur ernst gemeinte Anrufe. **Inserate-Nr. 343151**

Er sucht Sie

BE, 80/173, sympathischer Mann sucht seriöse Frau zw. 75- und 80-j., um eine romantische Beziehung aufzubauen. Freue mich. **Inserate-Nr. 343180**

Allgemein

Mann, 64-j., sportlicher Typ, nähe Bern sucht Ihn/Sie zum Verbringen der Freizeit: Wandern auch Berge, Jassen, im Winter Schneeschuh-Wandern. Suche keine Partnerschaft. **Inserate-Nr. 343131**

Flirten/Plaudern

Gemütlicher Berner, 61-j., NR, liiert, sucht gepflegte Frau, 66- bis 77-j., zum Käffele, Plaudern, evtl. zärtlich sein. Suche kein Abenteuer aber Bestehendes muss erhalten bleiben. **Inserate-Nr. 343267**

Nun wird es wieder schneller dunkel, die Nächte länger, dazu suche ich, w., 48-j., zärtlichen Partner, der mir die langen Nächte versüsst. Alter unwichtig, nur die Sympathie zählt. **Inserate-Nr. 343167**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Im Bieler «Scat Club» treten diesen Freitagabend «Firehouse Hot Seven» auf. Die sieben Berner Musiker bieten beispielsweise fetzigen Dixie, einfühlsamen Blues und herrlichen Swing. Let's go!

Vendredi soir au Scat Club de Bienne il y aura le feu mais aussi les pompiers avec Firehouse Hot Seven. Les sept musiciens bernois donnent dans le joyeux dixieland, le swing et le blues à grands renforts de cuivres, de banjo, de piano et de batterie.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

24.10. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ BAR CECIL,** Cab Drivers, Blues & Rock Klassiker, 20.00, 21.00, 22.00.
● **CAFÉ DU COMMERCE,** Mojo, 21.00.
● **LITERATURCAFÉ,** punkt 3, 20.30.

THEATER THÉATRE

● **LYSS,** KUFA, Coupe Romanoff, Anet Corti, 20.00. www.starticket.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Rap History, DJs La Febbre, Johny Holiday & Foxhound, 21.00.
● **PFARREIZENTRUM CHRIST-KÖNIG,** «Sieben Schritte zu mehr Lebendigkeit», Pierre Stutz, 19.30.
● **SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Standpunkte», Naomi Baldauf, «Le pigeon voyageur», «Signé», 18.30.
● **VERRESIUSSTRASSE 18,** Berner Gesundheit, Info zum Thema Essstörungen, 18.00-19.30.
● ***PÉRY,*** *école primaire, 11e tournée nationale du cinéma itinérant Road-movie, «Avanti», 20.00.*

25.10. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Piano & Wind Festival, Lehrerkonzert & Begegnungen, 19.00.
● **RESTAURANT DU LAC,** Juan Gonzales presents Jazz & Dine, Lindy «Lady Bass» Huppertsberg, Kontrabass, E-Bass, Gesang; Juan Gonzalez, Piano & Garola Grey, Drums, 19.30. Res. 032 / 032 322 37 77.
● **SCAT CLUB,** Firehouse Hot Seven, 20.15, Doors: 19.30.
● **STADTKIRCHE,** Mittagsklänge, «Schwungvoll durch die Taktarten!», Pascale Van Coppenolle, Biel, Orgel, 12.30-13.00.
● **GRENCHEN,** Musigbar, Chickenhouse, 21.30.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, Creole Jazz Syncopaters, 20.30, Res. 079 / 678 77 57.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Clubattack präsentiert: Mike Candys, Electro, House, Türe: 21.00, Show: 23.30. Club, live Electro-Swing, Swing Ding: Klischée, Türe: 22.00, Show: 23.00. www.starticket.ch.
● **NIDAU,** Kreuz, Schertgenlaib & Jegerlehner, **ausverkauft!**
● ***LAMBOING,*** *Cheval Blanc, le chœur mixte L'Arzillière avec la participation du chœur d'enfants, 20.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Nicolas Fraissinet, «La métamorphose du papillon», 20.30.*

THEATER THÉATRE

● **LA VOIRIE,** «Tristram Shandy», Philip Rihs spielt seine schweizerdeutsche Stückfassung des Romans von Laurence Sterne, 20.30.
● ***RENNWEG 26,*** *Théâtre de la Grenouille Bienne, «Fille de brigand» d'après «Ronya fille de brigand» d'Astrid Lindgren, une pièce de théâtre avec musique live pour jeune public dès 7 ans, 19.00.*
● ***MOUTIER,*** *Société halle, «La mort en chair et en os» de et avec Alix Noble Burnand, dès 12 ans, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Dinner Krimi, **ausgebucht!**
● **DUO CLUB,** Urbanity, & Dancefloor present «Night in White» Special, Down Town Boogie, DJs Vincz Lee, Green Giant & Boogie Squad MCs (Couleur3), HipHop, Allstyle, 23.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne–Kloten Flyers, 19.45.
● ***ÉTAGE CLUB,*** *Tanzbar, 50s-90s et «Shake your hips», dès 23.00.*
● ***LAGO LODGE,*** *Rob van Wely, film produit en 2010, «We really love Bali», 20.00.*
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Körper und Geist – Body & Soul». Traum Alp – Älplerinnen im Porträt, Lesung & Diabildshow mit Daniela Schwegler, Apéro, 19.00.
● **BRÜGG,** Cambio, «Geld als Schuld». Wie entsteht überhaupt Geld? Wissen wir es? Film von Paul Grignons, 20.00.
● **LYSS,** KUFA, Jugendfachstelle, Haltbar – Die Schülerdisco, 19.00-22.00.
● **NIDAU,** Aalmattenweg 49, Wintersportbörse, Annahme der Ware: 16.00-19.30.
● **TWANN,** Trüelete Twann, das gemütliche Winzerfest am Bielersee. www.truelete.ch.
● ***SAINT-IMIER,*** *atelier Auderset, le bédéiste Alain Auderset lance son premier livre «Rendez-vous dans la forêt», vernissage, 17.00.*

26.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** Doppelkonzert Stadtmusik Biel, Pascal Schafer, Dir.; Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern, Benedikt Hayoz, Dir., 19.30.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Piano & Wind Festival, 50 Kammermusikensembles, Konstraste I, 11.00; Kontraste II, 13.00; Kontraste III, 15.00. Entdeckungen, 17.00.
● **RESTAURANT DU LAC,** Juan Gonzales presents Jazz & Dine, 20.30, s. 25.10. Res. 032 / 032 322 37 77.
● **TIKI BAR,** Ze Shnabr, Rock, Blues & Fun, 22.00.
● **INS,** Schüxenhaus, Hardcore-Metal-Night Vol. X, Inward Effect (D); Trust The Lighthouse (CH); Worst In Me (CH), 22.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Mich Gerber feat. Al Comet, contemporary Double Bass Music meets India, 21.00. www.ticketino.ch.
● ***COURTELARY,*** *Le Toit des Saltimbanques, Zéphyr Combo invite le public à un voyage musical à travers la France, 20.00.*
● ***LAMBOING,*** *Cheval Blanc, le chœur mixte L'Arzillière avec la participation de Vocalissimo, 20.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, PyT chansons, 20.30. Rés. 032 / 481 26 27.*

THEATER THÉATRE

● **LA VOIRIE,** «Tristram Shandy», Philip Rihs spielt seine schweizerdeutsche Stückfassung des Romans von Laurence Sterne, 20.30.
● ***RENNWEG 26,*** *«Fille de brigand», 17.00, voir 25.10.*
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, la Troupe de la Clé de Sonceboz, «La nonna», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DUO CLUB,** Industry Fashion Show / Party 2013, Fashion Show presented by Fiore Galati, DJs Bützi & Satino & Special Guest, Doors: 21.30, Show: 23.00.
● **HKB-BURG,** Dante Alighieri, incontro con la scrittrice Dacia Maraini, 17.00.
● **NEUMARKTPLATZ,** Zwiebelmarkt. Zonta Club, Kaffee: ab 06.00, Kürbissuppe: ab 11.00, z.G. Frauen-Schutz / Unterstützung / Förderung.
● **POOC,** underCOVERS, yeh yeh vs. Beatmusik, 21.00.
● **PSYCHIATRISCHE TAGESKLINIK,** Lischenweg 2, Tag der offenen Tür, 10.00-16.00.
● **AEGERTEN,** Piccadilly's Rock Café, Tanznacht für alle ab 40 Jahren, 20.00-03.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle, End of Season Poardy! 2Seasons & Mov'iet Filmcontest, DJs The Niceguys, Ian Capitalism, Yvori. Support: Mov'iet Filmcontest, Musikstil: Party, Tür: 21.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Vis-à-vis: Die Schweiz! – ein Forum für Ausländer und Inländer. «Arm und reich in der Schweiz», Inputs: Heidi Stöckli Schwarzen, Historikerin, Stadträtin SP Biel, 15.00-17.00.
● **NIDAU,** Yogabaha, Schlosstrasse 24, Medicine Wave, 19.00.
● **NIDAU,** Aalmattenweg 49, Wintersportbörse, Verkauf der Ware: 09.00-12.00. Auszahlung der verkauften und Rücknahme der nicht verkauften Ware: 13.30-15.00.
● **TWANN,** Trüelete Twann, das gemütliche Winzerfest am Bielersee. www.truelete.ch.
● **CORTÉBERT,** alte Fabrik OMEGA, Ikonenwerkstatt Christa Ambühl, Atelier für historische Malerei, offenes Atelier, ab 14.00.
● ***ÉVILARD,*** *salle communale, vide-grenier (organisation: groupe des Romandes)*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, fête de solidarité avec l'auberge du Châtelot.*
● ***SONCEBOZ,*** *gare, randonnée et eau-bepine, 3h de marche, 09.00-16.00. Inscr. 032 / 328 31 31 (Up Bienne-Lyss).*

27.10. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Schönhaus Express featuring Lisette Spinnler, 17.00.
● **FLORASTRASSE 28A,** Jubiläumsjahr Richard Wagner (1813- 1883), Wesendonck-Lieder, Isabel Devaux, Mezzosopran & Roumen Kroumov, Klavier, 17.00.
● **LOKAL-INT.,** kopfhoerer©CRT Marc Lardon, Chur, 20.00.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301 / 306, Piano & Wind Festival, Karussell, 11.00.
● ***SALLE DE LA LOGE,*** *Société Philharmonique de Bienne, Alexei Volodin, piano, Brahms, Schumann, Rachmaninov, 17.00.*
● **BELLMUND,** Kulturzentrum La Prairie, Jean-Sélim Abdelmoula, Klavier, Abdelmoula, Schumann & Schubert, 17.00. Res. wegen beschränkter Platzzahl: 032 / 331 81 20.
● **LIGERZ,** Aarbergerhus, Konzertreihe: Jahreszeiten-Saisons, «Sind wir da, die Höhe der Sonne zu berechnen oder uns an ihren Strahlen zu erwärmen?», die Jahreszeiten von P. Tschaikowsky, Texte und Briefe von H. v. Kleist; Karin Schneider, Klavier & Mirjam Zbinden, Texte, 17.15.
● **LYSS,** Aula Grentschel, Schweizer Jugend Akkordeon-Orchester unter der Leitung von Susanne App (D) & Klaus Paier (A), Star-Jazz-Akkordeonist, 17.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Brunchkonzert mit UIB Jazz Orchestra, 09.45-11.30. Res. 032 / 377 11 11.
● **ST. JOHANNSEN,** Massnahmenzentrum, 2 For Soul, Soul, Pop, 17.00.
● **TÄUFFELEN,** Oberstufenzentrum, zwei Chöre – Ein Klang, Gemeinschaftskonzert der Gemischten Chöre von Port & Sutz-Lattrigen-Mörigen, von Pastoral bis Musical, 17.00.

THEATER THÉATRE

● ***RENNWEG 26,*** *«Fille de brigand», 11.00, voir 25.10.*
● **STADTTHEATER,** «Il Turco in Italia», Oper von Gioacchino Rossini, 17.00.
● **INS,** RäbeCave, Puppentheater Daniela D'Arcangelo, «Elefante im Chuchichästli», ab 4 Jahren, 11.00. Res. 032 / 313 42 39.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, la Troupe de la Clé de Sonceboz, «La nonna», 17.00. Rés. 079 / 453 56 47.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **PALACE,** «Die Schweizermacher», Schlusspunkt des diesjährigen Kulturparcours, 10.00-14.00.
● **TWANN,** Trüelete Twann, das gemütliche Winzerfest am Bielersee. www.truelete.ch.

28.10. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **PORT,** Matthäuszentrum, «Mystik evolutionär – Biografiearbeit», 19.30.

29.10. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BILDUNGSSTELLE KATH. KIRCHE,** Murtenstrasse 48/50, meditative Abendläufe am Bielersee. Einführung in «Spiritualmove», 18.30-20.30. Anm. 032 / 329 50 82/84.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – Lausanne HC, 19.45
● ***ESPACE AMADEO,*** *soirée lectures & chansons, Marianne Finazzi lira la première partie d'une nouvelle de Stefan Zweig «Lettre d'une inconnue», chansons interprétées par Pierre Giauque, 19.30. (2e partie 26.11).*
● **MULTIMONDO,** «Wie funktioniert die ordentliche Einbürgerung ab 2014?», 18.00-19.30.
● **LYSS,** Alterssiedlung Stegmatt, Vortragsreihe «Gestern – Heute», Generationen berichten über ihre Erfahrungen zu den Themen Reisen & Freizeit, 19.00-20.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *bibliothèque, l'heure du conte, 09.00-09.45.*
● ***TAVANNES,*** *Pro Senectute, après-midi jeux, 14.00-16.00.*

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **31. Oktober bis 6. November 2013** müssen bis spätestens am **Freitag, 25. Oktober, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Cecil Café/Bar *PRESENTS*
CAB DRIVERS CH
Blues & Rock Klassiker
40 Jahre Rockgeschichte
Donnerstag, 24. Oktober
Show Sets: 20.00 / 21.00 / 22.00
Der Eintritt ist frei (Kollekte)
Café/Bar Cecil am Guisanplatz, Biel
Res: 032 323 15 00, www.lececil.ch

10. Swiss Reggae Festival
Coupole, 22.00-06.00.
Freitag, 25. Oktober 2013
23.00: Fusion Square Garden
00.30: Collie Herb & The Vibe Controllers
Soundsystem: One Aim Rootblock
Samstag, 26. Oktober 2013
23.00: Elijah & Band
01.00: Junior Tshaka & Band
Soundsystem: Ruffpack International Primetime Sound

30.10. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉATRE

● ***PALACE,*** *spectacles français, «Le porteur d'histoire» d'Alexis Michalik, par la Cie Los Figaros, 20.15.*
● ***THÉÂTRE POUR LES PETITS,*** *rue Haute 1, Materialtheater Sigrun Klingler, «George dans le garage», 14.00, pour les enfants dès 5 ans / durée 50 minutes. Rés. le mercredi 9.00-11.00 079 / 229 56 93 ou info@theater-chlyne-petits.ch.*
● **INS,** RäbeCave, Puppentheater Daniela D'Arcangelo, «Elefante im Chuchichästli», ab 4 Jahren, 16.00. Res. 032 / 313 42 39.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***BIBLIOTHÈQUE*** *animation pour les enfants, «Am stram gram pic et pic et colégram», avec Anne Bernasconi, pour parents et enfants de 2-4 ans, 10.00.*
● **CALVINHAUS,** Handwerks-Ausstellung Frauenverein Mett, 13.30-18.00.
● ***COLLÈGE DU MARCHÉ NEUF,*** *Université des aînés de Bienne, «Les vieux lavoirs de Haute-Saône: monuments de la vie de tous les jours au XIXe siècle», Michel Aragno, prof. honoraire de l'Université de Neuchâtel, 14.15-16.00.*
● **NIDAU,** Kreuz, Buchvernissage, «Mollys Küchenlieder», ein Kochbuch mit CD für Kinder. 10 Geschichten / Rezepte / Lieder, ab 5 Jahren, Musik mit den Ziberlettes, 17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café Théâtre de la Tour de Rive, soirée officielle du 10e anniversaire,* ***sur invitation,*** *19.30.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, conférence: climat et changements climatiques: impacts sur l'environnement alpin, avec Martin Beniston, professeur à l'Université de Genève et directeur de l'Institut des Sciences de l'Environnement, 19.30.*

KINO / CINEMAS

● **FILMPODIUM**
«La grande bellezza», FR/SA: 20.00, SO:17.30.
«Stromboli, terra di dio», SO/MO: 20.30.
● **PALACE**
«Die Schweizermacher», Schlusspunkt des diesjährigen Kulturparcours, SO: 10.00-14.00.
● **AARBERG, ROYAL**
«Achtung, fertig WK», DO-MI: 20.15.
«Am Puls der Hausärzte», FR: 15.30, SO: 10.15.
«S'chline Gspängst», SA/SO/MI: 13.30.
«Turbo – 3D», SA/SO/MI: 15.30.
«L'expérience Blocher», SA: 17.45.
«Z'Alp», FR/SO-MI: 17.45.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Turbo – 3D», SA/SO: 14.30.
«Jackass presents: Bad Grandpa», DO-MI: 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«S'chline Gspängst», SA/SO/MI: 14.00.
«z'Alp», FR/SA/SO/MO/MI: 18.00.
«Achtung, fertig, WK!», DO-MI: 20.15, SA/SO/MI: 16.00.
● **INS, INSKINO**
«Gloria», FR/SA/SO/MI: 20.15. «Appassionata», SO: 16.30.
● **LYSS, APOLLO**
«S'chline Gspängst» SA/SO: 14.00, MI: 14.30.
«Turbo – 3D», SA/SO: 18.30, MI: 17.00.
«Achtung, fertig, WK!», DO-MI: 20.45, SA/SO: 16.15.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Et au milieu coule le Doubs», JE: 20.00, SA/DI: 16.00.
«Prisoners», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«L'expérience Blocher», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Diana», VE/DI: 20.30.
«La vie d'Adèle», DI: 17.00, MA: 20.30.
Nuit du cinéma (Samedi 26.10):
«Mariage à l'anglaise», SA: 18.00.
«Diana», SA: 20.30. «Rush», SA: 23.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Et au milieu coule le Doubs», JE: 20.00, SA: 17.30 (présence du réalisateur), 20.30, DI: 16.00, LU: 20.00.
«Metallica – through the never», VE: 20.30 (3D), DI: 20.00.
«Les grandes ondes», ME: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
Voir site web.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Diana», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Sur le chemin de l'école», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Turbo» – 3D», ME: 16.30. «Gravity – 2D», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Gravity – 3D», JE/LU: 20.00 (2D), VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 14.00, 17.00. «9 mois fermé», DI: 20.00.
«Et au milieu coule le Doubs», VE/SA: 18.00, MA: 20.00.
«Thor – le monde des ténèbres – 3D», ME: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Voile et dévoilement – le voile dans tous ses états», jusqu'au 15.11, vernissage 25.10, 19.00. Présentation avec Elisabeth Reichen, conceptrice de l'exposition, Marco Pedroli, théologien, Anita Wysser, flûtiste. Musique et apéritif.*
● **KESB,** Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde, Zentralstrasse 63, Vernissage in den neu bebilderten Räumlichkeiten mit den Künstlern, MI 30.10., ab 16.00.
● **LOKAL-INT.,** Michael Medici, Biel, bis 30.10., Vernissage 24.10., 19.00.
● **NAR GALLERY,** «pro-positions», curated by Pascal Danz, bis 30.11., Vernissage 27.10., 14.00-17.00. DO/FR 13.00-16.30, SA 10.00-16.00.
● **BÜREN,** ARTis Galerie öffnet Raum für Tag- und Nachtgleiche, Boyko Mitkov, Sofia – Bulgarien, bis 10.11. DO 16.00-19.00, SA/SO 13.00-16.00.
● **CORTÉBERT,** alte Fabrik OMEGA, Ikonenwerkstatt Christa Ambühl, Atelier für historische Malerei, offenes Atelier, SA 26.10., ab 14.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Visarte, portes ouvertes, SA/DI 14.00-18.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Fabian Marti; Claudia Comte & Omar Ba, bis 24.11. DO 24.10., 18.00: öff. Führung mit Felicity Lunn, Direktorin. **PHOTOFORUM,** «Blow Flies», mit Arbeiten von: Emile Barret, Vanessa Billy, Saskia Edens, David Gagnebin-de Bons, Christian Gonzenbach, huber.huber, Virginie Otth, bis 24.11.
● **ELDORADO BAR,** «Ceos», Graffitiart, Modelzüge, T-Shirts, Streetart, bis 30.11.
● **GALERIE TENTATION BY BBEARUFF ARTWORK,** Obergasse 5, Brasilienkalender, Karina Boner, Malerei & Tricot Urbain, Textilkreationen, bis 8.11.
● **GALLERIA,** Giclée Drucke von Hans-Jörg Moning, bis 2.11. DI/MI 09.30-12.00, 14.00-18.30, DO 09.30-12.00, 14.00-20.00, SA 09.30-16.00. Der Künstler ist DO 18.00–20.00 anwesend.
● **NEW OPTIC BRILLENMODE,** Dufourstrasse 12, Eliane Otter, Biel, «Rausch der Farben», bis 31.1.2014.
● **NMB NEUES MUSEUM BIEL,** DI-SO 11.00-17.00. Zwei Häuser – ein Museum. **Temporäre Ausstellungen:** «*Le Pays des Trois-Lacs à l'époque romaine», jusqu'au 12.1.2014 (www.entrelacs2013.ch).* Robert Walser, «Heimwärts», seine Bieler Jahre (1913-1921) bis 12.1.2014. SA 26.10., 14.00-16.00: Kinderclub, zweisprachiger Workshop für 5-11-Jährige, «... wie die Schrift erfunden wurde / ... *comment fut découverte l'écriture»,* Info: 032 / 032 322 24 64.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Béatrice Käppeli, «Adagio», bis 23.2.2014. MO-SO 08.00-19.00.
● **RESIDENZ AU LAC,** Beatrice Ranft, «Beziehung zwischen ...», bis 23.11. MO-FR 08.30-17.00.
● **SCHLÖSSLI,** Zentrum für Langzeitpflege, Diesbach Haus, Kaja S. Eilmes, bis 31.1.2014. MO-FR 09.00-16.00, Am 30.11., 09.00-17.00 ist die Künstlerin anwesend.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Treppenhaus, kantonale Fotoausstellung des Bieler Fotografen Enrique Muñoz Garcia, «Dossiers – Flüchtlinge bewerben sich», bis Ende Oktober.
● **AARBERG,** Rathauskeller, Fotoausstellung aus Wettbewerb «Leben in Aarberg», bis 3.11.
● **AARBERG,** Restaurant Bahnhöfli, «Engel, Elfen, Hexen, Buddhas & Feen», Silvia Maria Meyer, Bilder & Keramik & Jörg Meyer, grosse Keramik-Skulpturen, bis 27.10. Gleichzeitig ist die Ausstellung im **Künstlerhaus in Jens, Tannacker 9,** vom 4.10. bis 27.10, FR/SA/SO 14.00-18.00 geöffnet. Finissage 27.10., in Jens.
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, MS Bastian & Isabelle L., «New Bastropolis», neue Bilder und dreidimensionale Arbeiten des Künstlerpaares. Gast: Urs Dickerhof, «Puppen aus Amsterdam», bis 16.11. DO/FR 16.00-19.00, SA 13.00-16.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Vergissmeinnicht», bis 17.11. DI 29.10., 18.30: Podiumsgespräch mit Urs Dickerhof.
● **LYSS,** Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland, Steinweg 26, Erinnerungsausstellung Edwin Friedrich, Bilderausstellung, bis Ende Februar 2014. MO-FR 09.00-12.00, 14.00-16.00 (Freitag nachmittag geschlossen).
● **NIDAU,** Gallery, «3 Räume», Werke des Künstlers / Grafikers Edy A. Wyss, Balsthal, bis 26.10. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00. Finissage 26.10., 12.00-18.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Jean-Claude Borel, Ipsach, Acryl-Bilder, bis 30.11.
● **SISELEN,** Galerie 25 By Regina Larsson, 20 Jahre / 20 Künstler, bis 1.12. SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** 13. Kunstausstellung, Klinik Bethesda, Peter Bergmann, bis 18.11. MO-FR 07.30-12.00 und 12.45-19.00, SA/SO 09.00-12.00, 13.30-16.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, «Picknick Vinelz», Christian Grogg, Alexander Jaquemet, Adrian Scheidegger, bis 27.10. 26.10., 14.00-18.00, 27.10., 10.00-17.00.
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Maria Iorio / Raphaël Cuomo: «Gioia delle mille luci riflesse», jusqu'au 17.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Karin Aeschlimann, peinture, «Sun Session», jusqu'au 27.10. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie, photographies d'Islande par Maël Nyfeler, jusqu'au 31.10. 7 jours sur 7, 08.00-19.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, exposition sur les quatre littératures de la Suisse, jusqu'au 31.10.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Raphaël Chabloz

Es gehört sich, ihn so anzukündigen: PyT, den früheren Sänger der Band Galaad, die ihre Blütezeit in den 90er-Jahren erlebte. Nun gut. In den 90ern hörte ich andere Sachen. Die erste CD von PyT hingegen, «Carnet d'un visage de pluie», läuft seit ihrer Veröffentlichung bei mir im Auto rauf und runter. Nicht als alter, nostalgischer Fan, sondern als neuer, enthusiastischer Anhänger will ich Pierre-Yves Theurillat mit seinen melancholischen Rock-Balladen und der rauen Stimme hören, wenn er am Samstag im «Royal» in Tavannes auftritt. Auf die Gefahr hin, dass ich danach diese unvergessliche Zeit wiederentdecken möchte, die ich nie erlebt habe.

Il est de coutume de le présenter ainsi: PyT, l'ancien chanteur du groupe Galaad, qui a connu ses heures de succès dans les années 90. Oui, mais voilà. Dans les années 90, j'écoutais autre chose, ailleurs. Le premier CD de PyT, «Carnet d'un visage de pluie», tourne en revanche en boucle dans mon autoradio depuis sa sortie, ou presque. Ce n'est pas un vieux fan nostalgique, mais en nouvel adepte enthousiaste, que j'ai envie d'entendre Pierre-Yves Theurillat, ses ballades rock mélancoliques et sa voix rauque, sur la scène du Royal de Tavannes ce samedi soir. Quitte à ce qu'ensuite, cela me donne envie de redécouvrir ce fameux temps inoubliable que je n'avais jamais découvert.

Achtung, fertig, WK! ★(★)

Zehn Jahre nach «Achtung, fertig, Charlie!» jetzt die Fortsetzung.

VON LUDWIG HERMANN

Achtung, fertig, die Zunge raus: «Aaaahhh!» Der angehende Rekrut Alex Stüssi (Matthias Britschgi) hockt vor dem Aushebungsarzt, wird untersucht und hofft, kein Militär absolvieren zu müssen. Der erlösende Befund mit dem obligaten Stempel des Herrn Doktor folgt prompt: UNTAUGLICH.

Damit wäre Oliver Rihs' Armee-Klamotte nach zwei Minuten schon abgeschlossen. Dass das Kinopublikum nicht um einen weiteren klischeetriefenden, echt schweizerisch biederen Militärjux geprellt wird, dafür sorgt eine – etwas gar gesucht wirkende – Drehbuchidee: Alex und seine schwangere Freundin Anna (Liliane Amuat) suchen fünf Jahre später eine günstige Wohnung. Annas Vater, Oberstleutnant Reiker (Marco Rima), weiss eine Lösung.

Reiker, Militärkopf mit Herz, bietet dem Paar sein eigenes, leer stehendes Haus – unter einer Bedingung: Alex, von Beruf Yogalehrer, soll in den nächsten WK einrücken, um Reikers Bataillon zu «modernisieren». Alex sagt zu und erfährt schnell, dass der WK kein Ferienlager ist. Doch der junge Schöngeist, von Reiker «Yogi-Bär» genannt, stellt sich gut und avanciert zum Wachtmeister.

Chili-Sauce. Statt mit seinen Rekruten zu exerzieren, führt Alex sie in die Geheimnisse des Yoga ein. Soweit lustig. Missraten dagegen und gespickt mit Klischees: wenn Alex und seine fünf Spiessgesellen (der sexbesessene Schwarze, der fröhliche Welsche, der bullige Brutalo, der nimmersatte Dicke und das Weichei mit der Brille) im Ausgang ein Panzerfahrzeug entwenden und der Ausflug an einer sexgeladenen Wellnessparty endet; oder wenn Jessica (Sira Topic), der scharfe «Chuchi-Tiger» (Küchenchef), auf Rache sinnt, weil einer der Gruppe sie heimlich beim Duschen gefilmt hat. Wie sich Chili-Sauce in den Unterhosen der allzu neugierigen Herren auswirken wird? ■

Darsteller/Distribution: Matthias Britschgi, Marco Rima, Sira Topic, Martin Rapold, Liliane Amuat
Regie/Réalisation: Oliver Rihs (2013)
Dauer/Durée: 94 Minuten/94 minutes
Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo

Lustig ist das Soldatenleben, heissa, heissa, hei!

Les joies de la vie de soldat.

Achtung, fertig, WK! ★(★)

Dix ans après «Achtung, fertig, Charlie!», la suite.

PAR LUDWIG HERMANN

Attention, prêt, tirer la langue: «Aaaahhh!» La future recrue Alex Stüssi (Matthias Britschgi) se fait ausculter par le médecin militaire avec l'espoir d'échapper au service militaire. La délivrance tombe avec le tampon: INAPTE.

Cela pourrait être la fin du navet militaire après deux minutes déjà. Le public aurait ainsi pu échapper à une autre suite de clichés typiquement suisses sous forme de bouffonnerie surannée. Mais non, le réalisateur Oliver Rihs a pris soin de nous livrer une idée de scénario un rien tiré par les cheveux. Alex et Anna (Liliane Amuat), son amie enceinte, sont à la recherche d'un appartement bon marché. Le père d'Anna, le lieutenant-colonel Reiker (Marco Rima) propose une solution.

Militaire dans l'âme, il met sa maison vide à disposition du couple à une condition: Alex, maître de yoga de profession, doit rejoindre le cours de répétition du bataillon dans lequel œuvre le lieutenant-colonel Reiker pour le «moderniser». Alex accepte et se rend rapidement compte qu'un cours de répétition est loin d'être un camp de vacances. Mais le bel esprit, surnommé Yogi l'ours par le lieutenant-colonel, fait du bon boulot et obtient un avancement au grade de caporal.

Piment. En lieu et place d'exercices militaires, Alex instruit à ses soldats l'art du yoga. Jusque là, ça reste drôle. Mais voilà… Lorsque Alex et ses comparses (le noir obsédé sexuel, le joyeux luron romand, la brute aux bras noueux, le gros jamais repu et le pied-tendre à lunettes) sont de sortie et s'emparent d'un char d'assaut, leur escapade finit au beau milieu d'une séance de bien-être au fort relent de partouze, le film tombe alors dans un mélimélo lardé de clichés. Tout aussi désolante, la scène où Jessica (Sira Topic), la voluptueuse cheffe de cuisine, étanche sa soif de vengeance – parce qu'un membre de la troupe l'a filmée secrètement alors qu'elle prenait une douche – en déversant de la sauce au piment dans les slips des soldats voyeurs! ■

L'expérience Blocher ★★★

Der Versuch, aufzudecken, was hinter der Fassade steckt.

VON LUDWIG HERMANN

Blocher bleibt Blocher. Das kann auch der souverän inszenierte, fast unschuldig neutral gestaltete Dokumentarfilm des 44-jährigen Regisseurs Jean-Stéphane Bron («Mais im Bundeshuus») nicht ändern. Sympathie jedenfalls für den SVP-Strategen, den Milliardär, den Fabrikanten und Anker-Bilder-Sammler will auch nach 100 Filmminuten nicht aufkommen.

Der Lausanner Filmemacher begleitet Christoph Blocher in seinem Luxuswagen durch die Schweiz, unterwegs zu den verschiedensten Veranstaltungen und Sitzungen. Im Fond ein alternder, selbstgefälliger, von sich zu 110 Prozent überzeugter Mann. Ein bauernschlauer Polit-Profi, gehasst von seinen Gegnern, verehrt und stürmisch empfangen von seinen Fans. Neben ihm sitzt seine Frau, stumm, ergeben, bereit, dem Gemahl im richtigen Moment Dossiers oder das Handy zu reichen.

Lampenfieber. Flug- und Archivaufnahmen (Bilder aus der Jugend, aufschlussreiches TV-Material) lockern das Porträt auf. Am stärksten die Szenen, die den SVP-Strategen so zeigen, wie ihn das TV-Volk nicht kennt: beim Geständnis auf der Fahrt ins Bundeshaus: «Ich habe Lampenfieber»; wenn er spitzbübisch einen TV-Reporter imitiert und sich selber interviewt oder an einem Volksfest lauthals den «Schacher Seppeli» zum besten gibt.

Der Star in der typischen Blocher-Rolle, stur, die Unterlippe vorgeschoben, lässt sich nie und von Niemandem dreinreden und korrigieren. Oder doch? Auf der Fahrt nach Genf übt Citizen B. seine Rede auf Französisch: «… parce que cette banque est sainte!» «Saine!» verbessert ihn seine Frau auf dem Nebensitz, «saine, 'gesund'!» «Hahaha», lacht Blocher, «stimmt, die Bank ist ‚gesund' und nicht ‚heilig'.» Immerhin. ■

Allzeit erreichbar: Polit-Profi Blocher auf Dienstfahrt.

Regie/Réalisation: Jean-Stéphane Bron (2013)
Dauer/Durée: 100 Minuten/100 minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

L'expérience Blocher ★★★

Tentative de découvrir ce qui se cache derrière la façade.

PAR LUDWIG HERMANN

Blocher reste Blocher. Ce documentaire n'y changera rien, même s'il est souverainement mis en scène et tourné avec une quasi innocente neutralité par Jean-Stéphane Bron, réalisateur de 44 ans («Mais im Budeshuus – Le génie helvétique»). Il n'éveillera pas la sympathie pour le stratège de l'UDC, le milliardaire, l'industriel et le collectionneur de tableaux d'Anker.

Le réalisateur lausannois accompagne Christoph Blocher dans sa luxueuse limousine à travers la Suisse, en route pour différentes manifestations. Au fond, un homme vieillissant, arrogant, convaincu de lui-même à 110%. Un politicien finaud, détesté de ses adversaires, mais vénéré et accueilli dans la liesse par ses fans. A côté de lui, sa femme, silencieuse, fidèle, prête à donner à son époux au moment propice un dossier ou le natel.

Atteignable en permanence: Christoph Blocher dans sa limousine.

Trac. Des vues aériennes et des images d'archives (photos de sa jeunesse, extraits révélateurs d'émissions TV) aère le portrait. Les scènes les plus fortes sont celles qui montrent le stratège de l'UDC tel que le téléspectateur ne le voit pas. Par exemple cette confidence avant d'arriver au Palais fédéral: «J'ai le trac»; quand il imite, coquin, un reporter TV et s'interviewe lui-même, ou à une fête populaire où il entonne à gorge déployée le «Schacher Seppeli».

La star dans le rôle typique de Blocher, têtu, la lippe pendante, qui ne se laisse jamais interrompre ou corriger par quiconque. Ou peut-être si? En route pour Genève, le tribun zurichois exerce un discours en français: «… parce que cette banque est sainte!» «Saine!», rectifie son épouse sur la banquette arrière. «Hahaha», rigole Blocher, «juste, la banque est saine, pas sainte.» Tout de même. ■

Die Schweizermacher ★★★★

Im Rahmen des Kulturparcours: Wiedersehen mit dem erfolgreichsten Schweizer Film.

VON LUDWIG HERMANN

Der «Schweizermacher»-Kameramann, Fritz E. Maeder, sitzt in einer Bar auf Ibiza und schwelgt in Erinnerungen. «Der Dreh damals 1978», sagt der 74-Jährige, «war chaotisch, niemand wusste, was da entstehen sollte.» Besonders pessimistisch soll Darsteller Emil Steinberger gewesen sein. Der prophezeite: «'Die Schweizermacher', das gibt den Flopp des Jahrhunderts!»

Falsch, Emil. Rolf Lyssys zeitloser Schwank über die helvetische Einbürgerungspraxis, wo Ausländer schweizerischer sein müssen als Schweizer, avancierte – was die Zuschauerzahl betrifft – zum erfolgreichsten Schweizer Film aller Zeiten. Gegen eine Million Fans drängten in die Kinos. Bogen sich vor Lachen, wenn die beiden Einbürgerungsbeamten Bodmer (Walo Lüönd) und Fischer (Emil) aufmarschierten – überkorrekte, obrigkeitshörige Bürokraten.

Die Story: Vier Ausländer wollen Schweizer werden. Der deutsche Psychiater Dr. Helmut Starke und seine Frau möchten eine eigene Praxis eröffnen. Das können sie nur als Schweizer Bürger. Francesco, ein Italiener, will in unserem Land der Arbeitslosigkeit in seiner Heimat entfliehen. Die jugoslawische Tänzerin Milena Vakulic (Beatrice Kessler) ist in der Schweiz aufgewachsen und sehnt sich seit langem nach dem Bürgerrecht.

Flagge. Das Lachen bleibt einem im Halse stecken, wenn Lyssy zeigt, wie sich die Prüflinge quälen müssen, um als «Überschweizer» zu gelten. Dr. Starke und seine Frau hissen täglich die Schweizer Flagge. Der Italiener büffelt Schweizer Geschichte und verleugnet seine Gewerkschaftstätigkeit. Schaffen die Kandidaten die Prüfung vor der strengen Einbürgerungskommission? Die Antwort gibt ein 35-jähriges schweizerisches Filmbijou, das nichts von seiner Frische und Eindringlichkeit verloren hat. ■

Stur wie echte Beamte: Walo Lüönd und Emil Steinberger.

Têtus comme de vrais fonctionnaires: Walo Lüönd et Emil Steinberger.

Darsteller/Distribution: Emil Steinberger, Walo Lüönd, Beatrice Kessler
Kamera/Camera: Fritz E. Maeder
Buch und Regie/Scénarion et réalisation: Rolf Lyssy (1978)
Im Kino Palace am Sonntag, 27. Oktober um 10 Uhr 15; Eintritt frei
Au cinéma Palace, dimanche, 27 octobre à 10 heures 15; entrée libre

Die Schweizermacher ★★★★

Dans le cadre du Parcours culturel, retrouvaille avec le film suisse le plus couronné de succès de tous les temps.

PAR LUDWIG HERMANN

Le chef opérateur des «Faiseurs de Suisses», Fritz E. Maeder, 74 ans, est assis à un bar, sur l'île d'Ibiza, et goûte au plaisir de ses souvenirs. «En 1978, le tournage était chaotique, personne ne savait ce qu'il allait advenir de ce film.» A ses dires, le plus pessimiste d'entre eux était l'acteur Emil Steinberger. Il ne cessait de pronostiquer que «les Faiseurs de Suisse feraient le flop du siècle!»

Faux, Emil. La farce intemporelle de Rolf Lyssy sur les pratiques helvétiques de la naturalisation, où il faut être plus Suisse que Suisse, est devenue le film suisse le plus couronné de succès de tous les temps. Près d'un million de spectateurs se précipitèrent dans les salles, se tordant de rire lorsque les deux fonctionnaire du service de naturalisation, Bodmer (Walo Lüönd) et Fischer (Emil), entraient en scène, plus corrects que corrects, des bénis-oui-oui de la bureaucratie.

Le film raconte l'histoire de quatre étrangers qui souhaitent prendre la nationalité helvétique. Le psychiatre allemand Dr Helmut Starke et sa femme qui veulent ouvrir leur propre cabinet, ce qu'ils ne peuvent qu'en étant citoyens suisses. Francesco qui a émigré en Suisse pour fuir le chômage de son Italie natale. La danseuse yougoslave Milena Vakulic (Beatrice Kessler) qui a grandi en Suisse et qui cherche depuis longtemps à être naturalisée.

Drapeau. Le rire est à chaque fois jaune lorsque Rolf Lyssy nous montre à quel point les candidats sont tourmentés par l'obligation d'apparaître comme des Suisses surdimensionnés. Le Dr Starke et sa femme hissent tous les jours le drapeau suisse au mât. L'Italien bûche sur l'histoire suisse et renie son appartenance syndicale. Les candidats réussiront-ils à passer le cap des examens devant la très sévère commission du service de naturalisation? La réponse se trouve dans ce joyau du cinéma suisse qui, à 35 ans d'âge, n'a rien perdu de sa fraîcheur et de sa verve. ■

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*